


L'ORIGINALE FRANCHE-COMTÉ

SAÔNE ET DOUBS | SAISON 2013

# TOURISME FLUVIAL FRANCHE-COMTÉ

Embarquez nature !







COMITÉ RÉGIONAL DU TOURISME

## PICTOGRAMMES
PIKTOGRAMME I
PICTOGRAM

**XXX hab.** — **Nombre d'habitants**
Einwohnerzahl I Number of inhabitants

### NAVIGATION
SCHIFFFAHRT I NAVIGATION


**Port de plaisance ou halte fluviale**
Yachthafen I Marina


**Location de bateaux à l'heure**
Stundenweiser Boostverleih I Boats hire by the hour


**Location de house-boats**
Verleih von Hausbooten I Houseboats hire


**Bateau à passagers**
Ausflugsboote I Passenger boat

### COMMERCES ET SERVICES
EINKAUFSMÖGLICHKEITEN UND DIENSTLEISTUNGEN I SHOPS AND SERVICES


**Eau potable**
Trinkwasser I Drinking water


**Bornes électriques**
Elektroanschluss I Electric points


**WC**
WC I WC


**Douche**
Dusche I Shower


**Lave-linge**
Waschmaschine I Washing machine


**Carburant**
Treibstoff I Fuel


**Rampe mise à l'eau/grue**
Bootsrampe/Kran I Boat launching ramp/crane


**Mécanique**
Werkstatt I Mechanics


**Pique-nique**
Picknickplatz I Picnic


**Alimentation**
Lebensmittel I Food


**Café / Bar**
Gaststätte I Bar


**Restaurant**
Restaurant I Restaurant


**Hôtel**
Hotel I Hotel


**Borne internet**
Internetanschluss I Internet connection


**Chantier naval**
Werft I Shipyard


**Distributeur de banques**
Geldautomat I Cashpoint


**Pharmacie**
Apotheke I Pharmacy


**Médecin**
Arzt I Doctor


**Centre de secours**
Rettungsdienst I First-aid post


**Bureau de poste**
Post I Mail

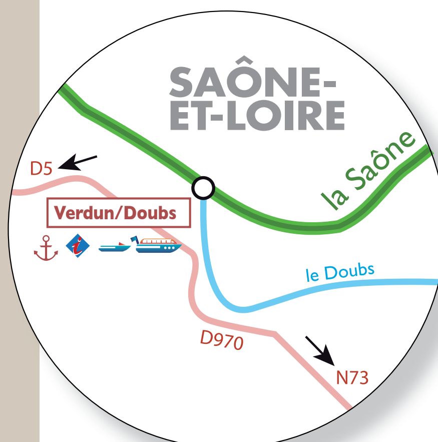

**Office de Tourisme**
Verkehrsbüro I Tourist Office

**Toutes ressources**
Komplettes Angebot I All facilities

# NAVIGUER EN FRANCHE-COMTÉ
## BOOTSFAHRT DURCH DIE FRANCHE-COMTÉ I CRUISING IN FRANCHE-COMTÉ




Châtillon/Saôn
Jon
CHAMPAGNE-ARDENNE
N 19
Ru
Langres
Paris
Champlitte
Ray/Saône
Dampierre/Salon
Seveux
Autet
Montureux et Prantigny
Beaujeu
Canal entre Champagne et Bourgogne
Rigny
Arc-les-Gray
GRAY
Gray-la-Ville
Mantoche
Velet
BOURGOGNE
Essertenne
CÔTE D'OR
Pays de Plaine de Saône Vingeanne
Talmay
Broye-Aubigney
Heuilley
Pesmes
l'Ogn
DIJON
A 39
Maxilly
Pontailler
Perrigny-sur-l'Ognon
Canal de Bourgogne
D905
Lamarche
Dampierre
Auxonne
SNCF
Ranchot
Orchamps
Fra
Rochefort/Nenon
St-Jean-de-Losne
Baverans
Dole
TGV
SNCF
Saint-Symphorien
Choisey
Arc
Abergement-la-Ronce
A 36
Tavaux
la Loue
Seurre
N 5
Arb
la Saône
N 73
le Doubs
A 39
Bourg-en-Bresse
Poligny
Champagnole
Pont-de-Vaux
Lyon




Bains-les-Bains
Épinal
Nancy
Passavant-la-Rochère
Ambievillers
Canal de l'Est
Fontenoy-le-Château
LORRAINE
N 57
la Saône
Selles
Vauvillers
Corre
l'Ognon
Luxeuil
Cendrecourt
Jussey
Montureux-les-Baulay
Amance
Fouchecourt
Baulay
Faverney
Conflandey
Petite Saône
Lure
Champagney
Port/Saône
Scey/Saône
Chemilly
VESOUL
Traves
Soing
Charentenay
Noidans-le-Ferroux
HAUTE-SAÔNE
Fresne-St-Mamès
Mulhouse
Bâle
Strasbourg
N83
A 36
Canal du Rhône au Rhin
Wolfersdorf
ALSACE
BELFORT
Andelnans
Belfort Montbéliard
Montreux-Château
Botans
Bavilliers
Trévenans
Brebotte
Bourogne
TERRITOIRE DE BELFORT
Sochaux
Montbéliard
Courcelles-les-Montbéliard
Voujeaucourt
Audincourt
Valentigney
Dampierre/Doubs
L'Isle-sur-le-Doubs
Mandeure
Colombier-Fontaine
N 19
SUISSE
Clerval
Hyèvre-Paroisse
Baume-les-Dames
Saint-Maurice
Fourbanne
Ougney-Douvot
Laissey
Esnans
Cusancin
le Doubs
Deluz
Doubs/Canal du Rhône au Rhin
Novillars
Roche-lez-Beaupré
Vaire-Arcier
Chalèze
BESANÇON
La Malate
Nancray
DOUBS
Avanne-Aveney
Velotte
Beure
Saint-Vit
Thoraise
Osselle
Salans
N 57
Ornans
Villers-le-Lac
la Loue
le Doubs
N 83
PONTARLIER
Poligny
Lons-le-Saunier
Région des lacs
(Clairvaux-les-Lacs,
Vouglans, Chalain...)
Frasne
SUISSE
Port de Plaisance
Yachthafen I Marina
Halte fluviale
Appontement Anlegestelle I Landing stage
Informations touristiques
Touristeninformationen I Tourist information
Location de bateau de plaisance
Verleih von houseboot I Houseboat hire
Bateau à passagers
Ausflugsboote I Passenger boat
Location de bateau à l'heure
Stundenweiser Boostverleih I Boats hire by the hour
Subdivision du service de la navigation
Unterteilung des Schiffahrtsamtes I
Subdivision of the navigation service
Autoroute
Autobahn I Motorway
Route nationale
Nationalstraße I Trunk road
Gare TGV
TGV-Bahnhöfe I TGV Station
Gare TGV Rhin-Rhône
TGV Rhein-Rhone Bahnhöfe I Rhin-Rhône TGV station
Aéroport
Flughafen I Airport











## SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS | LIST OF CONTENTS


**p.2** **Louer un bateau de plaisance**
Mieten eines Hausboots I Renting a house boat

**p.4** **Conditions de navigation**
Schifffahrtsbedingungen I Navigation conditions

**p.6** **Où jeter l'ancre ?**
Wo anlegen? I Where to drop anchor?

**p.7** **Suggestions de parcours pour une semaine**
Einige Streckenvorschläge I Possible tours

**p.8** **Promenade à la journée**
Tagesausflug I Day trips

**p.10** **La Saône : ses escales et ses rives actives**
Die Saône: mit ihren Anlegestellen und den Aktivitäten an ihren Ufern I
The Saône: its stop-offs and lively river banks

**p.26** **Ports et haltes fluviales sur la Saône**
Häfen und Anlegestellen auf der Saône I Ports and stopovers on the Saône

**p.32** **Le Doubs : ses escales et ses rives actives**
Der Doubs: mit seinen Anlegestellen und den Aktivitäten an seinen Ufern I
The Doubs: its stop-offs and lively river banks

**p.48** **Ports et haltes fluviales sur le Canal du Rhône au Rhin**
Häfen und Anlegestellen auf dem Rhein-Rhône-Kanal I
Ports and stopovers on the Canal from the Rhône to the Rhine

**p.52** **Listes des pontons d'attentes aux écluses**
Liste der Wartestellen vor den Schleusen I List of stopovers before the locks (in case of emergency)

**p.54** **Adresses utiles**
Nützliche Adressen I Useful Addresses




# Franche-Comté
# BIENVENUE

## WELCOME I WILLKOMMEN

D'abord il y a l'exubérance naturelle, couleur chlorophylle, des forêts et des prés qui constituent l'essentiel de la région, jusqu'aux portes des villes.
Puis viennent les bleus aquatiques, de turquoise à marine, des milliers de lacs, d'étangs, de sources, de rivières, de canaux. Dans cette heureuse harmonie se composent des paysages au pluriel et d'une formidable diversité.
D'un village à un autre, d'une escale à un port, la Franche-Comté offre aux plaisanciers ce décor à taille humaine. Un effervescent patrimoine naturel, mais aussi historique et architectural, à découvrir au fil de l'eau et des belles rencontres que vous ferez. Parce qu'ici, la convivialité n'est pas une légende…
**Embarquez et vivez chez nous, l'inoubliable.**

Zuallererst sollte die üppige Natur mit den bis an die Stadtgrenzen reichenden sattgrünen Wäldern und Feldern erwähnt werden: denn das ist es, was diese Region ausmacht.
Und dann ist da das Wasser, das einem einladend in den verschiedensten Farbtönen von türkis bis marineblau aus tausenden von Seen, Teichen, Quellen, Flüssen und Kanälen entgegen glitzert.
In dieser Harmonie verbinden sich die verschiedensten Landschaften miteinander, nie großspurig daherkommend, sondern immer in angenehmem Umfang bleibend.
Von Dorf zu Dorf, von den Zwischenstopps bis zum nächsten Hafen, bietet die Region Franche-Comté ihren Freizeitkapitänen eine einzige Entdeckungsreise durch überbordende Natur, durch Geschichte und Architektur, Das Ganze gespickt mit jeder Menge interessanter Begegnungen und gastronomischen Erlebnissen entlang des Flussverlaufs.
**Gehen Sie an Bord und erleben Sie bei uns unvergessliche Tage!**

First there's the natural exuberance - the bright-green colour - of the forests and meadows that are the very essence of the region, right up to its city's gates.
Next come the aquatic blues - from turquoise to navy - of its countless lakes, ponds, springs, rivers and canals.
This perfect harmony lends itself to multiple landscapes and tremendous diversity.
As they explore Franche-Comté's various villages and ports, boaters can make the most this cosy backdrop, discover a whole host of natural, historic and architectural treasures and meet new people.
**Come and visit us and experience the unforgettable.**





**DIE FRANCHE-COMTÉ AUF IHREM SMARTPHONE!**
Diese Website können Sie mit einem kompatible Telefon direkt aufrufen.

**FRANCHE-COMTÉ ON YOUR SMARTPHONE!**
Get direct access to our website from your compatible cell phone.
**www.franchecomte.mobi**



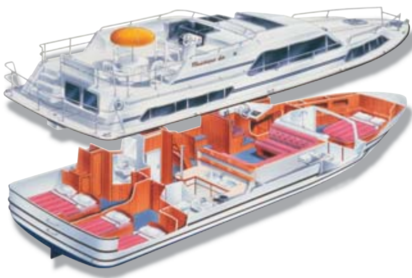

" Tourisme fluvial en Franche-Comté " est édité par le Comité Régional de Tourisme de Franche-Comté (CRT) - La City - 4, rue Gabriel Plançon - 25044 Besançon Cedex - FRANCE - Tél. +33 (0)3 81 25 08 08 - Fax +33 (0)3 81 83 35 82 - www.franche-comte.org • Couverture : Tunnel St Albin sur la Saône - Locaboat / Palomba • Crédits photos : CRT / Jean-Marc Baudet - Destination70 - Locaboat Holidays - Wikipédia / Vassil - CRT / Sandrine Baverel et Catherine Demoly - CRT / Laurent Cheviet - CRT / Bevalot - CRT / Denis Bringard - Destination70 / Yves Goux - Doubs Plaisance - OTSI Clairvaux les Lacs - Racines Comtoises - Ronfleur - OT Val de Gray / Claudine - Yves Goux - CRT / Michel Joly - Jacques Monnin - OT Auxonne - CRT / Jack Varlet - Grand Besançon / J. Varlet - CRT / Samuel Carnovali - CRT / Régis Antoine - CRT / Jacques Monnin - CRT / CPPR - CRT / Ville de Besançon - les Offices de Tourisme, les Communautés de Communes et mairies - DR • Rédactrice : Anne Chauveau • EDITION 2013 • Imprimerie : IME (Baume-les-Dames) - Tirage : 18.000 exemplaires.

# LA MAISON QUI NAVIGUE
## LOUER UN BATEAU DE PLAISANCE

**En Grande-Bretagne, le "house-boat" serait plutôt un bateau ou un ponton amarré à demeure et servant d'habitation principale ou secondaire. De cette maison sur l'eau nous avons fait un bateau habitable, généralement destiné à la location, et dont l'aménagement intérieur est un compromis entre le camping-car et le pavillon.**

**In Großbritannien ist ein „house-boat" eher ein Boot oder eine festgemachte Anlegebrücke mit Wohnung, die als Haupt- oder Zweitwohnsitz dient. Aus diesem Haus auf dem Wasser haben wir ein bewohnbares Boot gemacht, das zum Mieten angeboten wird und dessen Innenausstattung zwischen einem Campmobil oder Gartenhaus liegt.**

**In the British sense of the word, a "house boat" is usually a stationary boat or pontoon used as a principal or secondary residence. We have transformed this "floating house" into a boat, usually available for hire, whose interior fittings represent a compromise between a motor-home and a bungalow.**



*Vous avez choisi le bateau de vos rêves dans les catalogues des loueurs et vous allez partir pour une croisière fluviale loin de l'agitation et de la foule, riche en découvertes : de nouveaux paysages, des sites inattendus, le dépaysement et la magie de l'eau, sous la brume du matin ou le soleil couchant. Une clef de contact, une barre ou macaron, une manette unique pour l'embrayage, la marche avant et arrière et l'accélération, un bouton d'essuie-glace, un interrupteur pour les feux de signalisation et une trompe, voilà l'ensemble des commandes.*

*Wenn Sie dann Ihr Traumboot in den Katalogen der Verleihfirmen gefunden haben, kann es losgehen zu einer vergnüglichen und abwechslungsreichen Kreuzfahrt, weitab von jedem Trubel: neue Landschaften, überraschende Sehenswürdigkeiten, die fremde bezauberne Welt des Wassers im Morgendunst oder beim Sonnenuntergang.*
*Einen Zündschlüssel, ein Steuerruder oder Steuerrad, ein einziger Schaltknüppel mit Vorwärts- und Rückwärtsgang und Gas, einen Knopf für die Scheibenwischer, einen Schalter für die Bootslichter und eine Hupe, das ist auch schon alles, was Sie an Steuerungen bedienen müssen.*

*Let us suppose that you have browsed through the boat-hire catalogues and chosen the craft of your dreams. Now you are ready to set off on a river cruise "far from the madding crowd": new horizons, unexpected sites, the magical charm of water in the morning mist or setting sun.*
*The navigation instruments are reduced to the bare essentials: an ignition key, a tiller, a single lever for clutch, forward, reverse and throttle, a windscreen wiper button, an indicator switch and a horn.*

### PAS DE PERMIS

Les modèles proposés sont conçus pour des équipages de 2 à 12 personnes (capacité maximale autorisée par la réglementation). Ils mesurent de 9 à 15 mètres et il n'est pas besoin de permis pour les piloter. Le loueur vous délivrera une "carte de plaisance" après une rapide initiation qui fera de vous le seul maître à bord et vous pourrez lever l'ancre pour une aventure nonchalante au fil de l'eau. Dès lors qu'un des membres de l'équipage possède cette carte, tous les autres passagers (et passagères...) âgés d'au moins 16 ans peuvent prendre la barre.








### OHNE FÜHRERSCHEIN

Die angebotenen Modelle sind für eine Crew von 2 bis 12 Personen vorgesehen, die gesetzlich festgelegte Höchstkapazität. Die 9 bis 15 Meter langen Boote sind auch ohne Bootsführerschein leicht zu steuern. Sie erhalten bei der Bootsübernahme eine Lizenz „carte de plaisance" und werden in die Navigation eingewiesen. Sie sind nun ihr eigener Kapitän an Bord und können ihre entspannende Kreuzfahrt, weitab von der Hektik dieser Welt, beginnen. Sobald eines der Crewmitglieder diese Karte besitzt, können alle Passagiere ab dem Mindestalter von 16 Jahren das Steuer in die Hand nehmen.

### NO LICENCE REQUIRED

The house boats for hire are designed for crews of between 2 and 12 persons (the maximum allowed by the law). They are from 9 to 15 metres long and you do not need a licence to pilot them. The boat hire company will give you brief, essential instructions and issue a "riverboat card" leaving you in sole command of your craft. Now you can weigh anchor and set off in quest of carefree adventure! As long as one of the crew members possesses this card, all the other passengers (male or female) aged 16 and above can steer the boat

## COMME À LA MAISON

À bord de votre bateau vous trouverez une cuisine équipée d'un réfrigérateur, d'un réchaud, d'un four, de rangements avec la vaisselle nécessaire, des cabines avec lits simples ou doubles, un coin repas ou salon éventuellement transformable pour la nuit en lit double, un ou deux cabinets de toilettes avec WC marins, douches, lavabos et eau chaude et froide sous pression, du chauffage.
Faits au départ, les pleins de carburant et le gaz suffisent généralement pour une croisière d'une semaine. Pour l'eau, il faut faire le plein tous les 2 jours.

### WIE ZU HAUS

An Bord Ihres Bootes befinden sich neben einer vollständigen Bordküche mit Herd, Kühlschrank, Schränken und Geschirr, Kabinen mit Einzel- oder Doppelbetten, eine gemütliche Essecke oder ein Wohnzimmer, das eventuell für die Nacht in ein Doppelbett umgebaut wird. Ein oder zwei Waschkabinen beinhalten Duschen und WC mit Warm- und Kaltwasser, und selbstverständlich vervollständigt eine Heizung die Ausstattung der Hausboote.
Zu Beginn der Fahrt wird zunächst das Boot aufgetankt und der Wasservorrat aufgefüllt, was im allgemeinen für eine einwöchige Fahrt ausreicht.

### MAKE YOURSELF AT HOME!

On board you will find a kitchen fitted with a fridge, a hotplate, an oven and storage for the necessary crockery and cutlery, cabins with single or double beds, a dining area or saloon which can be transformed into a double bed at night, one or two bathrooms with marine toilets, showers, washbasins with hot and cold pressure water, and a heating system.
If you fill up with fuel and gas before you leave, this will usually be enough to see you through the week. For the water you have to tank every 2 days.

## COMBIEN ÇA COÛTE ?

Les tarifs de location sont fonction de la taille du bateau (nombre de couchettes), de son degré de confort et de l'époque de l'année, la saison s'étalant de mars à novembre. La fourchette est extrêmement ouverte, de + ou - 400 € pour un week-end dans un bateau de 2 ou 3 places en début ou en fin de saison, à + ou – 4 000 € pour une semaine dans un bateau luxueux de 10 à 12 places début août.

### WIEVIEL KOSTET DIE BOOTSMIETE?

Die Preise richten sich nach der Bootsgröße (Anzahl der Schlafkojen), dem Komfort und der Saison, die von März bis November dauert. Die Preisspanne ist groß und die Preise bewegen sich zwischen ca. 400 euros für ein Wochenende mit einem 2-Personen-Boot in der Vor- oder Nachsaison; ein luxuriöses 12-Personen-Boot kostet ca. 4000 euros für eine Woche in der Hauptsaison Anfang August.

### HOW MUCH DOES IT COST?

Rental costs depend on the size of the boat (number of bunks), the degree of comfort and the time of year (the seasons run from March to November). Prices vary considerably, ranging from about 400 euros for a weekend in a boat with room for 2 or 3 persons at the beginning or end of the season, to about 4000 euros for a week in a luxury boat for 10 to 12 persons in early August.





# CONDITIONS DE NAVIGATION

**Sur le Doubs et la Saône, la navigation est ouverte toute l'année, sauf en période de crue et lorsque les canaux sont fermés pour travaux. Les écluses sont désormais automatiques : il convient de se faire expliquer leur fonctionnement. Le franchissement des écluses automatisées est interdit aux bateaux à rames qui peuvent, sur autorisation particulière de VNF, franchir les écluses gardées.**

**SCHIFFTAHRTSBEDINGUNGEN - Doubs und Saône sind das ganze Jahr über für die Schifffahrt geöffnet, außer während Hochwasserperioden und bei Instandsetzungsarbeiten. Die Schleusen sind mittlerweile automatisiert: man sollte sich auf jeden Fall ihre Funktionsweise erklären lassen. Für Ruderboote sind die automatischen Schleusen verboten. Aber diese Fahrzeuge können mit einer Sondergenehmigung des Schifffahrtsamtes (VNF) durch bewachte Schleusen gefahren werden.**

**NAVIGATION CONDITIONS - The Doubs and the Saône are open for navigation throughout the year, except when the rivers are in spate or the canals closed for maintenance work (chômage). Locks are now automatic: please ask for an explanation of how the automatic system works. Rowing boats are not allowed to pass through automatic locks but they can use manned locks provided that they obtain special permission from the Navigation Service (VNF).**

## DIMENSIONS ET VITESSES

La Saône compte peu d'écluses (longueur : 38,50 m à l'amont d'Auxonne). Vitesse autorisée à l'amont d'Auxonne en rivière : 15 km/h, en canal : 6 km/h.
Le Doubs est coupé de nombreuses dérivations en canal (canal du Rhône au Rhin). On y rencontre davantage d'écluses (38,50 m). Vitesse autorisée en rivière : 10 km/h, en canal : 6 km/h.
Les bateaux ayant un tirant d'air jusqu'à 3,50 m et un tirant d'eau jusqu'à 1,80 m peuvent naviguer sur ces deux rivères.
La vitesse autorisée peut être supérieure dans les sections ouvertes au motonautisme (Baume-les-Dames et Besançon-Beure sur le Doubs). Il existe une autre section autorisant le ski nautique à Bavans, près de Montbéliard et à Scey-sur-Saône, mais elle n'est pas en communication avec la voie navigable.

## ABMESSUNGEN / GESCHWINDIGKEITEN

Die Saône hat nur wenige Schleusen (Länge 38,50 m ab Auxonne stromaufwärts), lichte Höhe 3,50 m und ein Tiefgang von 1,80 m. Die zugelassene Höchstgeschwindigkeit beträgt stromaufwärts von Auxonne 15 km/h auf dem Fluss und 6 km/h auf dem Kanal.
Der Doubs wird von vielen Seitenkanälen begleitet (Rhein-Rhône-Kanal), man findet dementsprechend mehr Schleusen (Länge 38,50 m), lichte Höhe 3,50 m und ein Tiefgang von 1,80 m. Die zugelassene Höchstgeschwindigkeit beträgt 10 km/h auf dem Fluss und 6 km/h auf dem Kanal.
Die Höchstgeschwindigkeit kann an einigen, für Motor-Wassersport zugelassenen Abschnitten (Baume-les-Dames und Besançon-Beure auf dem Doubs, Scey-sur-Saône) höher sein. Es gibt eine weitere Wasserskistrecke in Bavans, in der Nähe von Montbéliard, die jedoch nicht mit der Schifffahrtsstraße in Verbindung steht.

## SIZES AND SPEEDS

There are not very many locks on the Saône (length: 38.50 m upstream of Auxonne). The clearance is 3.50 m and the draught is 1.80 m. Authorised speed upstream of Auxonne: 15 kph (river) and 6 kph (canal).
The Doubs is punctuated by numerous canal sections (Rhine-Rhône Canal) and there are more locks (length 38.50 m). The clearance is






3.50 m and the draught is 1.80 m. Authorised speed: 10 kph (river) and 6 kph (canal).
Higher speeds may be authorised on stretches accessible to motorboats (Baume-les-Dames and Besançon-Beure on the Doubs, Scey-sur-Saône). There is another section at Bavans, near Montbéliard, where water skiing is practised but this is separated from the navigable waterway.

## PRIORITÉ ET CROISEMENT

Les bateaux circulent à droite du chenal, comme les voitures sur la route et les croisements se font bâbord contre bâbord. Les dépassements s'effectuent de la même manière que sur la route. Dans les passes étroites, la priorité est due aux avalants par les montants (contrairement aux règles routières) et les bateaux de plaisance sont invités à laisser la priorité aux péniches et aux bateaux à passagers (y compris pour l'accès aux écluses). Bien entendu, la signalisation doit être respectée (notamment les balises) et la consultation permanente d'un guide fluvial ne peut que faciliter la navigation.

### VORFAHRT UND VORBEIFAHREN

Auf den Kanalen gilt wie im Straßenverkehr der Rechtsverkehr. Man fährt Backbord gegen Backbord an entgegenkommenden Booten vorbei. Überholt wird wie im Straßenverkehr. Bei Engstellen haben, im Gegensatz zum Straßenverkehr, stromaufwärts fahrende Boote abwärts fahrenden Booten die Vorfahrt zu lassen. Auf jeden Fall haben Lastkähne und Passagierschiffe immer Vorfahrt gegenüber den Freizeitbooten (das gilt auch auch bei den Schleusen). Selbstverständlich müssen die Verkehrszeichen, insbesondere die Bojen, respektiert werden, weshalb die Lektüre eines Schifffahrtsführers zu empfehlen ist, der stets bereitliegen sollte.

### RIGHT OF WAY AND PASSING

Like cars, boats travel on the right and pass each other port side to port side. Overtaking is done in the same way as on the road. In narrow stretches, boats moving downstream have right of way over craft travelling upstream (contrary to the highway code); house boats must always give way to barges and passenger boats (including access to locks). Signals (especially buoys) must of course always be respected and you will find it much easier to navigate if you consult a river guide constantly.

## LES ECLUSES

Plusieurs types d'écluses se présentent à vous lors de votre voyage sur la Saône ou le Doubs : la plupart sont automatiques ou semi-automatiques. Des feux règlent les différentes étapes des manœuvres. Un manuel de navigation avec les consignes de sécurité et le mode d'emploi des écluses vous est remis lors de la prise en main du bateau.

### DIE SCHLEUSEN

Auf Ihrer Reise auf der Saône oder dem Doubs werden Sie mehrere Arten Schleusen vorfinden: die meisten sind automatisch oder halbautomatisch. Ampeln regeln die verschiedenen Etappen der Manöver. Bei der Bootsübernahme wird Ihnen ein Navigationshandbuch mit den Sicherheitshinweisen und der Bedienungsanleitung der Schleusen übergeben.

### THE LOCKS

There are several types of locks that you will see during your trip down the Saône or the Doubs: most are automatic or semi-automatic. Lights are used to regulate the different stages in the manoeuvre. When you take the boat you will be given a guide with all the safety instructions for using locks.

**HORAIRES D'OUVERTURE DES ÉCLUSES :**

En été, de mars à novembre :
**- Pour la Saône,**
9h et 19h avec interruption entre 12h30 et 13h30.
**- Pour le Canal Rhin-Rhône,**
8h30 à 18h30 avec interruption entre 12h30 et 13h30 (8h pour la plaisance entre Mulhouse et Bourogne).

**Fermeture :** 01/01, 01/05, 01/11, 11/11 et 25/12.

**ÖFFNUNGSZEITEN SCHLEUSEN:**

Im Sommer (März bis November):
**- Für die Saône,** von 9 Uhr bis 19 Uhr mit einer Mittagspause zwischen 12 Uhr 30 und 13 Uhr 30.
**- Für den Rhein-Rhône-Kanal,** von 8 Uhr 30 bis 18h 30 mit einer Mittagspause sewishcne 12 Uhr 30 und 13 Uhr 30 (8 Uhr für die Freizeitschifffahrt zwischen Mühlhausen und dem Burgund).

**Geschlossen:** 01/01, 01/05, 01/11, 11/11 und 25/12.

**OPENING HOURS FOR THE LOCKS:**

In the summer (March to November):
**- For the Saône,**
9 am – 7 pm, closing between 12.30 and 1.30 pm.
**- For the Canal from the Rhône to the Rhine,**
8.30 am – 6.30 pm, closing between 12.30 and 1.30 pm.
(8:00 for the boat ride from Mulhouse to Bourogne).

**Closing dates:** 01/01, 01/05, 01/11, 11/11 and 25/12.



# OÙ JETER L'ANCRE ?



En principe on peut s'arrêter et amarrer son bateau partout. Il y a cependant quelques règles à respecter : une passe étroite, un virage serré, l'arche d'un pont sont à proscrire car il y aurait une gène pour la navigation des autres bateaux et en particulier des péniches.

La nature de la berge doit également être prise en compte. On évitera, par exemple, les enrochements, ces blocs de pierre entassés pour consolider certaines berges, qui peuvent endommager la coque. Mais en dehors de ces quelques exceptions, l'espace ne manque pas et on trouvera toujours l'ombre d'un arbre pour déjeuner paisiblement en pleine nature (rappel : il est interdit de s'amarrer aux arbres).

On peut aussi s'amarrer pour la nuit dans les lieux les plus sauvages où le silence n'est habité que du chant des oiseaux ou du coassement des grenouilles. Ce n'est pas davantage un problème que de trouver une berge accueillante à deux pas d'un village pour aller au restaurant ou profiter, au petit matin, des croissants frais du boulanger local. Mais à la rusticité de ces amarrages sauvages, on pourra préférer le confort d'un appontement et les commodités d'une halte fluviale ou d'un petit port de plaisance.

## WO ANLEGEN?

Im Grunde genommen kann man überall anlegen und mit seinem Boot vor Anker gehen. Einige Regeln sind jedoch zu beachten: das Anlegen in Engpässen, engen Schleifen, unter Brückenbögen sind untersagt, da andere Boote – insbesondere Lastkähne - in ihrer Fahrt behindert werden können. Auch die Beschaffenheit des Ufers sollte berücksichtigt werden.

Zur Befestigung aufgeschüttete Steinblöcke können den Kiel des Schiffes beschädigen. Doch abgesehen von diesen wenigen Ausnahmen fehlt es nicht an Raum und man findet immer den Schatten eines Baumes für ein gemütliches Mittagessen in freier Natur. (Nicht vergessen: Es ist verboten, Wasserfahrzeuge mit Seilen oder Tauen an Bäumen festzubinden).

Zur Übernachtung kann an den abgelegensten Stellen angelegt werden, wo die Stille nur von dem Gesang der Vögel oder dem Quaken der Frösche unterbrochen wird. Problemlos kann ein gastfreundliches Ufer wenige Schritte von einem Dorf angelaufen werden, um in ein Restaurant einzukehren oder frühmorgens die frischen Croissants des Dorfbäckers zu genießen. Aber abgesehen von diesen rustikalen Möglichkeiten kann auch der Komfort einer Landungsbrücke und die Bequemlichkeit eines Anlegeplatzes oder eines kleinen Bootshafens bevorzugt werden.

## WHERE TO DROP ANCHOR?

In theory you can stop and make fast wherever you like. In practice, there are a few rules to observe: it is forbidden to tie up in a narrow channel, a tight bend, the arch of a bridge, as this would disturb other boats and in particular barges.

You should also take the nature of the bank into consideration. (remember: mooring to trees is forbidden). For example, you should avoid rockfill (blocks of stone piled up to strengthen certain banks) as this could damage the hull of your boat. That said, however, there is plenty of room and you will never have any trouble finding a shady tree for a peaceful alfresco lunch.

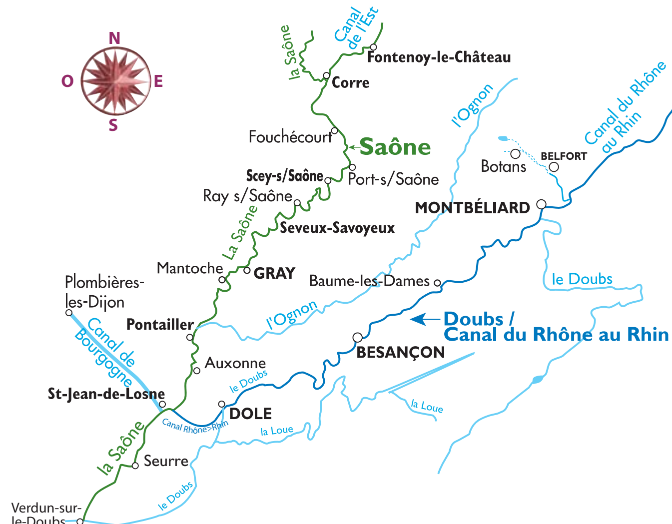
You can also make fast for the night in remote spots where the deep silence is broken only by the singing of birds or the croaking of frogs. Similarly, you will never be at a loss to find a welcoming bank a mere stone's throw from a village, with an enticing restaurant or a baker's where you can stock up with delicious croissants for breakfast. But instead of the rustic charm of these isolated moorages, you may prefer the creature comforts of a landing stage and the amenities of a riverside stop or a little marina.



# SUGGESTIONS DE PARCOURS
# POUR UNE SEMAINE

| SUGGESTION DE PARCOURS **EINIGE STRECKENVORSCHLÄGE FÜR EINE WOCHE I POSSIBLE TOURS FOR ONE WEEK** | **DÉPART** ABFAHRT I DEPARTURE | **ESCALE** ANLEGESTELLE I STOPOVER | **ARRIVÉE** ANKUNFT I ARRIVAL | **ALLER SIMPLE** EINFACHE FAHRT I ONE WAY | **ALLER ET RETOUR À LA BASE DE DÉPART** RÜCKFAHRT ZUM AUSGANGSORT I RETURN TO THE POINT OF DEPARTURE | **TEMPS** ZEIT I TIME |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **SUR LA SAÔNE** AUF DER SAÔNE I ON THE SAÔNE | Fontenoy-le-Château | | St Jean-de-Losne | X | | **26h - 4 jrs** |
| | Fontenoy-le-Château | | Gray | | X | **40h - 6 jrs** |
| | Port-sur-Saône | | Pontailler | | X | **21h - 3 jrs** |
| | Scey-sur-Saône | | Auxonne | | X | **28h - 4 jrs** |
| | Ray-sur-Saône | | St Jean-de-Losne | | X | **25h - 4 jrs** |
| | Seveux | | St Jean-de-Losne | | X | **22h - 3 jrs** |
| **CANAL DU CENTRE ET SAÔNE** CENTRE-SAÔNE-KANAL I CENTRE-SAÔNE CANAL | St-Léger ou Chagny | | Seveux ou Scey-s/Saône | X | | **28h - 4 jrs** |
| **SEILLE** SEILLE I SEILLE | Louhans ou Branges | | Gray ou Seveux | X | | **28h - 4 jrs** |
| **SUR LA SAÔNE ET LE CANAL DU RHÔNE AU RHIN** AUF DEM SAÔNE UND DEM RHEIN- RHÔNE-KANAL I ON THE RIVER SAÔNE AND THE RHÔNE-RHINE CANAL | St-Jean-de-Losne ou Auxonne | | Besançon | | X | **40h - 6 jrs** |
| | Scey-sur-Saône | | Dole | | X | **45h - 7 jrs** |
| | Mâcon | | Dole | | X | **45h - 7 jrs** |
| **SUR LE DOUBS ET LE CANAL DU RHÔNE AU RHIN** AUF DEM DOUBS UND DEM RHEIN-RHÔNE-KANAL I ON THE RIVER DOUBS AND THE RHÔNE-RHINE CANAL | Dole | | Montbéliard | | X | **7 jrs** |
| | Besançon | | Montbéliard | | X | **5 jrs** |
| **SUR LA SAÔNE ET LE DOUBS** AUF DER SAÔNE UND DEM DOUBS I ON THE SAÔNE AND THE DOUBS | Port-sur-Saône | | Dole | X | | **24h - 4 jrs** |
| | Gray | St-Vit | Besançon | | X | **52h - 7 jrs** |
| | Pontailler | | Besançon | | X | **45h - 7 jrs** |
| | Saint-Jean-de-Losne | | Besançon | | X | **42h - 6 jrs** |





# PROMENADE À LA JOURNÉE

**Autre façon de découvrir le charme d'une rivière, d'un lac ou d'un bassin : le bateau promenade et les petits bateaux avec ou sans pilote… ; ceux-ci vous amèneront au gré de l'eau, en direction d'une cascade, d'une écluse ou d'un tunnel… souvent avec commentaire à l'appui et l'envie de partager l'amour de sa région !**

**TAGESAUSFLUG - Eine andere Möglichkeit, den Charme eines Flusses, Sees oder Beckens zu entdecken: Ausflugsboote und kleine Boote, die man selber fahren kann oder die von einem Fahrer bedient werden…; die Fahrer werden Sie mit zu den schönsten Stellen am Wasser nehmen, auf dem Weg zu einem Wasserfall, einer Schleuse oder einem Tunnel... oftmals mit Erläuterungen zur Umgebung, denn den Fahrern ist es eine Freude, ihre Liebe zu ihrer Region mit anderen zu teilen!**

**DAY TRIPS - Yet another way to discover the joys of a river, lake, or pond: take a boat trip, or rent a small boat, with or without a skipper. Follow the water's course to a waterfall, lock, or passageway – with optional commentary from a local who's eager to share their love of their region with you!**

## SUR LE DOUBS

### SUR LE CANAL DU RHÔNE AU RHIN

**LE JOUFFROY** (NAVINATURE)
Croisières commentées également en anglais et allemand, croisières repas, promenades déjeuner ou dîner.
Tél. 06 71 65 90 69
www.le jouffroy.fr

### BESANÇON

Croisière, croisière-repas sur réservation pour les groupes avec passage de 2 écluses et du tunnel sous la citadelle ; départ tous les jours en saison (hors saison se renseigner) :

**- Bateau LE BATTANT** (Cie des vedettes de Besançon)
Embarquement : Pont de la République.
Tél. 06 64 48 66 80 • Fax 03 81 83 02 41
www.vedettesdebesancon.com

**- LE VAUBAN,** bateau promenade, croisière spectacle (Droz-Bartholet)
Embarquement : Pont de la République
Tél. 03 81 68 13 25 • Fax 03 81 68 09 85
www.bateau-besancon.fr

**- DOUBS PLAISANCE,** location de bateaux électriques.
Embarquement : Pont de la République.
Tél. 03 81 81 75 35
www.doubsplaisance.com

### VILLERS-LE-LAC, LE SAUT DU DOUBS

Croisière promenade tous les jours. Croisière repas sur réservation (hors saison se renseigner) :

**- Nos bateaux : ODYSSÉE, LE MILAN ROYAL, LE CRISTAL, EMERAUDE, PAPILLON JAUNE** (Christophe Droz-Bartholet)
Croisière spectacle. Embarquement : entrée de Villers-le-Lac en arrivant de Morteau.
Tél. 03 81 68 13 25 • Fax 03 81 68 09 85
www.sautdudoubs.fr

**- SAUCONNA ET VENUS,** bateaux à propulsion électrique-électrosolaire (CNFS vedettes panoramiques)
Embarquement : centre ville.
Tél. 03 81 68 05 34 • Fax 03 81 68 01 00
www.vedettes-panoramiques.com

### DOLE

**- FLOMEGA,** bateau promenade (J-Denis CARRET)
Promenade d'une heure commentée tous les jours avec passage d'écluse de juin à septembre.
Embarquement : port de plaisance.
Tél. 06 79 81 16 88
mail : flomega@yahoo.fr

### LAC DE VOUGLANS

**- LE LOUISIANE**
Croisière et croisière repas.
Embarquement : Pont de la Pyle, zone du surchauffant.
Tél. 03 84 25 46 78 ou 06 08 45 48 76
www.bateaux-croisieres.com

**- BATEAU VERT LOCATION,** location de bateaux électriques sans permis.
Embarquement : Port de la Mercantine.
Tél. 06 60 02 02 24 • 03 84 73 13 59
www.bateauvertlocation.com



**LE SAUT DU DOUBS**
Avant de devenir la belle navigable que l'on sait, la rivière enchaine les tumultes et cascades. Comme ici, à Villers-le-lac où le Doubs s'offre une chute de 27 m !



***Les sorties ont lieu sous réserve de conditions météorologiques favorables.***

***Die Ausflüge finden bei geeignetem Wetter statt.***

***These trips do not occur in times of inclement weather.***





**BESANÇON**
Naviguez sur la boucle du Doubs pour découvrir la ville, ses fortifications et sa citadelle classées au patrimoine mondial de l'UNESCO.



**LA SAÔNE**
Sur la Saône, le concept inédit de Saône Valley. Des chalets les pieds dans l'eau sur un bras de la rivière et une autre façon de voir et vivre la rivière.



**LE LAC ET LE BARRAGE DE VOUGLANS**
Avec ses 35 km de long, c'est le 3ème lac artificiel de France. Des belvédères, des plages de sable et des sentiers de randonnée permettent de contempler cette immense étendue d'eau turquoise. Mais la découverte de ce grand lac ne saurait être complète sans celle de l'impressionnant barrage de Vouglans qui lui a donné naissance.

## SUR LA SAÔNE //////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////////

### FONTENOY-LE-CHÂTEAU

**LE FONTENOY** (FLUVIAL LOISIRS)
Croisières repas avec passage d'écluses 25 à 50 passagers.
Embarquement : port de Fontenoy.
Tél. 03 84 92 61 61
mail : contact@fluvialoisirs.com

### TRAVES

**SAÔNE VALLEY,** parc résidentiel de loisirs
Location chalet + bateau (sans permis).
Tél. 03 84 92 72 70 • 06 81 85 65 85
www.saonevalley.com

### GRAY

**LE RONFLEUR** (HARGOUS Patrick)
Promenade à la demande avec passage d'écluse et tunnel ; possibilité d'emmener son pique-nique à bord. Embarquement : près du camping, piscine restaurant de la plage.
Tél. 06 22 43 34 43
mail : phargous@wanadoo.fr
http://ronfleur.centerblog.net

### ST-JEAN-DE-LOSNE

**LE VAGABONDO** (MINO Johny)
Croisière pour individuels et groupes. Croisière-repas avec passage d'écluse. Embarquement : quai National.
Tél. 06 07 42 75 54
mail : bateau.vagabondo@orange.fr
www.bateauvagabondo.com

### VERDUN-SUR-LE-DOUBS

**- CAPITAINERIE DU CONFLUENT**
Promenade-découverte du Doubs et de la Saône.
Location bateau (sans permis) 12 places et bateaux électriques.
Tél. 03 85 91 85 06 - 06 52 27 24 76
capitainerie-du-confluent@dbmail.com
www.tourisme-verdun-en-bourgogne.com

▸ **Gray,** depuis toujours, un carrefour fluvial de tout premier ordre entre Bourgogne et Franche-Comté comme en témoigne l'importance des quais, au cœur de la ville.

***Gray*** *liegt seit jeher an einer für die Binnenschifffahrt bedeutenden Kreuzung zwischen dem Burgund und der Franche-Comté, wovon die inmitten der Stadt gelegenen imposanten Kaianlagen zeugen.*

***Gray*** *has always been a first-rate water junction between Burgundy and Franche-Comté as illustrated by the size of its quays in the city centre.*




# Paisible et authentique

# LA SAÔNE



ESCALES À DÉCOUVRIR > p.12
ETAPPEN ZU ENTDECKEN
STOPPING PLACES TO DISCOVER

RIVES ACTIVES : À LA DÉCOUVERTE DE LA SAÔNE > p.21
BELEBTE UFER : DIE ENTDECKUNG DER SAÔNE
ACTIVE BANKS: DISCOVERING THE SAÔNE

**Le maître mot ici est « accessibilité ». Du pied des Vosges aux portes de la Bourgogne où elle est rejointe par le Doubs, la « Petite Saône » comme on la nomme joliment, étire son cours paisible sur 130 km et offre des conditions de navigation idéales. Un niveau d'eau suffisant en toutes saisons, peu d'écluses, un cours large et souvent à l'état naturel : autant d'atouts pour goûter les joies de la navigation, au cœur de paysages authentiques aux charmes simples et naturels. Comme une certaine idée du bonheur et de la douceur de vivre…**

Das Stichwort ist „Durchgängigkeit». Von den Füßen der Vogesen bis zur Burgund und ihrem Zusammenfluss mit dem Doubs nennt man den Fluss noch liebkosend die „Kleine Saône“. Über 130 km fließt sie friedlich dahin und bietet optimale Fahrtbedingungen. Zu jeder Jahreszeit führt sie genügend Wasser, es gibt wenige Schleusen zu überwinden und das breite Flussbett ist über Strecken naturbelassen. So lassen sich die Freuden der Schifffahrt inmitten von unberührten Landschaften, deren einfache Natürlichkeit besticht, genießen! Eben eine bestimmte Vorstellung vom Glück und einem Leben ohne Hektik...

Here the keyword is «accessibility». From the foothills of the Vosges to the gates of Burgundy where it is joined by the Doubs, the «Petite Saône» as it has been fondly named gently flows across 130 km and offers ideal sailing conditions. This wide river that has largely been left in its natural state offers a sufficient water level in all seasons and few locks, serving as a perfect setting for exploring the joys of sailing in the midst of authentic landscapes with simple and natural charms, inviting you to come and discover the gentle pleasures of life.



# SUR LA SAÔNE
# D'UNE ESCALE A L'AUTRE

DER SAÔNE ENTLANG, VON EINEM ANLAUFHAFEN ZUM NÄCHSTEN I
ON THE SAÔNE, FROM ONE STOP TO THE NEXT

## FONTENOY-LE-CHÂTEAU

721 hab.



Office de Tourisme : tél. 03 29 36 20 18 • Location de bateaux de plaisance (Le Boat) (House boats for hire / Verleih von Hausbooten) : tél. 03 29 30 43 98 • Bateau à passagers (Navig-Est) (Passenger boats / Passagierschiffe) : tél. 03 29 36 27 46.



Transition entre la Lorraine et la Franche-Comté, nous sommes ici dans le département des Vosges ; Fontenoy-le-Château était autrefois une place forte et convoitée, comme en attestent les vestiges féodaux qui surplombent le village. Ils offrent au port de plaisance un environnement pittoresque. A découvrir grâce aux nombreux circuits pédestres et VTT.

*Das Departement der Vogesen bildet den Übergang zwischen Lothringen und der Franche-Comté. Wie die Relikte aus der Feudalzeit hoch über dem Dorf zeigen – und dabei einen pittoresken Rahmen für den Freizeithafen bilden -war Fontenoy-le-Château früher eine umkämpfte Festung. Erforschen Sie die Umgebung auf den zahlreichen Wanderwegen und Mountainbiketrails.*

*Here we are in the Vosges département between Lorraine and Franche-Comté; Fontenoy-le-Château used to be a prestigious fortified town, as reflected in the feudal remains that overlook the village. They serve as a picturesque backdrop for the harbour. Multiple walking and mountain-biking trails are available.*

## SELLES

250 hab.



Mairie : tél. 03 84 92 42 59



Bienvenue en Franche-Comté ! Depuis 1886, le fameux pont tournant de Selles permet de franchir le Canal de l'Est (des Vosges). Un ingénieux ouvrage à ajouter au nombreux patrimoine bâti lié à l'eau qui jalonne le pays. A 3 km à peine de la halte fluviale la verrerie de Passavant-la-Rochère (tél. 03 84 78 61 00) perpétue la tradition des souffleurs de verre depuis 1475.

*Willkommen in der Franche-Comté! Seit 1886 bildet die berühmte Drehbrücke in Selles einen Übergang über den Canal de l'Est, dem heutigen Vogesen-Kanal. Es ist eines von zahlreichen raffinierten Bauwerken, die in Verbindung mit den Wasserwegen stehen und die Landschaft prägen. Kaum 3 km von der Anlegestelle entfernt, liegt die Glas- und Kristallbläserei Passavant-la-Rochère (Tel. 03 84 78 61 00), die seit 1475 die Glasbläserkunst pflegt.*

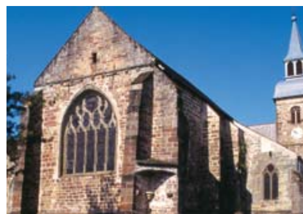
*Willkommen in der Franche-Comté! Seit 1886 bildet die berühmte Drehbrücke in Selles einen Übergang über den Canal de l'Est, dem heutigen Vogesen-Kanal. Es ist eines der vielen raffinierten Bauwerke in einer Reihe zahlreicher Baudenkmäler in Verbindung mit den Wasserwegen. Keine 3 km von der Anlegestelle der Glas- und Kristallbläserei Passavant-la-Rochère (Tel 03 84 78 61 00), wo seit 1475 die Glasbläserkunst gepflegt wird.*

## CORRE

646 hab.



Mairie : tél. 03 84 92 53 63 • Marina (Jachthafen) : tél. 03 84 92 61 61



Comme en attestent les vestiges gallo-romains, Corre est un ancien centre antique de flottage situé dans le bassin amont de la Saône. Sur le canal, en bordure du village, se situe le petit port de plaisance. Une marina toute récente s'ouvre quant à elle sur la Saône et offre 50 emplacements privatifs avec toutes les commodités.

*Überreste aus der gallisch-römischen Zeit belegen, dass Corre ein ehemaliges Zentrum der Flößerei im Oberlauf der Saône war. Der kleine Freizeithafen liegt am Rande des Dorfes. Eine brandneue Marina, direkt an der Saône, bietet 50 Liegeplätze mit allem Komfort.*

*As reflected through its Gallo-Roman ruins, Corre is a former timber rafting centre located in the upstream basin of the Saône. There is a small harbour on the canal lining the village and a recent marina also opens onto the Saône, offering 50 private berths with full facilities.*

## MONTUREUX-LES-BAULAY



150 hab.

Mairie : tél. 03 84 68 00 21



Si le clocher de l'église coiffé de tuiles vernissées est d'architecture romane (13ème siècle), le reste de la bâtisse date du 19ème siècle. Au cœur du village, citons encore les Calvaires (l'un porte la date de 1765) et deux charmants lavoirs fleuris. Dernier coup d'œil sur la rive gauche de la Saône et un joli château de style Empire.

*Der Kirchturm mit seinen glasierten Dachziegeln ist romanisch (13. Jhdt.), das restliche Gebäude stammt aus dem 19. Jahrhundert. Direkt im Herzen des Dorfes stößt man auf Kalvarienberge, einer davon aus dem Jahr 1765, und auf zwei zauberhafte blumengeschmückte Waschhäuser. Ein Blick auf das linke Saône-Ufer und auf das hübsche Schloss im Empire-Stil lohnt sich ebenfalls.*

*While the church's bell-tower covered with glazed tiles is a fine example of Romanesque architecture (13th century), the rest of the building dates back to the 19th century. Highlights in the village's centre include its Calvaries (one is dated 1765) and two charming flower-lined wash-houses. Take a last look at the left bank of the Saône and a magnificent Empire-style castle.*

## FOUCHÉCOURT

118 hab.



Mairie : tél. 03 84 68 71 87

A deux pas du port de plaisance, l'église, ses statues en bois doré du 18ème siècle et, dans le village, une maison à tourelle du 17ème siècle.

*Nur einen Katzensprung vom Freizeithafen entfernt befindet sich die Kirche mit ihren vergoldeten Holzstatuen aus dem 18. Jahrhundert. Im Dorf steht ein Haus mit Türmchen aus dem 17. Jahrhundert.*

*Discover the church and its 18th century gilded wood statues just a stone's throw from the harbour and a 17th century turret house in the village.*

## BAULAY

305 hab.



Mairie : tél. 03 84 68 71 37



Sur la rive gauche de la Saône, l'appontement dessert le village. Dans l'église, un très joli retable retient l'attention.

*Die Anlegebrücke des Dorfes befindet sich am linken Saône-Ufer. Die Kirche mit ihrem schönen Altaraufsatz lohnt einen Besuch.*

*The finger pier provides access to the village on the left bank of the Saône. The church boasts a marvellously eye-catching altarpiece.*

## JUSSEY

1 900 hab.



Office de Tourisme : tél. 03 84 92 21 42



Témoins d'un 18ème siècle florissant, pas moins de 19 lavoirs racontent la vie d'autrefois de cette charmante bourgade. Des circuits pédestres permettent de découvrir les alentours. En vélo, on s'offre une escapade vers les vestiges de l'Abbaye de Cherlieu (12ème siècle) et vers le Château de Bougey (avec ses fabuleux concerts de jazz aux beaux jours !).

*Nicht weniger als 19 Waschhäuser zeugen vom Leben in dieser zauberhaften, im 18. Jahrhundert blühenden, Ortschaft. Auf Spazierwegen lässt sich die Umgebung erkunden. Mit dem Rad bietet sich ein Ausflug zu den Ruinen der Abtei von Cherlieu (12. Jhdt.) und zum Schloss Bougey an, wo bei Schönwetter großartige Jazzkonzerte stattfinden.*

*Reminiscent of a thriving 18th century, no less than 19 wash-houses tell about life in the olden days. Walking trails are available for exploring the surrounding area. Bike riders can treat themselves to an excursion to see the remains of the Cherlieu abbey (12th century) and visit Château de Bougey (with its fabulous jazz concerts when the weather is nice!).*

## CONFLANDEY

428 hab.



Mairie : tél. 09 64 15 24 22 ou 03 84 91 63 39



C'est à la fois une étape verte et une étape industrielle de référence internationale ! Une réserve naturelle et une grotte héberge des milliers de chauve-souris et une tréfilerie exporte du fil métallique dans 62 pays au monde.

*Hierbei handelt es sich um eine Etappe, die gleichzeitig für Ihre Natur wie auch für Ihre international bedeutende Industrie bekannt ist. Ein Naturpark und eine Grotte beherbergen tausende von Fledermäusen. Die ansässige Drahtzieherei exportiert ihre Produkte in 62 Länder.*

*This is both a verdant stopping place and an internationally renowned industrial site! It harbours a natural reserve and a cave with thousands of bats in addition to a wire drawing mill that exports steel wire to 62 countries around the world.*

## PORT-SUR-SAÔNE



2 800 hab.

Service Culturel de la Saône Jolie : tél. 03 84 91 06 39 •
Office de Tourisme de la Saône Jolie : tél. 03 84 78 10 66 • www.cc-saonejolie.com •
Service de la Navigation/VNF (Navigation service / Schifffahrtsamt) : tél. 03 84 91 51 44 •
Location de bateaux (Nicols) (Boats for hire / Bootsverleih) : tél. 03 84 91 76 36



C'est la batellerie qui de tout temps a impulsé le développement de Port-sur-Saône. Une activité fluviale intense qui imprègne encore toute la ville. Le port de la Communauté de Communes la Saône Jolie a presque des allures méditerranéennes avec son bistrot si pittoresque. Il prend même l'accent de Pagnol, nommant ses pontons Marius, Escartefigue, César… Une âme voyageuse que l'on retrouve encore chaque été en août avec le fameux Festival International de Folklore. Les plaisanciers accostent à un quai ou au port de l'île de la Maladière. Boulodrome, piscine et camping communautaires, salle Saônexpo, restaurants, espaces verts, de jeux et de pique-nique ajoutent encore à l'esprit vacances des lieux.

*Port-sur-Saône verdankt sein Wachstum seit jeher der Binnenschifffahrt. Eine rege Tätigkeit rund um den Fluss prägt noch heute die ganze Stadt. Der vom Gemeindeverband Saône Jolie betriebene Hafen mit seinem hübschen Bistro wirkt nahezu mediterran. Im Andenken an den Künstler Marcel Pagnol nennen sich die Anleger Marius, Escartefigue und César. Ein Internationales Folklorefestival findet jeden August statt, Die Freizeitschiffer legen an einem Kai oder im Hafen der Ile de la Maladière an. Bouleplatz, Schwimmbad und Campingplätze, der Saal „Saônexpo", Restaurants, Grünflächen, Spiel- und Picknickplätze tragen zur Urlaubsatmosphäre bei.*

*Port-sur-Saône's development has historically been driven by inland water transport and the whole town is still marked by intense river activity. The port of the Communauté de Communes de la Saône Jolie is almost Mediterranean in appearance with its perfectly picturesque bistro. It even contains traces of Pagnol, with its Marius, Escartefigue and César docks! The famous International Folklore Festival, which is held every summer in August, illustrates the town's flair for travel. Boaters can dock at a quay or the Ile de la Maladière harbour. The community boules court, swimming pool, and campsite, in addition to the town's Saônexpo room, restaurants, parks, playgrounds and picnic areas further add to the reigning holiday atmosphere.*



**Les Combes invitent à jeter l'ancre | Werfen Sie den Anker in Combes | Les Combes invite you to drop anchor**

Nous voici quasiment à mi-chemin de cette « Petite Saône » si paisible. Au cœur même de son parcours, elle traverse la Communauté de Communes des Combes. Là encore, patrimoine naturel, culturel et architectural offrent un cadre idyllique à la navigation et propice à la découverte.

*Nun ist bereits knapp die Hälfte der Strecke auf der so friedlichen „Kleinen Saône" um und man erreicht ihr Herzstück, den Gemeindeverband Combes. Auch hier bilden Natur, Kultur und Architektur einen idyllischen Rahmen, der die Bootsfahrt zum Genuss macht, und Lust auf Entdeckungen entfacht.*

*We have virtually reached the halfway point of the peaceful «Petite Saône», where it crosses through the Communauté de Communes des Combes. Once again, a natural, cultural and architectural heritage offers an idyllic setting for boating and new discoveries.*

## CHEMILLY

80 hab.





Mairie : Tél. 03 84 78 11 44.

Etonnant appontement qui d'un regard, embrasse neuf siècles d'architecture ! Rive gauche, un château daté du 13ème siècle. Juste en face et sur une presqu'île bucolique à souhait, une maison sur pilotis, oeuvre d'André Maisonnier, élève illustre et ami intime de Le Corbusier, aujourd'hui gîte de luxe, aux lignes emblématiques des années 1960. En aval, une spectaculaire passerelle contemporaine permet aux cyclistes et piétons d'enjamber le cours d'eau et d'emprunter la boucle du Courlis, circuit vélo de 23 km ou le sentier découverte « la Saône côté nature », boucle familiale de 2km.

*Erstaunlich, wie sich von der Anlegebrücke aus mit einem Blick neun Jahrhunderte Architektur erfassen lassen. Am linken Ufer befindet sich etwa ein majestätisches Schloss aus dem 13. Jahrhundert. Direkt gegenüber, auf einer denkbar idyllischen Halbinsel gelegen, steht ein Pfahlbau im typischen 60er-Jahre-Stil von André Maisonnier, einem berühmten Schüler und engem Freund Le Corbusiers, in dem sich heute eine Luxusunterkunft befindet. Flussabwärts überquert eine moderne Fußgänger- und Radbrücke den Wasserlauf und bietet Zugang zum Rundweg „Courlis", einem 23 km langen Naturkundepfad. Die Familienrunde „Saône Côté Nature" ist 2 km lang.*

*What a surprising finger pier, which summarises nine centuries of architecture in just one glance! On the left bank, you will find a majestic castle dating back to the 13th century. Immediately opposite, set on a pristine peninsula, a house on stilts designed by André Maisonnier, the famous student and close friend of Le Corbusier, is now a luxury inn with a typical 1960s look. Downstream, a spectacular contemporary walkway lets cyclists and pedestrians cross the river and take the «Boucle du Courlis», a 23 km biking trail, or the 2 km «Saône côté nature» discovery loop for families.*

## SCEY-SUR-SAÔNE ET SAINT-ALBIN

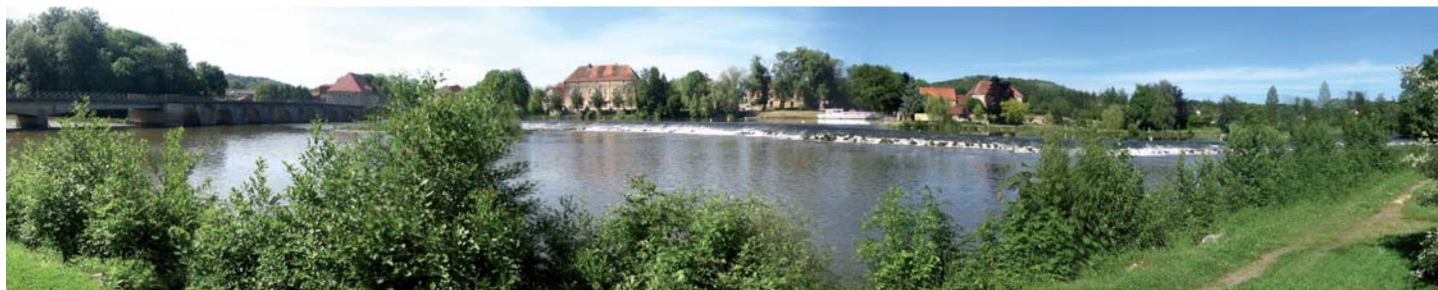







Mairie : Tél. 03 84 68 86 99 • Office de Tourisme des Combes à la Saône : Tél. 03 84 68 89 04.
Service de la navigation / VNF : tél. 03 84 91 51 44 • Location de bateaux (Locaboat) : tél. 03 84 68 88 80.

1 700 hab.



Petite Cité Comtoise de Caractère, Scey-sur-Saône est construite en amphithéâtre sur les bords de la Saône. On y aborde depuis la halte fluviale, à proximité du camping ou le port de plaisance. Une pause au restaurant des deux ports, en bordure du bassin invitera à s'attarder avant de se diriger vers le centre commerçant où nous accédons par un agréable chemin piéton ombragé. L'histoire du bourg est marquée par les Princes de Beaufremont qui s'installèrent dans la commune en 1265. Un circuit pédestre de 8 km part à la découverte des traces de leur seigneurie. C'est également à Scey-sur-Saône que l'on trouve l'un des joyaux de la Saône : le canal souterrain de Saint-Albin. Un ouvrage remarquable, long de 681 mètres érigé sous de 1838 à 1843 et inscrit à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques.
**Nouveau :** Un espace d'accueil verra bientôt le jour à proximité du port de plaisance.

*Scey-sur-Saône gehört zu den kleinen Städten mit großer Persönlichkeit:„Petite Cité Comtoise de Caractère". Wie ein Amphitheater erhebt sie sich am Saône-Ufer. Anlegemöglichkeiten bieten der Jachthafen sowie die Anlegestelle beim Campingplatz. Im Restaurant „Des deux Ports" am Hafenbecken legt man gerne eine Pause ein, bevor man über den angenehm schattigen Gehweg weiter in Richtung Zentrum und Geschäften schlendern kann. Die Prinzen von Beaufremont ließen sich im Jahr 1265 in der Gemeinde nieder und prägten die Geschichte des Marktfleckens. Heute folgt ein 8 km langer Wanderweg den Spuren ihrer Herrschaft. In Scey-sur-Saône befindet sich auch eines der Schmuckstücke des Saône-Flusses: der unterirdisch verlaufende Kanal Saint-Albin. Dieses bemerkenswerte 681 Meter lange Bauwerk entstand zwischen 1838 und 1843 und steht unter Denkmalschutz.* ***Neu:*** *Bald eine Infostation beim Jachthafen.*

*A Petite Cité Comtoise de Caractère, Scey-sur-Saône was built amphitheatrically along the banks of the Saône. It can be accessed from the riverside station next to the campsite or the harbour. You will want to linger at Le Restaurant les 2 Ports along the water before moving towards the shopping area which you can reach by taking a pleasant shaded pedestrian path. The village's history was marked by the Princes of Beaufremont who moved to the town in 1265. An 8 km walking trail takes you to discover the traces of their lordships. Scey-sur-Saône is also home to the Saint-Albin underground canal, one of the Saône's great treasures. This remarkable 681-metre-long structure was built from 1838 to 1843 and is registered as a Historic Monument.* ***New:*** *A visitor centre is set to open soon near the harbour.*

### LA PÊCHE ACCESSIBLE À TOUS...
### ANGELN BARRIEREFREI | FISHING FOR EVERYONE...

La Communauté de Communes des Combes en Haute-Saône a créé 3 postes de pêche situés à Ferrières-les-Scey (2 km de Scey-sur-Saône) spécialement adaptés aux personnes souffrant d'un handicap. Ces trois postes dont un situé en secteur de pêche nuit ont le label national « Tourisme et Handicap » pour les 4 handicaps reconnus (moteur, auditif, mental et visuel).

*Der Gemeindeverband Combes in Haute-Saône hat in Ferrières-les-Scey (2 km von Scey-sur-Saône entfernt) 3 Angelstationen eingerichtet, die besonders an die Bedürfnisse von Menschen mit Behinderung angepasst sind. Diese drei Stationen - davon eine für die Nachtfischerei - tragen das staatliche Zertifikat „Tourisme et Handicap" und berücksichtigen Behinderungen bezüglich Bewegung, Gehör, Geist und Sicht.*

*The Communauté de Communes des Combes has created 3 fishing stations located in Ferrières-les-Scey (2 km from Scey-sur-Saône) that are specially tailored to people with disabilities. These three stations, one of which is in a night fishing sector, have the national «Tourisme et Handicap» label for the 4 recognised disabilities (motor, hearing, mental and visual).*

## TRAVES 367 hab.



Mairie : tél. 03 84 68 85 93 • Parc résidentiel de loisirs Saône-Valley : tél. 03 84 92 72 70 • Location bateaux à l'heure / canoës-kayaks-barques : tél. 03 84 92 72 70



Entre Scey-sur-Saône et Rupt-sur-Saône, la rivière décrit un vaste méandre. C'est son cours naturel que le tunnel de Saint-Albin esquive. Depuis l'écluse de Rupt, une jolie croisière permet de traverser les bois et remonter ainsi la rivière sur 5 km pour arriver à Traves. Ici débute le circuit pédestre des « Pierres percées » qui mène jusqu'aux 2 mégalithes de Traves et d'Aroz. Mais Traves offre surtout aux plaisanciers les ressources d'un parc résidentiel et de loisir exceptionnel, Saône Valley. Une escale tout confort qui donne envie de s'amarrer quelques heures… ou quelques jours.

*Zwischen Scey-sur-Saône und Rupt-sur-Saône beschreibt der Fluss ein weitläufiges Mäander und der Tunnelkanal Saint-Albin wurde angelegt, um den natürlichen Flussverlauf abzukürzen. Ab der Schleuse Rupt bietet sich eine schöne Fahrt durch die Wälder 5 km flussaufwärts bis nach Traves. Hier beginnt der Spazierweg der „Löchersteine", der bis zu den beiden Megalithen in Traves und Aroz führt. Doch Traves bietet besonders Bootsleuten noch eine andere Besonderheit: den Wohn- und Freizeitpark Saône Valley. Diese Etappe macht Lust auf Verweilen, eventuell sogar ein paar Tage...*

*The river meanders back and forth between Scey-sur-Saône and Rupt-sur-Saône. The Saint-Albin tunnel bypasses its natural course. From the Rupt lock, you can take a cruise through the woods and up the river for 5 km to reach Traves. Here you will find the start of the «Pierres percées» walking trail that runs to the Traves and Aroz megaliths. Most importantly, Traves offers boaters the resources of Saône Valley, an exceptional residential and leisure park. This comfortable stopping place will make you want to drop anchor for a few hours or even a few days!*

## SOING - CUBRY - CHARENTENAY 495 hab.



Mairie : Tél. 03 84 78 41 97



Voilà une étape vive et animée ! Les trois petites communes conjuguent leurs énergies pour dynamiser leur territoire.
Les bateaux s'amarrent devant la zone de loisirs ; base idéale pour partir en exploration dans les hautes futaies de chênes centenaires qui servent de refuge aux colonies de hérons ou pour se ravitailler aux commerces du village. Côté patrimoine, quelques curiosités architecturales : l'église-halle de Soing, la fontaine des Ormois, la Maison des Espagnols de Charentenay, la fontaine en forme de temple et l'église de style Empire, coiffée d'un clocher comtois, de Cubry. A Charentenay, pause gourmande suggérée à l'auberge (ouverture d'octobre à mi-mars) pour déguster la pochouse ou les cuisses de grenouilles en saison. Etape culturelle à l'espace Pelzholf et ses expositions temporaires.

*Nun erwartet Sie eine muntere und abwechslungsreiche Etappe, denn diese drei kleinen Gemeinden haben sich zusammengeschlossen, um ihren Besuchern einiges zu bieten.*
*Der Bootsanleger bietet dabei einen idealen Ausgangspunkt um entweder die hundertjährigen Eichenhochwälder zu erkunden, die als Rückzugsort für zahlreiche Fischreiher dienen, oder aber um sich in den Geschäften des Dorfes einzudecken. Auch in Sachen Architektur gibt es besonderes Erbgut zu bewundern: die Hallenkirche in Soing, der Brunnen Ormois, das Haus der Spanier in Charentenay, der tempelförmige Brunnen und die Kirche im Empire-Stil mit für die Comté typischem Kirchturm in Cubry. In Charentenay lädt der Gasthof (von Oktober bis Mitte März geöffnet) zu einem kulinarischen Zwischenstopp ein, um je nach Saison Pochouse oder Froschschenkel zu kosten. Ein kulturelles Erlebnis bietet der Saal „Pelzholf" mit verschiedenen Sonderausstellungen.*

*What a lively and energetic stop we have here! The three small towns have pooled their energies to instil dynamism into their region.*
*Boats can tie up in front of the leisure area, which is a perfect starting place to head out and explore the tall groves of ancient oak trees that serve as refuges for herons or stock up in the village's shops. A few architectural curiosities will spark your interest, such as the Soing hall-church, the Ormois fountain, the Maison des Espagnols de Charentenay, the temple-shaped fountain and the Cubry Empire-style church with its Comtois bell-tower. Take a gourmet break at the inn (open October to mid-March) in Charentenay to taste the 'pochouse' or frog legs when they are in season. For a bit of culture, stop at the Espace Pelzholf and admire its temporary exhibitions.*

## RAY-SUR-SAÔNE





Mairie : tél. 03 84 78 45 25

195 hab.



Juché sur son éperon et cerné d'arbres centenaires, le château veille sur la rivière depuis le 10ème siècle. Il s'ouvre au public chaque dimanche à 15h, de Pâques à la Toussaint mais son parc peuplé d'essences des quatre coins du monde se visite toute l'année. Le village est labellisé Petite Cité Comtoise de Caractère. Fête de l'eau le dernier dimanche de juillet.

*Hoch auf einem Felsvorsprung steht das Schloss zwischen altehrwürdigem Baumbestand und wacht seit dem 10. Jahrhundert über den Fluss. Besichtigungen finden von Ostern bis Allerheiligen sonntags um 15 Uhr statt. Der Park mit Bäumen aus allen Teilen der Welt kann ganzjährig besucht werden. Das kleine Dorf gehört zu den Petite Cité Comtoise de Caractère. Am letzten Sonntag im Juli findet hier das Wasserfest statt.*

*Perched on a rocky spur and lined with hundred-year-old trees, the castle has been watching over the river since the 10th century. It is open to the public every Sunday at 3 pm, from Easter to All Saints' Day, but its park with species from the world over can be visited all year round. The village has been awarded the Petite Cité Comtoise de Caractère label. A water festival is held on the last Sunday of July.*

## RECOLOGNE-LÈS-RAY

16 hab.

Mairie : tél. 03 84 78 01 44



C'est un village de poche, sans doute l'un des plus petits de Haute-Saône, au point que la chapelle et la Mairie ne font qu'un.

*Dies ist sicherlich eines der kleinsten Dörfer der Haute-Saône, so klein, dass sich Kapelle und Rathaus ein Gebäude teilen: ein Dorf im Taschenformat.*

*This is a tiny village - undoubtedly one of the smallest in Haute-Saône - to the point that the chapel and Town Hall make up one and the same building!*

## SEVEUX



Location de bateaux (Saône-Plaisance) : tél. 03 84 67 00 88 •
Mairie : tél. 03 84 67 10 85

472 hab.



Constitué en association avec la commune voisine de Savoyeux, le port de plaisance a été le premier port fluvial à être aménagé en Franche-Comté. Doté de pontons récents il s'ouvre sur un canal souterrain de 643 mètres de long.

*Dieser Freizeithafen wurde gemeinsam mit der Nachbargemeinde Savoyeux als erster Flusshafen in der Franche-Comté angelegt. Die neuen Anleger ragen in den 643 m langen unterirdisch verlaufenden Kanal.*

*Built in partnership with the neighbouring town of Savoyeux, the harbour was the very first river port in Franche-Comté. Fit with recent docks, it opens onto a 643-metre-long underground canal.*

## AUTET

290 hab.



Mairie : tél. 03 84 67 10 67

Au bénéfice d'un remarquable aménagement paysager, Autet dispose d'une vaste plage en rive droite de la Saône. C'est à l'aval de cet espace, près du Pont du Quitteur que l'on peut accoster.

*Dank umfangreicher Gestaltungsarbeiten besitzt Autet am rechten Saône-Ufer ein großes Strandgebiet. Flussabwärts befindet sich in Nähe der Pont du Quitteur die Anlegestelle.*

*Autet has a large beach on the right bank of the Saône with remarkable landscaping. Boats can tie up downstream of this area, near the Pont du Quitteur.*

## RIGNY

600 hab.



Mairie : tél. 03 84 64 81 75



Depuis l'appontement sur le canal, on peut rejoindre l'aire de pique-nique située sur la Saône à 500 m. Le château du XVIIIème est aménagé en hôtel restaurant.

*Von der Anlegebrücke am Kanal sind es nur 500 m zum Picknickbereich an der Saône. Das Schloss von Rigny stammt aus dem 18. Jahrhundert und ist heute ein Hotel-Restaurant.*

*From the finger pier on the canal, you can reach the picnic area on the Saône just 500 m down. The 18th century castle has been turned into a hotel-restaurant.*

## MONTUREUX-ET-PRANTIGNY

208 hab.

Mairie : tél. 03 84 67 33 80



Depuis le pont sous lequel il est possible de s'amarrer, on rejoint un promontoire dominant la Saône où se trouve le village. Un village autrefois marqué par la famille Jobelot, maîtres de forges ainsi que par l'activité d'une tuilerie produisant jusqu'à 150.000 tuiles par an. Le lavoir, l'église et quelques vestiges de deux châteaux racontent encore cette vie d'antan.

*Von der Brücke aus, unter der man anlegen kann, erreicht man den über der Saône gelegenen Vorsprung, auf dem sich das Dorf befindet. Das Dorf wurde stark durch die Schmiedefamilie Jobelot sowie durch die Ziegelei, die jährlich bis zu 150.000 Ziegel herstellte, geprägt. Waschhaus, Kirche un die Relikte zweier Schlösser erzählen vom damaligen Leben.*

*From the bridge under which you can tie up your boat, you will reach a promontory overlooking the Saône that is home to the village. This village used to be dominated by the Jobelot family of master iron-workers and a tile-making workshop that produced up to 150,000 tiles per year. The wash-house, church and a few remains of two castles still testify to these bygone days.*

## PAYS DAMPIERROIS ET FRESNOIS

Office de Tourisme : tél. 03 84 67 16 94

36 communes



Une halte à Soing permettra aux gourmets de déguster la fameuse pochouse, qui alimentera les discussions à bord jusqu'à Ray-Sur-Saône. Là, une merveilleuse balade dans le parc du Château de Ray-Sur-Saône ravira petits et grands. Au port de Seveux/Savoyeux, succombez au charme des "Rives de Saône" et partez à vélo ou en roulotte à la conquête des villages pittoresques au riche patrimoine (fontaines-lavoirs, églises et retables…) ou laissez-vous surprendre par l'élevage de bisons à Dampierre-Sur-Salon.

*Ein Halt in Soing bietet Gourmets Gelegenheit, die berühmte Spezialität Pochouse zu kosten, die noch auf der Weiterfahrt nach Ray-Sur-Saône für Gesprächsstoff sorgen wird. Dort angekommen können sich Groß und Klein auf einen wunderschönen Spaziergang im Schlosspark freuen. Im Hafen Seveux/Savoyeux erliegt man leicht dem Charme der Saône-Ufer und kann im Radsattel oder per Pferdekutsche die pittoresken Dörfer und ihre Bauten (Brunnen-Waschhäuser, Kirchen und Retabeln usw.) erkunden. Eine Bisonzucht überrascht Besucher in Dampierre-Sur-Salon.*

*Food lovers stopping in Soing will want to taste the famous 'pochouse', which will provide ample food for discussion onboard until they reach Ray-Sur-Saône. Here, an enchanting walk through the Château de Ray-Sur-Saône park will delight children and adults alike. At the Seveux/Savoyeux harbour, give into the charm of the «Rives de Saône» and take a bicycle or wagon to explore picturesque villages and their rich heritage (fountains, wash-houses, churches, altarpieces and more) or else let yourself be impressed by bison farming in Dampierre-Sur-Salon.*

## GRAY

6 681 hab.



Mairie (Place Ch. de Gaulle) : tél. 03 84 65 11 14 - www.ville-gray.fr • Office de tourisme Val de Gray** - Ile Sauzay : www.cc-valdegray.fr - ouvert toute l'année : d'octobre à avril face Hôtel de Ville et de mai à septembre près du Boat - Accueil également en saison à l'écluse n°16 : tél. 03 84 65 14 24 - fax : 03 84 65 46 26 - mail : tourisme@cc-valdegray.fr - www.cc-valdegray.fr • Service Navigation (quai Vergy) : tél. 06 89 09 41 51 • Société Le Boat : tél. 04 68 94 42 80 - Fax : 04 68 94 52 73 - email : info@leboat.fr - www.leboat.fr • Le Ronfleur, promenade en bateau : tél. 06 22 43 34 43



C'est la dernière ville franc-comtoise d'importance avant la Bourgogne. Les vastes quais de pierre témoignent toujours de l'intense activité portuaire développée à Gray au fil des siècles. Fortunes et belles demeures s'édifièrent de part et d'autre de la rivière, laissant à Gray un patrimoine architectural remarquable. L'Hôtel de ville Renaissance, la Basilique du 15ème siècle, le théâtre à l'italienne, le château devenu Musée Baron Martin, musée d'Art et d'Archéologie de premier ordre… Cette situation privilégiée sur l'axe Europe du Nord/Méditerranée perdure aujourd'hui et l'activité de plaisance bénéficie ici d'un élan tout particulier. En atteste la formidable diversité des embarcations et de leurs occupants. Jusqu'à 12 nationalités se croisent à l'écluse chaque jour ! Une ville carrefour que concrétisent les fameux « Mardis du terroir ». Initiative de l'Office du Tourisme, c'est une visite-balade de deux heures dans la ville et la découverte de ses trésors parfois cachés, souvent insolites, qui se termine par un apéritif dégustation convivial autour de produits régionaux. Un rendez-vous international privilégié qui fait le plein depuis plus de 10 ans déjà.
Les plaisanciers ne s'y trompent pas qui trouvent à Gray de quoi assouvir leur soif de culture et d'échanges humains, mais aussi de détente, de sports et de loisirs. Depuis les amarres situées en amont comme en aval du barrage ainsi qu'au camping, on accède à pied au centre-ville, dans les parcs et jardins comme à la base nautique Le Boat.

- Marché le samedi matin halle Sauzay.
- Brocante le 4ème dimanche du mois halle Sauzay.
- En été : triathlon, canoë et fête de l'été.
- Exposition Robert Fernier peintre comtois du 25 mai au 13 octobre au Musée Baron Martin.
- Tous les mardis à 10 h en juillet et août, rendez-vous pour une visite guidée suivie d'une dégustation de produits régionaux dans une ambiance conviviale. Réservation obligatoire : tél. 03 84 65 14 24. Accueil à l'écluse n° 16 en saison de juin à septembre 7j/7.

*Das ist die letzte größere Stadt der Franche-Comté, bevor das Burgund anfängt. Die großzügigen gemauerten Kaianlagen zeugen davon, wie sich in Gray im Laufe der Jahrhunderte eine intensive Tätigkeit rund um den Hafen entwickelte. An beiden Ufern entstanden Reichtum und Herrenhäuser, so dass Gray eine bemerkenswerte Bausubstanz besitzt. Dazu gehören auch das Rathaus aus der Renaissance, die Basilika aus dem 15. Jahrhundert, das Theater im italienischen Stil, das Schloss mit dem heutigen Museum Baron Martin, das erstklassige Kunst- und Archäologiemuseum. Die nach wie vor begünstigte Lage an der Nordeuropa/Mittelmeer-Achse sorgt für reges Treiben rund um die Freizeitschifffahrt. Die unterschiedlichsten Boote und Besatzungen zeugen davon - bis zu 12 Nationalitäten treffen täglich an der Schleuse zusammen! Die Stadt ist ein Treffpunkt und die „Mardis du terroir" (Spezialitäten-Dienstage) bezeugen dies. Das Touristenbüro organisiert eine zweistündige Stadtbesichtigung und zeigt die manchmal versteckten, oft ungewöhnlichen Schätze der Stadt. Das Ganze endet mit einer gemütlichen Verkostung heimischer Produkte. Ein internationales Publikum schätzt diese Veranstaltung nun schon seit über 10 Jahren.*
*Freizeitschiffer, die Lust auf Kultur, auf Begegnungen mit Menschen, auf Erholung, Sport und Freizeitvergnügen haben, werden in Gray fündig. Die Schiffe können oberhalb oder unterhalb der Staumauer und des Campingplatzes vertäut werden. Von hier aus gelangt man zu Fuß in die Stadt, in die Parks und Gärten sowie zum Liegehafen Le Boat.*
*- Wochenmarkt samstags, Sauzay-Halle.*
*- Antiquitäten- und Flohmarkt jeden letzten Sonntag im Monat, Sauzay-Halle.*
*- Im Sommer: Triathlon, Kanu, Sommerfest. und*
*- Ausstellung Robert Fernier im Museum Baron Martin ab 25. Mai bis zum 13 Oktober.*
*- Dienstags um 10 Uhr (Juli und August): Geführte 2-stündige Stadtbesichtigung mit anschließender heimischer Spezialitätenverkostung in gemütlicher Runde. In der Hochsaison (Juni bis September) täglicher Empfang an Schleuse 16. Vorbestellung erforderlich: Tel.: 03 84 65 14 24 • www.cc-valdegray.fr*

*This is the last sizeable Franc-Comtois town before you reach Burgundy. The immense stone quays still testify to the intense port activity that has been developed in Gray through the centuries. Fortunes and fine houses have been built upon both sides of the river, leaving Gray with a remarkable architectural heritage. With its Renaissance city hall, 15th century basilica, Italian-style theatre and castle converted into Musée Baron Martin, a first-rate museum of art and archaeology, the town still benefits from its privileged position between Northern Europe and the Mediterranean and boating activity here is particularly dynamic, as illustrated through the wide variety of boats and the diversity of their occupants. Up to 12 nationalities pass one another at the lock each day! The famous «Mardis du terroir» (local Tuesdays) embody the spirit of this crossroads-town. An initiative of the Tourist Office, they include a two-hour walking tour of the town and a discovery of its sometimes hidden and often unusual treasures, ending with a casual tasting/aperitif around regional products. These privileged international gatherings have been drawing in audiences for over 10 years now.*
*Boaters visiting Gray are sure to find something that will quench their thirst for culture, human exchanges, relaxation, sports and leisure. From the docks located both upstream and downstream of the dam and at the campsite, they can walk to the town centre with its parks and gardens and the marina complex Le Boat.*
*- Market on Saturday mornings, Halle Sauzay ; Flea market on the 4th Sunday of each month, Hall Sauzay*
*- In the summer, triathlon, canoeing, summer festival.*
*- Exhibition Robert Fernier at Musée Baron Martin from Mai 25th till October 13th.*
*- Every Tuesday at 10 am in July and August, meet up for a guided tour followed by a tasting of regional products around noon in a friendly atmosphere. Reception at lock no. 16 in peak season from June to September, 7 days a week. Reservations required: Tel. +33 (0)3 84 65 14 24. www.cc-valdegray.fr*





## GRAY-LA-VILLE

1 124 hab.



Office de Tourisme Val de Gray : tél. 03 84 65 14 24 - mail : tourisme@cc-valdegray.fr - www.cc-valdegray.fr

A ne pas manquer : l'église et son retable de 1697, parmi les plus beaux de Haute-Saône (visite sur demande). Et pour une découverte de la faune et de la flore, un sentier pédestre chemine entre ruisseaux et étangs.



*Nicht zu verpassen: die Kirche mit ihrem Altaraufsatz aus dem Jahr 1697, zu den Schönsten der Haute-Saône zählend (Besichtigung auf Anfrage). Für die Erkundung heimischer Flora und Fauna kann man einem Pfad folgen, der zwischen Bächen und Teichen entlangführt.*

*Don't miss: the church and its 1697 altarpiece, one of the finest in Haute-Saône (visits on request). Also, a walking trail crosses through streams and ponds for glimpses of the region's wildlife.*

## ARC-LES-GRAY

2 962 hab.



Office de Tourisme Val de Gray : tél. 03 84 65 14 24 - mail : tourisme@cc-valdegray.fr - www.cc-valdegray.fr

L'église du 18ème, le grand lavoir en arcades et le parc Lamugnière donnent la note patrimoine de cette commune particulièrement active grâce à son tissu associatif.



*Die Kirche aus dem 18. Jahrhundert, das große Waschgewölbe und der Park Lamugnière sind das kulturelle Erbe dieser Gemeinde, in der dank zahlreicher Vereine ein reges Leben stattfindet.*

*Die Kirche aus dem 18. Jahrhundert, das große Waschgewölbe und der Park Lamugnière prägen die Bauten dieser Gemeinde, wo zahlreiche Vereine reges Leben entwickeln.*

## VELET

450 hab. 

Office de Tourisme Val de Gray : tél. 03 84 65 14 24 - mail : tourisme@cc-valdegray.fr - www.cc-valdegray.fr

Velet possède une jolie aire de pique-nique à proximité du ponton.

*In der Nähe der Anlegestelle befindet sich in Velet ein schöner Picknickbereich.*

*Velet has a lovely picnic area next to the pier.*



## MANTOCHE

514 hab. 

Mairie : tél. 03 84 67 44 54



On raconte que l'Empereur Constantin, Henri IV et son ministre Sully auraient traversé ce village situé au carrefour de voies fluviales et routières importantes. De belles maisons de marchands dont le Château de Mantoche témoignent de cette activité commerciale intense.

*Der Sage nach durchquerten schon Kaiser Konstantin, Henry IV. und sein Minister Sully das Dorf, das an einer bedeutenden Straßen- und Flusskreuzung liegt. Schöne Kaufmannshäuser und das Schloss de Mantoche zeugen von einer regen Handelstätigkeit.*

*It is said that Emperor Constantine, Henri IV and his minister, Duke of Sully, crossed through this village located at the junction of important roads and waterways. Majestic merchant houses including Château de Mantoche testify to this intense commercial activity.*

## BROYE-AUBIGNEY-MONTSEUGNY

467 hab. 

Mairie : tél. 03 84 31 61 71



Trois hameaux à la tonalité rurale assez éloignés de l'appontement établi sur la Saône. On trouve ici un ancien port sablier et une maison des Chevaliers de Malte. A 8 kilomètres, dominant l'Ognon, le très beau village de Pesmes.

*Hier befinden sich drei Weiler in ländlicher Umgebung, die relativ weit von der Anlegebrücke auf der Saône entfernt sind. Es gibt einen ehemaligen Hafen für die Sandgruben und ein Haus der Malteser Ritter. Acht Kilometer weiter liegt hoch über dem Ognon das wunderschöne Dorf Pesmes.*

*These are three rural hamlets that are quite far from the finger pier on the Saône. Here you will find an old sand port and a house of the Knights of Malta. The beautiful village of Pesmes is located 8 kilometres away and overlooks the Ognon river.*

*Escales dans le Département de la Côte d'Or*

## PONTAILLER-SUR-SAÔNE HEUILLEY - MAXILLY - LAMARCHE-SUR-SAÔNE



Pontailler 1400 hab. - Lamarche 1300 hab. - Heuilley 300 hab. - Maxilly 304 hab.

Office de Tourisme (canton de Pontailler) : tél. 03 80 47 84 42 - info@pontailler-tourisme.fr - www.pontailler-tourisme.fr • Locations de bateaux (Canalous) : tél. 03 85 53 76 74.

Nous voici en Bourgogne ! Une zone frontière et pour le canton de Pontailler-sur-Saône, de multiples voies d'accès fluviales avec la Saône et le Canal entre Champagne et Bourgogne. Un territoire riche de cinq cours d'eau, de nombreux étangs et d'un parcours de carpe de nuit, à Lamarche-sur-Saône, qui représente un véritable paradis pour les pêcheurs ! Symbole de cette richesse, le musée interactif de la Maison de l'Eau, de la Pêche et de la Nature à Heuilley-sur-Saône.
Les adeptes des activités nautiques apprécieront la location de canoë-kayak le week-end, avec un parcours éco-pagayeur au départ d'Heuilley-sur-Saône, la présence du port de plaisance avec location de bateaux « Les Canalous », la plage aménagée sur la Saône à Pontailler-sur-Saône, ou encore le parcours de randonnée pour enfants entre Pontailler et Heuilley avec livret d'accompagnement et « kit découvreur », ...
Pour les cyclistes, la « Voie Bleue » longe les méandres de la Saône, reliant Talmay à Auxonne puis Trugny en Saône-et-Loire.
De quoi ouvrir l'appétit pour savourer une pause à l'une des jolies tables de la région. Le château de Talmay et ses jardins, les chapelles, églises et lavoirs anciens enchanteront les adeptes du patrimoine.
Des points d'accostages aménagés permettent d'accéder à tous les services disponibles dans les villages. Laverie et douches au camping « La Chanoie » à Pontailler-sur-Saône et connexion internet à l'Office de Tourisme.
Marché à Pontailler-sur-Saône le samedi matin.

*Nun befinden wir uns im Burgund! Das Grenzland um Pontailler-sur-Saône hat viele Zuflüsse zur Saône und dem zwischen der Champagne und Burgund liegenden Kanal. Das Gebiet ist mit seinen fünf Flüssen, den zahlreichen Teichen und dem Karpfen-Nachtlauf in Lamarche-sur-Saône das reinste Paradies für Fischer! Das interaktive Museum „Maison de l'Eau, de la Pêche et de la Nature" in Heuilley-sur-Saône ist der Vielfalt der Natur gewidmet. Freunde von Wassersport und Aktivitäten werden sich hier wohl fühlen. An den Wochenenden können Kanus und Kajaks entliehen werden, mit denen der in Heuilley-sur-Saône beginnenden ökologischen Paddelstrecke gefolgt werden kann. Weitere Besonderheiten sind der Freizeithafen mit Bootsverleih „Les Canalous", der angelegte-Strand in Pontailler-sur-Saône, und der Kinderwanderweg zwischen Pontailler und Heuilley, für den es ein Begleitbuch inklusive Entdeckerausstattung gibt. Radfahrer nutzen den Radweg „Voie Bleue", der zwischen Talmay, Auxonne und Trugny (Saône-et-Loire) den Mäandern der Saône folgt. Mit Appetit geht es in einer der schönen Gaststätten der Gegend. Das Schloss Talmay mit seinen Gärten,*



*Kapellen, Kirchen und alten Waschhäusern wird alle Bewunderer von Kulturdenkmälern bezaubern. Von den eingerichteten Anlegestellen aus gelangt man zu allen wichtigen Anlaufpunkten in den Dörfern. Waschsalon und Duschen befinden sich am Campingplatz „La Chanoie" in Pontailler-sur-Saône, einen Internetanschluss gibt es im örtlichen Touristenbüro. Samstagmorgens findet der Wochenmarkt in Pontailler-sur-Saône statt.*

*Here we are in Burgundy! We are in a border area, with multiple waterways for reaching the Saône and the canal between Champagne and Burgundy in Pontailler-sur-Saône. This region is home to five streams and numerous ponds and offers carp fishing at night in Lamarche-sur-Saône, a fisherman's paradise! The Maison de l'Eau, de la Pêche et de la Nature, an interactive museum in Heuilley-sur-Saône, showcases these rich natural resources.
Fans of water activities will enjoy renting canoes and kayaks on the weekends, with an eco-paddling course leaving from Heuilley-sur-Saône, taking advantage of the harbour where they can rent «Les Canalous» boats, discovering the man-made beach on the Saône in Pontailler-sur-Saône and taking the hiking trail for children between Pontailler and Heuilley with a guidebook and «discovery kit».
For cyclists, the «Voie Bleue» runs along the meandering Saône from Talmay to Auxonne and then to Trugny in Saône-et-Loire. It is a perfect way to open up the appetite to savour a break at one of the region's fine restaurants. Château de Talmay and its gardens, chapels, churches and old wash-houses will captivate heritage enthusiasts. Various landing sites provide access to the services that are available in the villages. You will find laundry facilities and showers at the «La Chanoie» campsite in Pontailler-sur-Saône and an Internet connection at the Tourist Office. There is a market in Pontailler-sur-Saône on Saturday mornings.*

## AUXONNE

7.851 hab.



Office de Tourisme : tél. 03 80 37 34 46 - mail : tourisme.auxonne@wanadoo.fr - www.ot-auxonne.fr • Escale fluviale : tél. 03 80 31 18 44





Située sur la rive gauche de la Saône, entre Bourgogne et Franche-Comté, Auxonne est une ancienne ville frontière fortifiée en 1673 par le Comte d'Aspremont selon le premier système Vauban. Par la suite, Vauban, tout en conservant la Porte de Comté, termine les fortifications, achève la Porte Royale, construit l'arsenal d'artillerie ainsi qu'une caserne dans la cour du château Louis XI. En 1788, l'Ecole d'artillerie d'Auxonne accueille Napoléon Bonaparte, alors jeune Lieutenant en second au Régiment de la Fère. Ces monuments sont autant de témoignages du passé militaire d'Auxonne, mais le cœur de la ville recèle d'autres richesses, notamment la remarquable Eglise Notre-Dame, construite aux XIIIe et XIVe siècles, dotée d'un clocher tors dont la flèche culmine à 70 m, ou encore l'Hôtel de Ville, ancien logis des Ducs de Bourgogne. La diversité architecturale d'Auxonne - maisons de style Renaissance ou Empire, constructions à pans de bois, en briques ou en pierres - témoigne de l'évolution de la ville au fil du temps. Mais retour au bleu de la Saône, qui offre un magnifique plan d'eau pour la navigation, les activités nautiques, la pêche ainsi que pour le port de plaisance, situé au pied des fortifications. La voie bleue, qui relie Auxonne à Pontailler-sur-Saône ou à Saint Jean-de-Losne offre un beau parcours de randonnées pédestres et cyclistes. La piscine, la base de plein air et le camping se trouvent sur la rive droite, ainsi que la Gare SNCF qui facilitera vos déplacements vers Dijon, Dole et Besançon. Le marché a lieu chaque vendredi matin sur la Place d'Armes et sous les Halles.

*Auxonne liegt zwischen der Burgund und der Franche-Comté am linken Saône-Ufer. Diese ehemalige Grenzstadt wurde 1673 von Comte d'Aspremont mit der ersten von Vauban entwickelten Anlage befestigt. Später schließt Vauban die Befestigung der Stadt ab. Er bezieht die Porte de Comté mit ein, baut die Porte Royale fertig und erbaut im Hof des Schlosses (Stil Louis XI.) das Artilleriearsenal und die Kaserne. 1788 besucht der junge Napoléon Bonaparte. Diese Bauten sind Zeugen der militärischen Vergangenheit der Stadt, doch das Stadtzentrum birgt noch andere Schätze. So zum Beispiel die bemerkenswerte Kirche Notre-Dame aus dem 13. und 14. Jahrhundert mit einem 70 m hohen Kirchtutm und das Rathaus, der ehemaligen Wohnstätte der Fürsten der Burgund. Gebäude im Renaissance- und Empire-Stil, Ziegel-, Stein- und Fachwerkbauten zeigen, wie die Stadt sich im Laufe der Zeit entwickelt hat. Jetzt aber zurück zur blauen Saône am Fuße der Festungsanlage. Hier lässt es sich Segeln, Wassersport treiben und Angeln. Außerdem befindet sich hier der Freizeithafen. Der Radweg „Voie bleue" zwischen Auxonne und Pontailler-sur-Saône oder Saint Jean-de-Losne bietet schöne Spazier- und Radtourmöglichkeiten. Schwimmbad, Freiluftanlage und Campingplatz liegen am rechten Ufer, ebenso wie der Bahnhof, wo es Anschlüsse nach Dijon, Dole und Besançon gibt. Freitag morgens Wochenmarkt am Place d'Armes und in der Markthalle.*

*Located on the left bank of the Saône, between Burgundy and Franche-Comté, Auxonne is an old frontier town that was fortified in 1673 by the Count of Aspremont under the first Vauban system. Vauban then preserved the Porte de Comté, finished the fortifications, completed the Porte Royale and built the artillery arsenal as well as barracks in the courtyard of Château Louis XI. In 1788, the Auxonne Artillery School welcomed Napoleon Bonaparte. While these monuments are evocative of Auxonne's military past, the town's centre possesses other treasures, including the remarkable Eglise Notre-Dame, which was built in the 13th and 14th centuries and has a twisted bell tower whose spire culminates at 70 metres, and City Hall, a former home for the Dukes of Burgundy. Renaissance- and Empire-style houses and half-timbered, brick and stone buildings, illustrate how the town has changed over time. Here, the beautiful blue Saône serves as a magnificent setting for boating, water activities, fishing and the harbour located at the base of the fortifications. The «Voie Bleue», which connects Auxonne to Pontailler-sur-Saône and Saint Jean-de-Losne, is an impressive trail for both hikers and cyclists. The right bank is home to a swimming pool, outdoor activity centre and campsite, not to mention the SNCF train station for your trips to Dijon, Dole and Besançon. There is a market every Friday morning on Place d'Armes and under Les Halles.*

## ST-JEAN-DE-LOSNE



Office de Tourisme : tél. 03 80 37 15 70 - contact@saone-tourisme.fr - www.saone-tourisme.fr • Bateaux à passagers, Le Vagabondo 06 07 42 75 54

1 300 hab.



A la croisée des chemins et des eaux de la Saône, du canal de Bourgogne et du canal du Rhône au Rhin, c'était autrefois un port d'attache de mariniers. Devenu l'un des plus importants ports en eau intérieure, il est équipé aujourd'hui de 350 anneaux d'amarrage, son port constitue un lieu de halte quasi incontournable, équipé comme il se doit pour tenir ce rôle. Point de ventes SNCF.

*Alle Wege und Flüsse kreuzen sich hier - Saône, Burgunder Kanal und Rhône-Rhein-Kanal - darum waren die Schiffer früher hier stationiert. Heute ist es mit 350 Liegeplätzen und entsprechender Ausstattung einer der größten Binnenschifffahrtshafen, wo man unbedingt Halt machen sollte. Verkaufsstellen SNCF (Bahn).*

*At the junction of roads and the Saône, the Burgundy Canal and the Rhône-Rhine Canal, this used to be a home port for mariners. Its harbour is now a major inland port with 350 docking rings and an almost obligatory stopping place that is properly equipped to play this role. SNCF point of sale.*

## SEURRE

2 700 hab.





Office de Tourisme : tél. 03 80 21 09 11 - contact@saone-tourisme.fr - www.saone-tourisme.fr

Le Jacquemart, sympathique personnage du patrimoine local perché depuis 1872 sur l'horloge du fronton de l'école, rythme la vie de la cité et en raconte son histoire au gré d'un parcours urbain. Sur le site de l'Etang rouge, découvrez un village bourguignon traditionnel. A voir encore, l'Hôtel Dieu fondé en 1688, une chapelle de style classique, une apothicairerie et le Musée de la Saône et des gens de la Saône situé dans la maison Bossuet (16ème siècle).

*Jacquemart ist eine sympathische Figur der Stadtgeschichte, die seit 1872 die Uhr am Schulgiebel ziert, das Leben der Stadt taktet und im Laufe eines Stadtrundgangs deren Geschichte erzählt. Am „Etang rouge", dem roten Teich, lässt sich ein traditionelles burgundisches Dorf besichtigen. Ebenfalls sehenswert sind das 1688 gegründete Hôtel Dieu, eine Kapelle im klassischen Stil, eine Apotheke und das Saône-Museum im Bossuet-Haus (16. Jhdt.), das sich dem Fluss und seinen Bewohnern widmet.*

*The Jacquemart, a charming local heritage figure that has been perched atop the clock over the school's entrance since 1872, brings rhythm to the town and tells its history with a tour through the city. On the site of Etang Rouge, discover a traditional Burgundy village. Still worth seeing: the Hôtel-Dieu founded in 1688, a classical-style chapel, an apothecary shop and the Musée de la Saône et des Gens de la Saône in Maison Bossuet (16th century).*

## VERDUN-SUR-LE-DOUBS

1 200 hab.



Office de Tourisme : tél. 03 85 91 87 52 • Location bateaux : tél. 03 85 91 85 06



Confluent de 3 rivières, la Saône, le Doubs et la Dheune, Verdun est un territoire de transition, une frontière et déjà, comme une porte vers le sud. Baignée d'eaux vives, c'est aussi un paradis pour les pêcheurs qui trouvent ici des eaux poissonneuses à souhait. « L'île du Château », où s'épousent les cours du Doubs et de la Saône est un site protégé où s'épanouit une grande variété d'espèces végétales, d'insectes, d'oiseaux et de poissons.
L'eau est propice à la biodiversité, mais elle fait plus encore. Elle en façonne l'activité humaine depuis toujours; elle est un élément fondateur du territoire. La culture des céréales, le fret fluvial (depuis les radeliers d'autrefois jusqu'aux péniches d'aujourd'hui) ou encore l'intense et très prisé commerce du sel d'antan… depuis toujours, beaucoup de choses ici se passent sur l'eau. Les plaisanciers sont donc dans leur élément et les infrastructures pour les accueillir tiennent toutes leurs promesses. Le port et sa capitainerie offrent une halte vraiment confortable. En passant par le pont Saint Jean, le vieux Verdun laisse deviner quelques traces de son passé médiéval. Une visite s'impose au Musée du Blé et du Pain : 70 siècles de moissons, 40 siècles de panification, les grandes plaines céréalières de Saône se racontent dans une belle demeure du 18ème siècle. La « Voie Bleue » et les circuits de randonnée pédestres vous ont ouvert l'appétit ? Il est temps de savourer l'authentique pochouse, illustre spécialité locale de poissons d'eaux douces.

*Verdun liegt am Zusammenfluss der Saône, des Doubs und der Dheune, ist damit naturgemäß ein Übergangs- und Grenzgebiet und gilt bereits als Tor in den Süden. Die fließenden und fischreichen Gewässer sind ein wahres Paradies für Angler. Auf der „L'île du Château", an der Doubs und Saône zusammenfließen, ist ein Naturschutzgebiet entstanden, in dem sich zahlreiche Pflanzen-, Käfer-, Vogel- und Fischarten wohlfühlen. Das Wasser ist der Schlüssel zur Artenvielfalt, doch es hat ebenso das Leben der Bewohner dieses Landstrichs geformt und begründet. Getreideanbau, Flussfracht (von den Flossen der Vergangenheit hin zu den Schleppkähnen der heutigen Zeit), der rege und äußerst gefragte Salzhandel in früheren Zeiten: seit jeher spielt sich hier vieles in Einklang mit dem Wasser ab. Freizeitkapitäne sind also in ihrem Element und die Infrastruktur hält, was sie verspricht. Hafen und Hafenmeisterei bieten alle Annehmlichkeiten.*
*Spaziert man über die Brücke Saint Jean so gelangt man in die Altstadt Verduns, wo sich einige Spuren aus dem Mittelalter zeigen. Das Weizen- und Brotmuseum, untergebracht in einem schönen Herrenhaus aus dem 18. Jahrhundert, sollte man unbedingt besuchen. Hier werden 70 Jahrhunderte Erntegeschichte, 40 Jahrhunderte Brotbackkunst und Geschichten zu den ausgedehnten Getreidefeldern um die Saône erzählt. Der Ausflug auf dem Radweg „Voie Bleue" oder auf einem der Wanderwege haben Ihnen Appetit gemacht? Dann ist es Zeit für eine Pochouse, die berühmte regionale Spezialität aus Süßwasserfischen.*


"Descente pour bateaux" 71 Monts-lès-Seurre



*At the confluence of 3 rivers - the Saône, Doubs and Dheune - Verdun is a transitional frontier territory acting as a gateway to the south. With its white water, it is also a paradise for fishermen, who can find extremely well-stocked fishing areas here. «L'île du Château», where the Doubs and Saône rivers meet, is a protected site harbouring a wide variety of plant, insect, bird and fish species.*
*The water here, while favourable to biodiversity, also does much more. It has shaped the region's human activity since the beginning of time, through cereal farming, river freighting (from the rafters of yesteryear to modern-day barges) and the intense and highly valued salt trading of old, serving as a cornerstone for local development. Boaters here are therefore in their element and the infrastructures available to welcome them keep all of their promises. The harbour and its master's office are truly comfortable stopping places.*
*As you cross over the Saint-Jean bridge, old Verdun lets you glimpse traces of its medieval past. You won't want to miss visiting the Musée du Blé et du Pain (wheat and bread museum) where you will learn about 70 centuries of harvesting, 40 centuries of bread-making and the great Saône cereal plains in a beautiful 18th century residence. Have the «Voie Bleue» and the region's hiking trails opened up your appetite? It is time to savour the authentic 'pochouse', a famous local speciality made with freshwater fish.*

**LA SAÔNE**
D'un village à l'autre, de part et d'autre de la Saône, la vie est partout : marchés de village, festivités, brocantes, visites à la ferme, expos et ateliers d'artisans…





# RIVES ACTIVES : À LA DÉCOUVERTE DE LA SAÔNE



***Embarquer sur la Saône, c'est la promesse d'un voyage paisible. Un village, une forêt, des prés et puis un hameau et encore un village : les paysages ainsi doucement s'enchainent. Une nature préservée, authentique et une campagne domestiquée où il fait bon vivre. Et jeter l'ancre lorsque l'on a la chance d'être sur un bateau…***

**BELEBTE UFER: DIE ENTDECKUNG DER SAÔNE** - ***Auf der Saône zu fahren verspricht eine friedliche Fahrt...Hier ein ursprüngliches Dorf, da ein dichter Wald, dort ein Weiler, schon folgt das nächste Dorf. Eine malerische Landschaft reiht sich an die nächste. Unberührte authentische Natur und Landleben: Hier lässt sich nicht nur gut leben, sondern hier geht man auch gern vor Anker, wenn man das Glück hat, mit dem Boot unterwegs zu sein...***

**ACTIVE BANKS: DISCOVERING THE SAÔNE** - ***A boat-ride down the Saône is a peaceful experience you will never forget. Villages, forests, meadows and hamlets follow upon one another in a gentle sequence, revealing an impressive variety of landscapes. You benefit from an authentic, intact natural setting and a tamed countryside where living is good and you can lower your anchor wherever you choose....***

## LA VIE EST PARTOUT

Respectueuse de son cours naturel, la Saône bénéficie d'un environnement exceptionnel. Avec 13400 hectares déterminés Natura 2000, les rives de la Saône se caractérisent par une formidable diversité naturelle. Des hautes forêts sous-vosgiennes où elle nait, jusqu'aux vastes prairies alluviales en aval, la rivière multiplie les écosystèmes où s'épanouissent notamment brochets et martins-pêcheurs.

Sur les rives bordées d'une exubérante végétation, les oiseaux en effet s'en donnent à cœur joie et font le bonheur des amateurs d'ornithologie.

Un cadre propice à la promenade à pied, à cheval, comme en vélo autant qu'au farniente ou à la pêche.

Que ce soit pour ses attraits naturels, pour la douceur de vivre que procure sa proximité ou pour l'activité commerciale et motrice qu'elle générait autrefois, depuis toujours, la Saône a motivé la construction d'édifices remarquables. Belles demeures et châteaux surplombent son cours et renforcent ses charmes. Chemilly, Rupt-sur-Saône, Ray-sur-Saône, Rigny, Gray, Mantoche… forteresses, tours, donjons et tuiles vernissées témoignent des fastes d'antan.

D'un village à l'autre, de part et d'autre de la Saône, la vie est partout : marchés de village, festivités, brocantes, visites à la ferme, expos, musées et ateliers d'artisans… Et puis dans chacun de ces villages, le charme d'un lavoir, d'une fontaine, d'une église et ses trésors, dont les fameux retables remarquablement ouvragés que l'on trouve en Haute-Saône notamment.





**LES RIVES DE SAÔNE**
Près de 63 km aménagés et praticables à pied, à vélo ou à cheval vous révéleront de jolis villages entre Port-Sur-Saône et Gray.




## DES IDÉES DE SORTIES CET ÉTÉ SUR LA SAÔNE

*Pour vous aider à planifier vos escales et organiser vos sorties, un guide malin décline toutes les manifestations de juin à septembre sur les rives et jusqu'à 5 km de part et d'autre. Brochure « Au fil de la Saône » disponible dans les Offices de Tourisme.*

***SOMMERLICHE AUSFLUGSIDEEN FÜR DIE SAÔNE:*** *Die Broschüre „Im Laufe der Saône" listet alle von Juni bis September an den Flussufern und in bis zu 5 km Umkreis stattfindenden Veranstaltungen auf, damit Sie Ihre Zwischenstopps und Ausflüge planen können. Erhältlich in allen Fremdenverkehrsämtern.*

***SOME IDEAS FOR OUTINGS ON THE SÂONE THIS SUMMER:*** *To help you plan your stops and organise your outings, an «Au fil de la Saône» (Along the Saône) brochure lists all of the events that are scheduled along the water and within a 5 km radius from June to September. Available in Tourist Offices.*



## ÜBERALL PULSIERT DAS LEBEN

Die Saône folgt ihrem natürlichen Flusslauf und erfreut sich einer außergewöhnlichen Umgebung. Die 13.400 Hektar der Saône-Ufer, die zum „Natura-2000-Netzwerk" gehören, bestechen durch eine umfangreiche Artenvielfalt. Von den Hochwäldern der Untervogesen, wo die Saône entspringt, bis zu den weitläufigen Auen nehmen flussabwärts die Ökosysteme zu, in denen sich insbesondere Hechte und Eisvögel wohl fühlen. In der üppigen Vegetation entlang der Flussufer tummeln sich die Vögel und bereiten damit allen Ornithologen eine Freude. Ein idealer Rahmen für Spaziergänge, für Ausritte und Ausfahrten , ebenso wie für süßes Nichtstun und Angeln.
Ob aufgrund ihrer natürlichen Schönheit, dem geruhsamen Leben der Umgebung, oder der wirtschaftlichen Aktivitäten und Antriebskraft früherer Zeiten: seit jeher hat die Saône die Konstruktion bemerkenswerter Bauten begünstigt. Herrenhäuser und Schlösser ragen hoch über dem Fluss auf und lassen ihn noch zauberhafter erscheinen. Ob Chemilly, Rupt-sur-Saône, Ray-sur-Saône, Rigny, Gray, Mantoche: Festungen, Türme, Bergfriede und glasierte Dachziegel zeugen vom Glanz und Prunk früherer Tage. Entlang der Ufer der Saône und in den Dörfern ist überall etwas los: Wochenmärkte, Feste, Antiquitäten- und Flohmärkte, Bauernhöfe, Ausstellungen, Museen und Werkstätten laden die Besucher zu Besichtigungen oder zum Bummeln ein. Und dabei gibt es immer etwas zu entdecken: Waschhäuser, Brunnen, Kirchen und andere Schätze - wie die berühmten Altäre der Haute-Saône - verleihen jedem Dorf einen ganz besonderen Charme.

## LIFE IS EVERYWHERE

Respectful of its natural course, the Saône is set in an exceptional environment. With 13,400 hectares protected under the Natura 2000 programme, the banks of the Saône are characterised by tremendous natural diversity. From the high forests of the lower Vosges where it originates to the immense floodplains downstream, the river harbours countless ecosystems teeming with pike and kingfishers among other species.
On its banks lined with beautiful vegetation, birds sing to their hearts' content for the utmost delight of bird-watchers.

**VERRERERIE CRISTALLERIE LA ROCHÈRE**
Fondée en 1475, La Rochère est la plus ancienne verrerie française d'Art toujours en activité. Venez observer le talent des soufleurs de verre à l'ouvrage et découvrir la magie du verre en fusion.







**RAY-SUR-SAÔNE**
Propriété privée, le parc peuplé d'arbres centenaires aux essences rares se visite aux beaux jours. L'occasion aussi de découvrir Ray-sur-Saône, Petite Cité Comtoise de Caractère.



**GRAY**
L'Hôtel de ville, l'un des plus beaux bâtiments Renaissance de Franche-Comté. Les tuiles vernissées polychromes d'inspiration bourguignonne coiffent cet édifice remarquable.

## LES RIVES DE SAÔNE




Près de 63 km aménagés et praticables à pied, à vélo ou à cheval vous révéleront de jolis villages entre Port-sur-Saône et Gray. C'est un agréable parcours dans une large vallée parsemée de villages aux tuiles vernissées. **Un dépliant « Rives de Saône » avec un plan détaillé de cet itinéraire balisé est mis à votre disposition gratuitement** auprès des Offices de Tourisme de Scey-sur-Saône (tél. 03 84 68 89 04), Dampierre-sur-Salon (tél. 03 84 67 16 94), Gray (tél. 03 84 65 14 24) ou Port-sur-Saône (tél. 03 84 78 10 66). Vous pouvez également le télécharger sur le site internet de Destination 70, agence touristique de la Haute-Saône : www.destination70.com (rubrique : Pratique et utile > brochures touristiques).

*DIE UFER DER SAONE - Liebhaber des Flussufers kommen auf der Strecke «Rives de Saône», einem früheren Treidelpfad, der im Zuge der touristischen Erschließung wiederhergestellt wurde, auf ihre Kosten. Erfahren Sie die Schönheit und die Ruhe der Landschaften, die sich hier erstrecken. Folgen Sie den Schildern, die zur Saône führen. Fast 70 Kilometer ausgebaute Wege, erschließbar zu Fuß, mit dem Fahrrad oder auf dem Rücken eines Pferdes, laden ein zur Besichtigung hübscher Dörfer. Wenn Sie die Saône anhand der Treidelpfade entdecken wollen, fragen Sie an der Touristeninformation nach dem Faltblatt « Flüsse der Saône » oder laden Sie das Dokument unter www.destination70.com (Praktische und nützliche > Broschüren) herunter.*

*THE BANKS OF THE SAONE - If you enjoy a walk along the waters edge, allow yourself to be swept away by the "Rives de Saône" route, a former towpath developed for leisure activities. Taste the beauty and tranquillity of the surrounding countryside. Follow signs to access the Saône. Almost 70 kilometres of track have been cleared to reveal the charming villages of the area to pedestrians, cyclists, and horse-riders. To discover the Saône travelling over the towpaths, ask for the " Rives de Saône " leaflet at any tourist office or download at www.destination70.com (Practical and useful > Brochures).*



## LES PETITES CITÉS COMTOISES DE CARACTÈRE (PCCC) EN HAUTE-SAÔNE

*Une association née en 1989 qui regroupe 34 villages en milieu rural ; des villages riches d'un patrimoine architectural et paysager de premier ordre préservé et valorisé. La Haute-Saône compte 13 Petites Cités Comtoises de Caractère dont certaines sur les rives de la Saône.*

*Kleine Städte, große Persönlichkeit: "Petites Cités Comtoises de Caractère" So nennt sich der Verein, der 1989 gegründet wurde, und 34 Dörfer in ländlicher Umgebung zusammenfasst, die über ein erstklassiges architektonisches und landschaftliches Erbe verfügen, welchem sie besonderes Augenmerk widmen. Die Haute-Saône beheimatet 13 solcher kleinen Städte mit großer Persönlichkeit, einige davon liegen am Saône-Ufer.*

*An association founded in 1989 that groups together 34 rural villages boasting outstanding architecture and landscapes that are valued and protected. There are 13 Petites Cités Comtoises de Caractère in Haute-Saône, some of which are located on the banks of the Saône.*

***www.petites-cites-comtoises.org***







**L'ART DE CUISINER**
Brochet, sandre, truites, carpes... Ils peuplent les nombreux cours d'eaux de la région et font merveilles en cuisines.



**UNE GAMME DE SALAISONS FUMÉES**
Il est fin, délicat, racé : c'est le jambon de Luxeuil né aux confins des Vosges du Sud. Un massif qui lui confère une légère tonalité boisée.



## LES MARDIS DU TERROIR

*Pour découvrir les produits du terroir, les Offices de Tourisme sur la Vallée de la Saône vous proposent tous les mardis en saisons une animation suivie d'une dégustation des produits régionaux (possibilité d'une visite guidée de la ville mais aussi une découverte d'artisanat...). Profitez-en, elles s'adressent à vous ! Convivialité assurée.*

*„Mardis du Terroir": Spezialitäten-Dienstage Während der Hochsaison organisieren die Touristenbüros des Saône-Tals jeden Dienstag eine Veranstaltung (z. B. Stadtführung, Kunsthandwerk) gefolgt von einer Verköstigung, um die regionalen Produkte kennenzulernen. Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit, Sie sind herzlich dazu eingeladen!*

*Every Tuesday in peak season, Saône Valley Tourist Offices organise an activity followed by a tasting of local products so you can discover all that the region has to offer (possibly with guided town visits and the discovery of arts and crafts). Be sure to take advantage of it!*

***Réservation souhaitée - Vorbestellung erbeten - Reservations encouraged :*** *Office de Tourisme Val de Gray situé à l'île Sauzay - Tél. +33 (0)3 84 65 14 24 Mail : tourisme@cc-valdegray.fr • www.cc-valdegray.fr*

The setting is equally conducive to leisurely walks, horse-back rides, bike rides, idle relaxation and fishing.
Truly remarkable buildings have marked the Saône since the beginning of time as builders have been captivated by its natural attractions, the gentle lifestyle of the river environment and the commercial and motor activity it used to generate. Beautiful homes and castles overlook its banks and lend it more charm. From Chemilly to Rupt-sur-Saône, Ray-sur-Saône, Rigny, Gray and Mantoche, fortresses, towers, dungeons and glazed tiles are reminiscent of an eventful past.
Life can be found everywhere, in each and every village and on both sides of the Saône, with village markets, festivities, flea markets, farm visits, exhibitions, museums and craftsmen's workshops. What's more, each one of these villages offers up the charm of a wash-house, a fountain, a church and its treasures, including the famous ornamented altarpieces that can be found essentially in Haute-Saône.

## DE LA FRITURE AU SILURE

Des étangs, des lacs, des canaux et bien évidemment des rivières : le moins que l'on puisse dire c'est que la Franche-Comté conjugue la pêche sur tous les modes. Sur la Saône et ses environs, de la friture au silure, toutes les pêches ont cours. Cuissarde et « fouet » pour les parcours sportifs ou bien parasol et pliant pour une pêche plus douce, tous les pêcheurs se régalent. Ici, la carpe des étangs sous-vosgiens est reine ! Trapue, elle peut atteindre 20 kg. On la pêche traditionnellement au maïs, mais les passionnés utilisent la bouillette. Le « combat » est souvent à la mesure de l'animal. Inoubliable.

## VON KLEINFISCHEN UND WELSEN

Teiche, Seen, Kanäle und natürlich die Flüsse: man kann sagen, dass der Angelsport in der Region Franche-Comté in allen Varianten betrieben wird. An der Saône und in ihrer Umgebung stehen alle Fänge vom Kleinfisch bis hin zum Wels hoch im Kurs. Stiefel und „Peitschenschwung" für die sportlich Ambitionierten, Sonnenschirm und Liegestuhl für die gemütlichen Angler. Eines ist sicher: hier kommt jeder Fischer auf seine Kosten. In den Teichen der Südvogesen hat der Karpfen sein Hoheitsgebiet! Ein stattliches Exemplar erreicht bis zu 20 kg. Traditionell wird er mit Mais geködert, aber leidenschaftliche Angler verwenden die Bouillette. Je nach Größe des Tieres kann der „Kampf" zu einem unvergesslichen Erlebnis werden.

## FROM SMALL FISH TO CATFISH

With its streams, lakes, canals and of course rivers, it would be no exaggeration to say that Franche-Comté is favourable to all kinds of fishing, with catches ranging from small fish to catfish on the Saône and around it. Whether branding thigh boots and a line for sport fishing or a parasol and a folding chair for leisure



**SPÉCIALITÉS FROMAGÈRES**
La cancoillotte, que l'on retrouve nulle part ailleurs et le Munster au caractère puissant, celui de ses Vosges natales où la Saône prend naissance.




**HISTOIRE DE BISCUITS**
Les biscuits de Montbozon, distillent un délicat parfum de fleur d'oranger. On dit qu'ils auraient régalé Louis XVI !

fishing, fishers of all types are guaranteed to have a good time. Here, pond carp from the lower Vosges reign supreme! When stocky, they can reach 20 kg. They have traditionally been caught with maize, but enthusiasts use boilies. The «fight» is often hard-won for an unforgettable experience.

## LA SAÔNE PASSE À TABLE

Du poisson bien sûr, avec la fameuse pochouse. C'est le plat roi des bords de Saône ! Une savoureuse marmite composée d'anguille, brocheton, tanche et perche. Les vins de Charcenne ou de Champlitte lui tiennent belle compagnie. On passe au jambon de Luxeuil et sa touche de fumé délicatement boisée. Puis viennent les fromages avec le Munster et l'incomparable Cancoillotte. Enfin, quelques Griottines de Fougerolles et des Biscuits de Montbozon ponctuent cette pause gourmande.

## DIE SAÔNE BITTET ZU TISCH

Das Königsgericht ist natürlich ein Fischgericht, und zwar die berühmte „Pochouse" der Saône-Ufer! Die Pochouse ist ein köstlicher Fischeintopf aus Aal, Hecht, Schleie und Barsch. Dazu passen die hervorragenden Weine aus Charcenne oder Champlitte. Danach gibt es Luxeuil-Räucherschinken mit seinem zart-holzigem Geschmack. Zum Abschluss natürlich Käse: Munster und der unvergleichliche Cancoillotte. „Griottines de Fougerolles" (Sauerkirschen) und „Biscuits de Montbozon" (Kekse) krönen unseren kulinarischen Abstecher.

## THE SAÔNE SITS DOWN TO DINNER

There is fish on the menu of course with the famous 'pochouse', a traditional dish from the banks of the Saône. This savoury stew is made of eel, pickerel, tench and pike and marries perfectly with Charcenne and Champlitte wines. Next we move on to Luxeuil ham and its slightly woody smoky notes. This is followed by a cheese course with Munster and the incomparable Cancoillotte. Lastly, a few morello cherries from Fougerolles and biscuits from Montbozon round out this gourmet break.



## VOIE BLEUE DE TALMAY À AUXONNE - 37 KM

Entre prairies et rivière, cette partie de la Voie Bleue offre de belles étapes culturelles dans les villes des bords de Saône. Avant même votre départ, aller faire un tour dans le château de Talmay et enfourchez vos vélos en direction de Heuilley-sur-Saône pour visiter la Maison de l'Eau, de la pêche et de la nature. Non loin de là, la station verte de Pontailler-sur-Saône vous offrira de beaux points de vue. A voir aussi, la commune de Lamarche-sur-Saône, avec son église aux deux clochers. Puis, votre dernière étape Auxonne, une ancienne place forte en Bourgogne, vous attend. A voir, ses fortifications et son arsenal créé par Vauban ou encore pour le château Louis XI.

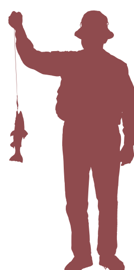
*Dieser Abschnitt des Radwegs „Voie Bleue" verläuft zwischen Fluss und Wiesen und bietet schöne Möglichkeiten zur Besichtigung der an der Saône gelegenen Städte. Bevor Sie die Räder besteigen, sehen Sie sich unbedingt noch das Schloss Talmay an, und fahren Sie dann in Richtung Heuilley-sur-Saône zum „Maison de l'Eau" (Informationszentrum Wasser, Fischerei und Natur). Nicht weit entfernt bietet die Naturgemeinde Pontailler-sur-Saône schöne Aussichtspunkte. Die Gemeinde Lamarche-sur-Saône mit ihrer doppeltürmigen Kirche ist ebenfalls sehenswert. Schließlich erreichen Sie als letzte Etappe Auxonne, eine ehemalige Festungsstadt im Burgund. Hier sehen Sie die von Vauban errichteten Festungsanlagen und das Arsenal, sowie das Schloss aus der Zeit Louis XI.*

*This section of the «Voie Bleue» set between meadows and the river gives you access to outstanding cultural attractions in towns along the Saône. Before you leave, go and check out Château de Talmay and steer your bicycles towards Heuilley-sur-Saône to visit the Maison de l'Eau, de la Pêche et de la Nature. Not far away, the Pontailler-sur-Saône «station verte» (natural tourist area) offers up beautiful panoramic views. The town of Lamarche-sur-Saône, with its church with two bell-towers, is also worth seeing before you head to Auxonne, an old fortified town in Burgundy, for your last stop. Be sure to have a look at its fortifications and arsenal created by Vauban and for Château Louis XI.*

Plus d'infos et carte téléchargeable :
Nähere Infos & Landkarte zum Download:
For more information and a downloadable map:
**www.cotedor-tourisme.com**
(rubrique : Séjour > Bouger > A vélo)
(Rubrik: Reise > Bewegung > Fahrrad)
(Section : staying here> by bike)





## LA PÊCHE : UN LOISIR POUR TOUS, UNE CARTE POUR CHACUN

Pour une journée ou une semaine de pêche, des cartes de pêche vous sont proposées pour pêcher en 1ère ou 2ème catégorie. Un guide malin décline réglementations et conseils pratiques adaptés au territoire. Pour le télécharger ou plus d'infos : rendez-vous auprès des Fédérations départementales de pêche – voir page 54.
**Nouveauté :** acheter sa carte de pêche en ligne, c'est possible sur cartedepeche.fr

**DAS ANGELN: EINE FREUDE FÜR ALLE, EIN ANGELSCHEIN FÜR JEDEN** - *Für wahlweise einen Tag oder eine Woche werden Angelscheine der ersten oder zweiten Klasse angeboten. Praktische Tipps für das jeweilige Angelgebiet und einen Überblick über die Vorschriften sind im Angelführer zusammengefasst. Zum Download bzw. für nähere Infos wenden Sie sich bitte an die„Fédérations départementales de pêche", siehe Seite 54.*

**FISHING: AN ACTIVITY FOR EVERYONE, A CARD FOR EVERY FISHER** - *Fishing cards are available if you would like to experience a day or a week of 1st or 2nd category fishing. You can obtain a helpful guide that sets out rules and regulations with useful advice tailored to the region.*
*To download it or for more information: contact a Departmental Federation for Fishing – see p.54.*



# ports et haltes sur la saône

## HÄFEN UND ANLEGESTELLEN AUF DER SAÔNE | PORTS AND STOPOVERS ON THE SAÔNE

**LÉGENDE TABLEAU PORTS ET HALTES SUR LA SAÔNE ET CANAL DU RHÔNE AU RHIN** I LEGENDE DER TABELLE DER HÄFER UND ANLEGESTELLER AUF DER SAÔNE UND DEN RHEIN-RHONE-KANAL I LEGEND FROM THE TABLE OF PORTS AND STOPOVERS ALONG THE CANAL FROM THE RHÔNE TO THE RHINE

(1) : Nombre d'emplacements pour des bateaux d'une longueur moyenne de 10 m (dont x réservés au loueur de bateaux).

(2) : Les tarifs dépendent le plus souvent de la longueur du bateau : nous indiquons ici le montant des droits perçus pour un bateau de 10 m stationné à flot.

(3) : PICTO BLEU = compris dans le tarif.

PICTO ROUGE = avec supplément.

Les tarifs sont indicatifs et n'engagent pas l'éditeur de ce magazine.

(1): Zahl der Liegeplätze für Boote mit einer durchschnittlichen Länge von 10 Metern (davon x reserviert für Bootsverleiher).

(2): Die Gebühr richtet sich meist nach der Bootslänge: wir geben hier die Höhe der Gebühren für ein 10m langes, im Wasser festgemachtes Boot an.

(3): Piktogramm in blau: in nachstehenden Preisen enthalten.

Piktogramm in Rot: mit Aufschlag.

Unverbindliche Preisangaben, die lediglich zur Information dienen.

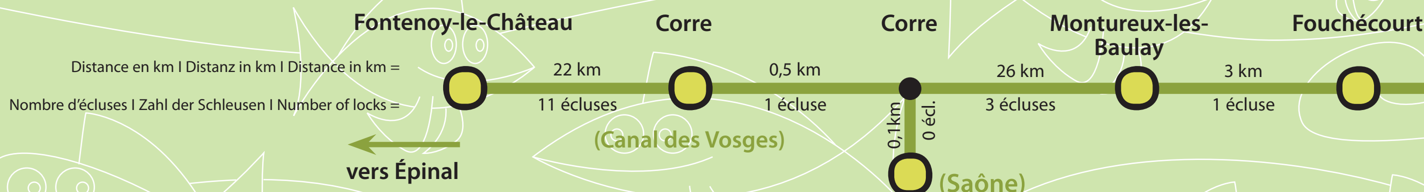
(1): Number of places for boats of average length 10 m (including x places reserved for boat hire company).

(2): Prices depend in most cases on the length of the boat: we list here the charges for a 10 m boat afloat.

(3): Blue pictogram : included in the price given above.

Red pictogram : with supplement.

These prices are given for information purposes only and are not binding on the publisher of this magazine.






Données non contractuelles
Unverbindliche Angaben
Non-contractual data

| | 88240 Fontenoy-le-Château | 70500 Corre | 70500 Corre | 70500 Montureux-les-Baulay | 70160 Fouchécourt |
|---|---|---|---|---|---|
| **DÉNOMINATION** NAME I NAME | Le Boat | Port municipal de Corre | La Marina de Corre | Halte fluviale de Montureux-les-Baulay | "Le Petit port" |
| **CATÉGORIE** KATEGORIE I CATEGORY | Port de plaisance | Port de plaisance | Port de plaisance surveillé | Halte fluviale | Port de plaisance |
| **LONGUEUR MAXI ADMISE** ZUGELASSENE HÖCHSTLÄNGE I MAXIMUM ADMISSIBLE LENGTH | | 30 m | 20 m | 20 m | 20 m dans le port<br>39 m sur ponton extérieur |
| **CAPACITÉ (1)** LIEGEPLÄTZE (1) I CAPACITY (1) | 20 | 15 | 85 | 2 /3 | 15 |
| **TARIFS (2)** (PREISE - PRICES)<br>• jour (Tag/Day)<br>• semaine (Woche/Week)<br>• mois (Monat/Month)<br>• année (Jahr/Year) | 10 € - 12 €*<br>40 € - 50 €<br>100 € - 120 € *<br>900 € - 1200 € | 10 €<br>55 €<br>85 - 150 €<br>1000 € | 12 € (eau, électricité, douche)<br>55 €<br>85 -175 €<br>1000 -1350 € | Gratuit (Kostenlos - Free) | TARIFS 2012 :<br>à partir de 12 € *<br>Sur demande<br>Sur demande<br>Sur demande |
| **SERVICES À QUAI OU À MOINS DE 100 MÈTRES (3)** SERVICELEISTUNGEN AM QUAI ODER IN WENIGER ALS 100 M ENTFERNUNG (3) I SERVICES AVAILABLE ON BANK OR WITHIN 100 METRES (3) | | 2 € 1 € 3 € | @ | @ | avril à octobre @ |
| **GESTIONNAIRE** VERWALTER I ADMINISTRATOR | Sté Le Boat | Sté Fluvial loisirs | Sté Fluvial-Loisirs | Halte fluviale FLAMAND Emilie | Roger Marian Koziel |
| **CONTACT** KONTAKTPERSON I CONTACT | Tél. 03 29 30 43 98<br>fontenoy@leboat.com | Tél. 03 84 92 61 61<br>Port. 06 08 34 96 62<br>contact@fluvialoisirs.com | Tél. 03 84 92 61 61<br>Port. 06 08 34 96 62<br>contact@fluvialoisirs.com | Tél. 03 84 92 27 49 | Tél. 03 84 68 77 74<br>lepetitportdefouchecourt@yahoo.fr |
| **ACCUEIL** EMPFANG I RECEPTION | Capitainerie<br>*Harbour master's office / Hafenmeisterei* | Capitainerie<br>*Harbour master's office / Hafenmeisterei*<br>Tél. 03 84 92 61 61 | Capitainerie<br>*Harbour master's office / Hafenmeisterei*<br>Tél. 03 84 92 61 61 | HEURES D'ETE (avril à octobre)<br>mardi au samedi<br>9h-12h/14h-16h15<br>HEURES D'HIVER<br>(nov. à mars)<br>mardi au samedi 14h -15h30 | Capitainerie<br>*Harbour master's office / Hafenmeisterei* |
| **SERVICES DANS LA LOCALITÉ** DIENSTLEISTUNGEN IN DER ORTSCHAFT I SERVICES IN THE VICINITY | | | | @<br>Chambre d'hôtes | avril à octobre |
| **REMARQUES** BEMERKUNGEN I REMARKS | Pour l'hivernage, se renseigner à la capitainerie.<br>*Für die Winterzeit: bitte fragen Hafenmeisterei / For winter : please ask Harbour master's office.* | Capitainerie ouverte du 1er avril au 31 octobre.<br>*« Capitainerie » geöffnet vom 1. April bis 31. Oktober / The Capitainerie is open from April 1st to October 31th.* | - Vente d'emplacements.<br>- Parc à sec pour hivernage.<br>*Verkauf von Liegeplätzen. Trockenpark für die Winterzeit / Sale of berths. Dry docked for winter.* | Vente directe produits fermiers et régionaux de mai à septembre 7jr/7 au ponton.<br>Direktverkauf von Ort Produkte an der Anlegestelle, Mai-Sept 7t/7 / Direct sale of regional products from Mai-Sept 7 days/7 at the Stopover. | Les animaux sont les bienvenus. Location de bicyclette, kayak, de tente... Accueil camping-car.<br>Haustiere erlaubt. Fahrrad, Kayak, Zelt Vermietung. Rastanlage für Wohnmobile. Pets admitted. Bike, Kayak, tent rental, camping car area. |
| **LOCATION DE HOUSE-BOATS** VERLEIH VON HAUSBOOTEN I HOUSEBOATS FOR HIRE | Le Boat<br>Tél. 03 29 30 43 98 | | | non | non |
| **VENTE / RÉPARATION DE BATEAUX** VERKAUF UND REPARATUR VON BOOTEN I BOAT SALES AND REPAIRS | Vente de bateaux<br>Tél. 03 80 27 03 58 | Fluvial Loisirs : réparation de bateaux carénages | Fluvial Loisirs : réparation de bateaux carénages | non | |

* (eau, électricité non inclues)

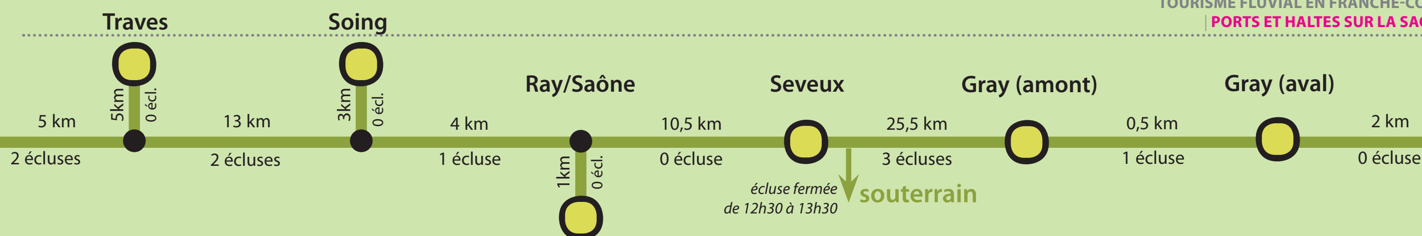
* avec eau, électricité et wifi

Fouchécourt — 0,5 km, 0 écluse — Baulay — 8 km, 1 écluse — Conflandey — 7,5 km, 0 écluse — Port/Saône — 6,5 km, 2 écluses — Scey/Saône (2km, 0 écl.) — 2,5 km, 0 écluse — Scey/Saône — souterrain (*écluse fermée de 12h30 à 13h30*)

**Données non contractuelles**
Unverbindliche Angaben
Non-contractual data

Les services aux bases sont accessibles selon les horaires d'ouverture de celles-ci.
Der Service an den Basen steht zu deren jeweiligen Öffnungszeiten zur Verfügung /
The basic services are available during their opening hours.

| |  **70160 Baulay** |  **70170 Conflandey** |  **70170 Port-sur-Saône** |  **70360 Scey-sur-Saône** |  **70360 Scey-sur-Saône** |
|---|---|---|---|---|---|
| **DÉNOMINATION** NAME I NAME | | | Franche-Comté Nautic | Halte fluviale « La Saône jolie » | Communauté de Communes des Combes |
| **CATÉGORIE** KATEGORIE I CATEGORY | Halte fluviale | Ponton uniquement | Port de plaisance | Bateau de plaisance | Port de plaisance |
| **LONGUEUR MAXI ADMISE** ZUGELASSENE HÖCHSTLÄNGE I MAXIMUM ADMISSIBLE LENGTH | Appontement de 20 m | | 38 m | 7 | 20 m |
| **CAPACITÉ (1)** LIEGEPLÄTZE (1) I CAPACITY (1) | 2 -3 | 2-3 | 120 | 6 | de 24 à 40 |
| **TARIFS (2)** (PREISE - PRICES) • jour (Tag/Day) • semaine (Woche/Week) • mois (Monat/Month) • année (Jahr/Year) | Gratuit (Kostenlos - Free) | Gratuit (Kostenlos - Free) | 12 € (eau, électricité) 88 € du mètre | 4 € | 10 € (eau, électricité inclues) 20 € * (électricité inclue) 60 € * (électricité inclue) 500 € * (électricité inclue) |
| **SERVICES À QUAI OU À MOINS DE 100 MÈTRES (3)** SERVICELEISTUNGEN AM QUAI ODER IN WENIGER ALS 100 M ENTFERNUNG (3) I SERVICES AVAILABLE ON BANK OR WITHIN 100 METRES (3) | | | 2,30 € 2 € 2,30 € 9,30 € wifi longue portée (2 €) | 15/06 au 07/09 3 € 2,70 € 4 € 8 € | 3 € 2,50 € grue |
| **GESTIONNAIRE** VERWALTER I ADMINISTRATOR | Commune | Commune | José Salas | Commune de Scey-sur-Saône | Communauté de Communes des Combes |
| **CONTACT** KONTAKTPERSON I CONTACT | Tél. 03 84 68 71 37 mairie.baulay@wanadoo.fr | Tél. 03 84 91 63 39 Mairie | Tél. 03 84 91 76 36 contact@fcnautic.com | Tél. 03 84 68 86 99 | Tél. 03 84 92 72 12 lescombes@wanadoo.fr |
| **ACCUEIL** EMPFANG I RECEPTION | | | Capitainerie *Harbour master's office / Hafenmeisterei* Tél. 03 84 91 76 36 Fax 03 84 91 76 69 | Camping - de juin à septembre Tél. 03 84 68 85 07 | |
| **SERVICES DANS LA LOCALITÉ** DIENSTLEISTUNGEN IN DER ORTSCHAFT I SERVICES IN THE VICINITY | | | + wifi | | |
| **REMARQUES** BEMERKUNGEN I REMARKS | | | Autres anneaux en rive gauche (services 4€/nuitée avec eau potable au port) / Douche gratuite si location à l'année / Ouvert 7 jours/7. Sur place : bateau-école. **Hangar flottant.** Weitere Zurringe am linken Ufer (service 4 €) / Other berths on the left bank (services 4 €) | | * tarifs pour bateaux jusqu'à 6 ml / électricité incluse du 1er avril au 30 septembre. Tarifs bateaux de plus de 6 ml : se renseigner. Preise für Boote > 6 m: Sich erkunden. Prices for boat > 6 m: ask. |
| **LOCATION DE HOUSE-BOATS** VERLEIH VON HAUSBOOTEN I HOUSEBOATS FOR HIRE | | | Vedettes Nicols Tél. 03 84 91 76 36 | non | Pénichettes Locaboat Tél. 03 84 68 88 80 |
| **VENTE / RÉPARATION DE BATEAUX** VERKAUF UND REPARATUR VON BOOTEN I BOAT SALES AND REPAIRS | | | Entretien, levage, hivernage, réfection. Fabrication / vente de barques. Maintenance, lifting, winter storage, repairs. Boat manufacture/sale - Wartung, Aufbocken Überwintern, Wiederinstandsetzung Herstellung/Verkauf von Booten | non | non |




| 70360 Traves | 70130 Soing | 70130 Ray-sur-Saône | 70130 Seveux | 70100 Gray (amont) | 70100 Gray | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Saône Valley | La Louvière | Halte fluviale de Ray-sur-Saône | Port de Savoyeux | Le boat | Amont | Aval |
| Halte fluviale | Halte fluviale | Halte fluviale | Port de plaisance | Halte nautique privée | Halte Fluviale | |
| 15 m | | | 22 m | 15 m | Plage/ Camping | Quai Mavia |
| 7 | 6 | 5 | 95 | 6 | 10 | 40 |
| 8 € Suivant bateau Suivant bateau | Tarif libre (contribution volontaire) *Freier Tarifsatz (freiwilliger Beitrag) - Price not fixed (by donation)* | Gratuit (Kostenlos - Free) | 10 € 5 €/mètre linéaire 12 €/mètre linéaire 92 €/mètre linéaire | 15 € | 5 € | Gratuit (Kostenlos - Free) |
| wifi | 2 € 0,46 € | Chambres d'hôtes | 2 € 2 € | avril à novembre | * * | *01/04 au 31/09 et selon la météo * |
| Didier Thabussot | Commune | Mairie | Saône-Plaisance | Le Boat | Office de Tourisme Val de Gray | |
| Tél. 03 84 92 72 70 contact@saonevalley.com | Tél. 03 84 78 41 97 | Tél. 03 84 78 00 42 mairie.ray@wanadoo.fr | Tél. 03 84 67 00 88 info@saone-plaisance.com | Tél. 03 84 64 95 20 info@leboat.fr www.leboat.fr | Tél. 03 84 65 14 24 tourisme@cc-valdegray.fr www.cc-valdegray.fr | |
| Accueil du Parc résidentiel de loisirs | Camping Tél. 03 84 78 45 17 | Tél. 03 84 78 45 25 | Capitainerie/bar 9:00>12:00 AM & 2:00>7:00 PM Harbour master's office Hafenmeisterei | Tél. 03 84 64 95 21 | Borne interactive + accès wifi 7jrs/7 à l'Office de Tourisme Ile Sauzay | |
| | | Chambres d'hôtes | | sauf (Außer - Except) | | |
| Base de loisirs - canoë-kayak-barques - mini-golf. Accès à l'aval de l'écluse de Rupt. *Freizeitzentrum -Kanu-Kayak-Barken, Zugang flussabwärts der Schleuse von Rupt / Leisure base - Canoe - kayak - boats - Access downstream to the Rupt lock.* | Accès par l'aval. Autre appontement à l'amont. Accostage hors zone camping. *Zufahrt flussabwärts. Weitere Anliegestellen flussaufwärts - Access from downstream. Other landing stage upstream.* | Accès à l'aval de la dérivation de Charentenay. *Zufahrt flussabwärts vom Seitenkanal von Charentenay - Access downstream of the Charentenay diversion.* | | Ponton réservé exclusivement pour bateaux de location les vendredis soir et samedis. | Tirant d'eau de 1 m à 3 m et rampe mise à eau quai Villeneuve aval. Accès possible grands bateaux. | * à quai Villeneuve. Tirant d'eau : 1 m non accessible en cas de crue. *Tiefes Wasser: 1m nicht zugänglich bei Hochwasser / Draught: 1m not accessible in case of flood* |
| bateaux sans permis | non | | Saône-Plaisance Tel. 03 84 67 00 88 | de 2 à 12 personnes | | |
| non | non | | Hivernage, entretien, réparation, motorisation toutes marques / *Wiederinstandsetzung, Überwintern, Herstellung - Winterstorage, maintenance, repairs.* | Vente de bateaux, tél. 03 80 27 03 58 | | OCCA MECA 03 84 64 83 55 |

Gray (aval) — 2 km, 0 écluse — Arc-les-Gray — 5 km, 0 écluse — Mantoche — 18 km, 1 écluse — 5 km, 1 écluse — Pontailler/Saône — 17 km, 1 écluse — Auxonne

Maxilly/Saône
Canal Marne à Saône (Nord) à 1 km

Données non contractuelles
Unverbindliche Angaben
Non-contractual data

| | 70100 Arc-les-Gray | 70100 Mantoche | 21270 Maxilly/Saône | 21270 Pontailler/Saône | 21130 Auxonne |
|---|---|---|---|---|---|
| **DÉNOMINATION** NAME I NAME | Port St Martin | Mairie de Mantoche | Halte fluviale de Maxilly-sur-Saône | Les Canalous | Escale fluviale Auxonne |
| **CATÉGORIE** KATEGORIE I CATEGORY | Halte fluviale | Port de plaisance | Halte fluviale | Port de plaisance | Halte fluviale |
| **LONGUEUR MAXI ADMISE** ZUGELASSENE HÖCHSTLÄNGE I MAXIMUM ADMISSIBLE LENGTH | 15 m | 20 m | | 18 m (attention : tirant d'eau 1,40 m) | 18 m sur les pontons - illimitée aux gradins |
| **CAPACITÉ** (1) LIEGEPLÄTZE (1) I CAPACITY (1) | 12 | 12 | 5 | 35 (+2) Canalous | 30 (en épi) |
| **TARIFS** (2) (PREISE - PRICES) • jour (Tag/Day) • semaine (Woche/Week) • mois (Monat/Month) • année (Jahr/Year) | Gratuit (Kostenlos - Free) | 1,50 € | gratuit (les jetons des bornes sont en vente à l'épicerie, la boulangerie et chez le coiffeur) | 6,50 € (<12m) - 8,50 € (>12m) 38 € 152 € 929 € | Gratuit (Kostenlos - Free) |
| **SERVICES À QUAI OU À MOINS DE 100 MÈTRES** (3) SERVICELEISTUNGEN AM QUAI ODER IN WENIGER ALS 100 M ENTFERNUNG (3) I SERVICES AVAILABLE ON BANK OR WITHIN 100 METRES (3) | mai à septembre | 15/04 > 15/10 Eau payante | | de mars à novembre | |
| **GESTIONNAIRE** VERWALTER I ADMINISTRATOR | Office de Tourisme de Val de Gray | Mairie de Mantoche | Mairie, Daniel Maureille | Les Canalous | Office de Tourisme Commune |
| **CONTACT** KONTAKTPERSON I CONTACT | Tél. 03 84 65 14 24 tourisme@cc-valdegray.fr www.cc-valdegray.fr | Tél. / fax 03 84 67 44 54 mairie.mantoche@orange.fr | Tél. 03 80 47 44 52 | Tél. 03 80 47 43 50 www.canalous-plaisance.fr www.fluvial.fr | Tél. 03 80 37 34 46 tourisme.auxonne@wanadoo.fr |
| **ACCUEIL** EMPFANG I RECEPTION | | | | Capitainerie *Harbour master's office / Hafenmeisterei* | "Chalet escale fluviale", ouvert de mai à sept. et tous les jours de mi-juin à mi-sept. Tél. 03 80 31 18 44 |
| **SERVICES DANS LA LOCALITÉ** DIENSTLEISTUNGEN IN DER ORTSCHAFT I SERVICES IN THE VICINITY | | * Poste ouverte l'après-midi de 14h à 19h dans la mairie le lundi, mercredi et vendredi. | | | sauf (Außer - Except) |
| **REMARQUES** BEMERKUNGEN I REMARKS | Restaurant à 30 m avec sanitaires. Accès facile aux vélos. *Restaurant in 30 m. Entfernung (Sanitäreinrichtungen) / Restaurant 30 m away with toilets.* | Epicerie dépôt de pain, enseigne alimentation « Le petit marché » (fermé le lundi et dimanche après-midi), café restaurant de la place (fermé le lundi). | Services dans la localité : cabinet d'infirmières, coiffeur, garage, ferronerie d'Art, taxi, chambre d'hôtes... | Laverie payante au camping du 15 avril au 15 octobre | Forfait branchement électrique + eau : 2 h = 1 € 4 h = 2 € 12 h = 6 € 20 h = 10 € |
| **LOCATION DE HOUSE-BOATS** VERLEIH VON HAUSBOOTEN I HOUSEBOATS FOR HIRE | non | non | | Les Canalous centrale de réservation: France Passion-Plaisance Tél 03 85 53 76 70 | non |
| **VENTE / RÉPARATION DE BATEAUX** VERKAUF UND REPARATUR VON BOOTEN I BOAT SALES AND REPAIRS | non | non | | EMYC Tél. 03 85 53 76 72 | non |

Canal du Rhône au Rhin — 17 km, 1 écluse — St-Jean-de-Losne / St-Usage — Canal de la Bourgogne — 16 km, 1 écluse — Seurre — 16 km, 1 écluse — Verdun-sur-le-Doubs

| 21130 Auxonne | 21170 St-Usage – St-Jean-de-Losne | | | | 21250 Seurre | 71350 Verdun-sur-le-Doubs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Port Royal | Ets Blanquart | Le Boat | H2O | Halte fluviale quai national | Port de plaisance et halte fluviale de Seurre | Capitainerie du Confluent |
| Port de plaisance | Port de plaisance | Port de plaisance | Port de plaisance | Halte fluviale | Port de plaisance et halte fluviale (avec capitanerie) | Port de plaisance |
| 40 m | 30 m au canal - 17 m (au port de plaisance) | 15 m | 40 m | 80 m | 25 m | 38 m |
| 150 | 90 | 6 (sous réserve de places disponibles) | 250 | 7 | 60 | 20 + 1 péniche |
| Suivant la longueur :<br>9 à 20 €<br>50 à 170 €<br>160 à 500 €<br>1290 à 2720 € | Selon longueur du bateau | 15 € (seulement en courte durée)<br>70 € | Suivant la longueur :<br>9 à 20 €<br>50 à 170 €<br>160 à 500 €<br>1290 à 2720 € | 9,40 € pour 9h (eau + électricité) | 10 à 11,99 m (tarifs 2011) :<br>13 €<br>65 €<br>176 €<br>1337 € | 5€/jour déductible si halte nuit<br>10 € à 24 €<br>15 %<br>130 à 170 €<br>1400 € |
| | | | | sauf (Außer - Except) | @ | sauf (Außer - Except)<br>@ wifi + adsl |
| H2O<br>Max Gérard | David Blanquart<br>info@captainjo.com | Le Boat :<br>Nicole Gilles | H2O<br>Max Gérard | Communauté de communes Rives de Saône | Communauté de communes Rives de Saône | Emmanuel Common |
| Tél. 03 80 39 08 08<br>h2o@h2ofrance.com | Tél. 03 80 29 11 06<br>nathalie@captainjo.com | Tél. 03 80 27 03 50<br>losne@leboat.com | Tél. 03 80 39 08 08<br>h2o@h2ofrance.com | Tél. 03 80 39 29 10<br>Fax 03 80 39 28 10<br>valerie.mazoyer@rivesdesaone.fr | Tél. 03 80 20 48 54<br>Fax 03 80 20 89 39<br>secretariat@rivesdesaone.fr | Tél. / fax 03 85 91 85 06<br>capitainerie-du-confluent@dbmail.com |
| Tous les jours sauf dimanche et jours fériés. | Nathalie Baudot<br>nathalie@captainjo.com<br>Laure De Saint Felix<br>laure@captainjo.com | Tous les jours sauf dimanche (avril à octobre) :<br>8h30-12h30 / 14h-18h | Tous les jours sauf dimanche et jours fériés. | Tél. 03 80 29 09 62 | Capitainerie M. Bourgoin<br>Tél. 03 80 20 31 05<br>Fax 03 80 21 19 42<br>capitainerie.seurre@rivesdesaone.fr | Tél. 06 52 27 24 76 |
| | | | | | sauf (Außer - Except) | +vétérinaire, super-marché, dentiste<br>+ veterinary surgeon, supermarket, dentist<br>+ Tierarzt, Supermarkt, Zahnarzt |
| Atelier tous travaux : mécanique, électricité, peinture, mise à sec. Vente de bateaux, accastillage. | Port privé surveillé. Amarrages sur cat-way. Réseau Internet wifi protégé. Magasin de pièces détachées. | Seulement stationnement de courte durée.<br>*Ausschließlich Kurzaufenthalte / Only short-stay mooring.* | Atelier tous travaux : mécanique, électricité, peinture, mise à sec. Vente de bateaux, magasin, accastillage, réparation chantier naval, gruetage/47 tons. | Carburant au ponton avec évacuation des eaux usées. Vente de billets SNCF à l'Office de Tourisme. | Equipements adaptés aux handicapés (rampe d'accès, douche). Gardiennage du port. Aire de camping-car à proximité. Ponton avec évacuation des eaux usées. Carburant à St-Jean-de-Losne. | Promenade découverte de la Saône et du Doubs (durée 1h30) à bord du "Jean Bart". Entdeckungsreise der Saône oder des Doubs (Dauer 1Std.30 Minuten) an Bord des „Jean Bart" / Discovery trip on the Saône and the Doubs (duration 1h30) aboard the "Jean Bart". |
| www.vacancesfluviales.com<br>Tél. 03 80 29 13 81 | non<br>mais base de location Le Boat à proximité | Tél. 03 80 27 03 50 | www.vacancesfluviales.com<br>Tél. 03 80 29 13 81 | non | non | non (location barques et bateau 12 places à la journée et 1/2 journée). (Verleih von Ruderbooten und Booten pro Tag) / (boats and small crafts can be rented by the day). |
| oui | oui - toute l'année | Vente de bateaux, tél. 03 80 27 03 58 | oui | oui - réparations | oui - réparations | non |



*Au pied de reliefs souvent escarpés, le Doubs offre aux plaisanciers un tracé respectueux de sa franche nature. Une rivière au cours impétueux sur les rives de laquelle s'organisait autrefois une activité industrielle ou artisanale. Comme ici, à Deluz où la halte fluviale borde l'ancienne papeterie.*

*Oftmals an schroffen Ufern vorbeiführend gibt der Doubs den Freizeitkapitänen Einblick in seine ungezähmte Natur. An beiden Ufern des ungestümen Flusses siedelten sich früher Industrie und Handwerk an. So befindet sich die Anlegestelle in Deluz neben der ehemaligen Papierfabrik.*

*At the bottom of often steep hills, the Doubs takes boaters along a course that respects its true nature. In bygone days, industrial and artisan activities were performed along the banks of this powerful river. For example, here in Deluz, the riverside station sits on the edge of the old paper mill.*

# Sauvage et enchanteur



# LE DOUBS

ESCALES À DÉCOUVRIR > p.34
ETAPPEN ZU ENTDECKEN
STOPPING PLACES TO DISCOVER

RIVES ACTIVES : À LA DÉCOUVERTE DU DOUBS > p.43
BELEBTE UFER : DIE ENTDECKUNG DES DOUBS
ACTIVE BANKS: DISCOVERING THE DOUBS

Le Doubs prend sa source à Mouthe, dans le Haut-Doubs et déploie ses 453 km sur trois départements (Doubs, Jura et Saône-et-Loire), entre montagnes et vallées, s'offrant au passage une petite escapade suisse... Vu des nuages, le Doubs formerait un M à longues jambes. La rivière chahutée par les dénivelés sur la première partie de son cours, s'assagit dès lors qu'elle s'installe en plaine, dans la région de Montbéliard. C'est ici qu'elle devient navigable sur 200 km, dans son cours naturel et sauvage, ou canalisé. Le canal du Rhône-au-Rhin, au gabarit Freycinet, qui l'accompagne et le prolonge, permet en relais du Doubs, une navigation sans souci. Entre grand vert et belles pierres, le Doubs se glisse et ondule. Un méandre ici, une boucle là… autant d'aquatiques coquetteries avant d'épouser enfin la Saône à Verdun-sur-le-Doubs.

Der Doubs entspringt in Mouthe (Haut-Doubs) und durchquert auf 453 km Flusslauf drei Departements (Doubs, Jura und Saône-et-Loire). Er gönnt sich sogar einen kleinen Abstecher in die Schweiz! Der anfangs tobende Fluss wird immer ruhiger, spätestens wenn es bei Montbéliard ebener wird. An dieser Stelle ist der Doubs über 200 km für die Flussschifffahrt nutzbar, entweder im natürlichen Flussbett oder kanalisiert. Begleitet und verlängert wird er durch den Rhein-Rhône-Kanal und macht somit die Navigation problemlos. Zwischen saftigem Grün und schönen Bauten schlängelt sich der Fluss dahin. Hier ein Mäander, dort eine Schleife.... der Doubs ziert sich gewandt, bevor er sich bei Verdun-sur-le-Doubs mit der Saône vereint.

The Doubs originates in Mouthe, in Haut-Doubs, stretching across three départements (Doubs, Jura and Saône-et-Loire) for 453 km with a short cross-over into Switzerland. The river is initially turbulent and then settles as it moves into the plains in the Montbéliard region. Here it becomes navigable over 200 km, whether natural or canalised. The Rhône-Rhine Canal, which runs alongside it and joins it, ensures worry-free sailing. The Doubs winds and glides between open green spaces and fine stones. It coyly meanders and loops around until finally joining with the Saône in Verdun-sur-le-Doubs.



# SUR LE DOUBS
# D'UNE ESCALE A L'AUTRE

DEN DOUBS ENTLANG, VON EINEM ANLAUFHAFEN ZUM NÄCHSTEN I
ON THE DOUBS, FROM ONE STOP TO THE NEXT

## LE SUNDGAU



Communauté de commune de la Porte d'Alsace (Dannemarie Town Hall / Rathaus von Dannemarie) :
tél. 03 89 07 24 24

Du petit port de Dannemarie-Wolfersdorf, il faut passer 12 écluses en moins de 2 km pour faire gravir à son bateau les 32 mètres de dénivelé de la ligne de partage des eaux. Ce qui laisse tout le temps pour admirer le Sundgau, ses villages typiques qui font le lien entre l'Alsace et la Franche-Comté.

*Ab dem kleinen Hafen in Dannemarie-Wolfersdorf werden innerhalb von 2 Kilometer Strecke 12 Schleusen und damit 32 Meter Höhenunterschied überwunden. Bei diesem Manöver hat man ausgiebig Zeit den Sundgau mit seinen typischen Dörfern - Bindeglied zwischen Elsass und Franche-Comté - zu bewundern.*

*From the small port of Dannemarie-Wolfersdorf, you have to pass through 12 locks within 2 km to take your boat up the 32-metre climb from the watershed. This leaves you all the time in the world to admire Le Sundgau and its typical villages that link Alsace and Franche-Comté.*

Escales dans le Territoire de Belfort

## MONTREUX-CHÂTEAU

992 hab.



Communauté de communes : tél. 03 84 23 32 31



Bienvenue dans le Territoire de Belfort, vous êtes en Franche-Comté ! Montreux-Château est la première commune comtoise que traverse le canal Rhin-Rhône depuis l'Alsace. En amont de l'écluse et en pleine nature, la halte fluviale offre un cadre calme et fleuri à 8 bateaux de plaisance le long de l'Euro-véloroute. Des bornes automatiques permettent un approvisionnement en eau et électricité à toute heure. Une véritable liberté pour les plaisanciers. Tout juste rénovée, le restaurant-café-concert "La Péniche" vous accueille à quai. De quoi savourer une soirée festive sur l'eau, depuis la salle ou la terrasse.

*Herzlich Willkommen im Departement Belfort, nun befinden Sie sich in der Franche-Comté! In dieser Region ist Montreux-Château die erste Gemeinde, durch die der Rhein-Rhône-Kanal fließt. Oberhalb der Schleuse und in voller Natur bietet eine Anlegestelle Platz für 8 Boote, direkt an der „EuroVelo 6" gelegen. Wasser und Strom können rund um die Uhr über Automaten bezogen werden, somit sind die Freizeitschiffer unabhängig und keinerlei Zeitdruck ausgesetzt. Das frisch renovierte Restaurant-Konzertcafé « la Péniche » wartet am Kai . So lässt sich am Kai, vom Wasser aus, im Saal oder auf der Terrasse ein fröhlicher Abend genießen.*

*Welcome to Territoire de Belfort - you're in Franche-Comté! Montreux-Château is the first town in Franche-Comté that the Rhône-Rhine Canal crosses from Alsace. Upstream from the lock, in the middle of nature, the riverside station provides 8 recreational boats with a quiet, flowery setting along the European cycling route. Automatic stations are available around the clock for filling up on water and electricity, giving boaters real freedom. The recently renovated restaurant-café-concert hall « la Péniche » is perfect for enjoying a festive evening from the quays, the water, the restaurant or the terrace.*

## BELFORT et son "Embranchement" (à Trévenans)



Maison du Tourisme (Tourist Office / Verkehrsbüro) : tél. 03 84 55 90 90 •
Service Navigation/VNF (Schifffahrtsamt) : tél. 03 84 21 00 88.

52 521 hab.

Vous êtes dans le plus petit département français (609 km²). Pour rallier Belfort et son célèbre Lion sculpté par Bartholdi, on emprunte depuis Trévenans un canal inachevé jusqu'à l'ancien port de Botans. La navigation sur cette partie requiert de téléphoner 24 heures à l'avance pour se faire ouvrir les deux écluses (tél. 03 84 21 00 88). Depuis le canal Rhin-Rhône, une alternative consiste à emprunter à pied ou à vélo la Coulée Verte sur 6 km pour atteindre le centre-ville.

*Sie befinden sich im kleinsten Departement Frankreichs (609 km²). Über einen unvollendeten Kanal gelangt man ab Trévenans zum alten Hafen von Botans und damit nach Belfort und zur berühmten Löwenstatue von Bartholdi. Wer diesen Abschnitt befahren möchte, muss mindestens 24 Stunden vorher telefonisch Bescheid geben (Tel. 03 84 21 00 88), damit die beiden Schleusen geöffnet werden. Vom Rhein-Rhône-Kanal aus besteht die Möglichkeit, zu Fuß oder per Fahrrad über den Weg „Coulée Verte" die 6 km in die Stadtmitte zurückzulegen.*

*You are in France's smallest département (609 km2). To reach Belfort and its famous Lion sculpted by Bartholdi, take an unfinished canal from Trévenans to the old port of Botans. If you would like to navigate on this section, please call 24 hours ahead of time so the two locks can be opened (tel. +33 (0)3 84 21 00 88). From the Rhône-Rhine Canal, you can also walk or bike the «Coulée Verte» across 6 km to reach the town centre.*



Escales dans le Département du Doubs

## MONTBÉLIARD  et son "Pays" 26 692 hab.




Office de Tourisme*** (Tourist Office/ Verkehrsbüro) du Pays de Montbéliard : tél. 33 (0)3 81 94 45 60 - www.paysdemontbeliard-tourisme.com





Voilà une ville qui pourrait bien vous surprendre… Lovée au pied d'un château de contes de fée et ponctuée de jolies demeures Renaissance, elle a gardé en ses murs les traces de 400 ans de règne des princes du Wurtemberg. Un accent d'Outre-Rhin avec des jolies couleurs, des colombages et des belles traditions qui renforcent son charme. Mais loin d'être figée dans un glorieux passé, Montbéliard vit, bouge et bouillonne de ce 21ème siècle qui lui va si bien. C'est d'ailleurs de plain pied dans cette modernité que l'on accoste à Montbéliard, via l'effervescent jardin du Près la Rose, parc romantique dédié à la promenade mais aussi à la culture scientifique et technique, au cœur du centre ville. Le port de plaisance dispose de 30 emplacements et d'un spacieux bassin remarquablement équipé ainsi que d'un point d'accueil et d'information touristique multilingue, d'avril à octobre. Un lieu où l'Office de Tourisme propose également des vélos en location. A tester sur l'Eurovélo6 et la Coulée Verte qui relie Montbéliard à Belfort et conduit à la halte nautique toute proche.
Par ses équipements, son cadre de vie et la richesse de son patrimoine, la Cité des Princes constitue une ville où il fait bon s'arrêter autant qu'une étape propice à l'organisation de la suite de son voyage, et notamment grâce à l'accès wifi. Une ville en perpétuelle évolution avec l'extension en cours du Près la Rose. Des aménagements qui préfigurent un nouveau quartier, l'Île en mouvement : un nouveau parc à vocation scientifique et patrimoniale.

**A voir :** Musée du Château des Ducs de Wurtemberg (XV-XVIe siècles) ; Musée d'Art et d'Histoire Beurnier-Rossel (XVIIIe siècle) ; Temple St Martin (1601-1607) ; Eglise catholique St Mainboeuf (1850) ; Centre Régional d'Art Contemporain ; Pavillon des Sciences (parc du Près-la-Rose).
**Autres sites patrimoniaux :** Musée de l'Aventure Peugeot à Sochaux (plus de 150 véhicules et 3000 objets estampillés à la marque du Lion) et visite du site de production automobile PSA Peugeot-Citroën possible ; Fort du Mont Bart à Bavans (imposant ouvrage militaire du XIXe siècle) ; théâtre gallo-romain de Mandeure (1er siècle) ; Eglises du Sacré-Cœur (1951) et de l'Immaculée Conception à Audincourt (1932).

*Diese Stadt weiß zu überraschen... Sich an ein wahres Märchenschloss schmiegend und mit schönen Renaissance-Bauten prahlend tragen die Stadtmauern immer noch die Spuren der 400jährigen Herrschaft durch die Prinzen von Würtemberg in sich. Man fühlt sich durch die hübschen Farben, die Fachwerkhäuser und charmanten Traditionen durchaus an das Gebiet jenseits des Rheins erinnert. Doch Montbéliard ruht sich nicht auf der glorreichen Vergangenheit aus, sondern lebt, pulsiert und brodelt auch mitten im 21. Jahrhundert. Durch den prickelnd romantischen Park Près la Rose mit Spazierwegen, die auch der Wissenschaft und Technik gewidmet sind, gelangt man vom Anleger mitten in die Stadt. Der Freizeithafen bietet 30 Liegeplätze und ein geräumiges Becken mit bester Ausstattung, Von April bis Oktober gibt es einen mehrsprachigen Info-Schalter. Vor Ort oder beim Touristenbüro kann man auch Fahrräder entleihen. Ausprobiert werden können diese gleich auf den Radwegen „EuroVelo 62 und „Coulée Verte", die Montbéliard mit Belfort verbinden und unweit des Hafens entlangführen. Die Stadt der Prinzen bietet den idealen Rahmen für eine angenehme Etappe mit jeder Menge Angeboten und viel Kulturgut, in der man dank W-LAN-Anschluss außerdem gut die Weiterreise organisieren kann. Eine Stadt im ständigen Wandel, wie zum Beispiel momentan durch die Erweiterung des Près la Rose. Umbauten kündigen ein neues Stadtviertel an, die „Île en mouvement: ein Park, der sich der Wissenschaft und dem Kulturerbe widmet.*
*Sehenswert: Schlossmuseum der Prinzen von Würtemberg (15.-16. Jahrhundert); Kunst- und Geschichtsmuseum Beurnier-Rossel (18. Jahrhundert); protestantische Kirche St Martin (1601-1607); katholische Kirche St. Mainboeuf (1850); Regionalzentrum für zeitgenössische Kunst; Pavillon der Wissenschaft (im Park Près-la-Rose).*
*Andere Sehenswürdigkeiten: Peugeot-Museum in Sochaux (über 150 Wagen und 3000 Objekte der Marke mit dem Löwen), Besichtigungsmöglichkeit der Automobilfertigungsstätte PSA Peugeot-Citroën; Festung Mont Bart in Bavans (Militärbauwerk aus dem Jahr 1875); Theater aus der gallisch-römischen Zeit in Mandeure (1. Jahrhundert); Kirchen Sacré-Cœur und Immaculée Conception in Audincourt (1932).*

**Pass Pays de Montbéliard** pour visiter plus et dépenser moins ! En vente à l'Office de Tourisme.

**Pass Pays de Montbéliard** Mehr besichtigen und weniger ausgeben! Erhältlich im Touristenbüro.

**Pays de Montbéliard passes** to visit more and spend less! On sale at the Tourist Office.



*Here is a city that may very well surprise you. Nestled at the bottom of a fairytale castle and scattered with impressive Renaissance homes, it still contains traces of the Princes of Württemberg and their 400-year reign. Its charm is strengthened by a German atmosphere reflected through pretty colours, timber-framed buildings and time-honoured traditions. But far from being mired in a glorious past, Montbéliard is a vibrant 21st century city bursting with activities. In fact, when you drop anchor in Montbéliard, you step straight into this modernity through the lively Près-la-Rose garden, a romantic park in the city centre dedicated to scientific and technical culture and leisurely strolls. The harbour has 30 berths, a spacious, remarkably equipped dock and a multilingual tourist information and visitor centre that is open from April to October. The Tourist Office also rents out bicycles here that you can test on the Eurovelo6 and the Coulée Verte, which runs between Montbéliard and Belfort and will take you to the nearby docking area.*
*With its facilities, living environment and rich heritage, the «City of Princes» is a perfect place to stop to either visit the town or organise the rest of your trip while benefiting from WiFi access. The city is continuously changing with the current extension of Près la Rose for example and enhancements in preparation for «l'Île en mouvement», a new park dedicated to science and heritage preservation.*
*Worth seeing: Museum of the Castle of the Dukes of Wurttemberg (15th-16th centuries); Beurnier-Rossel art and history museum (18th century); Temple St Martin (1601-1607); St Mainboeuf catholic church (1850); Regional Centre for Contemporary Art; Pavillon des Sciences (Près-la-Rose park)*
*Other heritage sites: Musée de l'Aventure Peugeot (Museum of the Peugeot Adventure) in Sochaux (over 150 vehicles and 3000 objects by the Peugeot brand) with possible visits of the PSA Peugeot-Citroën automotive production site; Fort du Mont Bart in Bavans (a military structured built in 1875); Mandeure Gallo-Roman theatre (1st century); Sacré-Cœur and Immaculée-Conception churches in Audincourt (1932).*

1 046 hab. 

## COURCELLES-LES-MONTBÉLIARD

Mairie : tél. 03 81 98 18 53 - fax : 03 81 90 19 62

Figure emblématique de Courcelles, le pont-levis permet de franchir le canal. Le village puise ses origines dans les traditions agricoles et forestières. C'est d'ailleurs dans la forêt voisine, que se servait en chênes la flotte royale française pour la construction de ses navires.

*Das Wahrzeichen von Courcelles ist die Hebebrücke über dem Kanal. Das Dorf hat seine Wurzeln in der Land- und Forstwirtschaft. Aus dem benachbarten Wald stammten die Eichen für die Werften der königlichen französischen Flotte.*

*The drawbridge, an emblematic figure in Courcelles, crosses the canal. The village's origins can be traced back to agricultural and forest traditions. In fact, the French royal fleet used oak trees from the neighbouring forest to build its ships.*

## VOUJEAUCOURT

3 262 hab. 

Mairie : tél. 03 81 99 87 87 - fax : 03 81 99 87 88 - mairie@ville-voujeaucourt.fr



C'est ici, au lieu-dit Ruisseau-du-Monot, que la coque de votre bateau effleure pour la première fois les flots du Doubs qui arrive de Suisse ! Haut lieu stratégique, le pont douanier construit en 1467, était au 17ème siècle le seul passage entre la Franche-Comté et le Pays de Montbéliard, alors sous l'égide des Ducs de Wurtemberg. A voir également, le temple protestant de forme ovale, érigé en 1833, unique en son genre. Un programme de réhabilitation est en cours et pourrait en perturber les visites jusqu'en août 2013.

*Hier im sogenannten Ruisseau-du-Monot gerät der Rumpf Ihres Bootes erstmals mit den aus der Schweiz kommenden Strömen des Doubs in Berührung. Die 1467 errichtete Zollbrücke war von strategischer Bedeutung, denn im 17. Jahrhundert bot sie den einzigen Übergang von der Franche-Comté in das Land um Montbéliard, das damals unter der Vorherrschaft der Fürsten von Würtemberg stand. Sehenswert ist auch die 1833 errichtete evangelische Kirche mit ihrem einzigartigen ovalen Grundriss. Die laufenden Renovierungsarbeiten könnten die Besichtigung bis August 2013 beeinträchtigen.*

*It is here, at the place called Ruisseau-du-Monot, that the hull of your boat first encounters the waters of the Doubs as it arrives from Switzerland! In the 17th century, the strategic customs bridge built in 1467 was the only crossing point between Franche-Comté and Pays de Montbéliard, which was then under the reign of the Dukes of Württemberg. The unique oval-shaped Protestant church built in 1833 is also worth seeing. A rehabilitation programme is underway that could disrupt visits until August 2013.*

## DAMPIERRE-SUR-LE-DOUBS



Mairie : tél./fax 03 81 98 11 17 — 507 hab.

Bâti sur la rive gauche de la rivière, le village épouse une combe perpendiculaire au cours d'eau. Les bateaux s'amarrent sur le canal. Sur un promontoire rocheux, l'église Saint-Pierre Saint-Paul surplombe le village depuis 1722. Elle abrite un riche mobilier de bois peint et sculpté.

*Am linken Flussufer gelegen folgt das Dorf einem Längstal zum Flussverlauf. Die Boote haben ihre Anlegestelle am Kanal. Hoch oben auf einem Felsvorsprung wird das Dorf seit 1722 von der Kirche Saint-Pierre Saint-Paul überragt, die eine kostbare geschnitzte und bemalte Einrichtung beherbergt.*

*Built on the left bank of the river, the village sits next to a valley perpendicular to the water. Boats dock on the canal. The Saint-Pierre Saint-Paul church has dominated the village from a rocky headland since 1722 and boasts a rich collection of furniture made from carved and painted wood.*

## COLOMBIER-FONTAINE

1 499 hab. 

Mairie : tél. 03 81 93 61 12

Le village s'est érigé autour d'un ruisseau : le Bié. On accoste ici en amont et en aval du pont levis sur le canal. Dans le temple luthérien, un vitrail réalisé par un enfant du Pays, Jean Messagier, poétiquement nommé "Docteur ès Printemps".

*Das Dorf wurde um einen Bach herum errichtet, den Bié. Boote können entweder oberhalb oder unterhalb der Zugbrücke, die über den Kanal führt, festgemacht werden. In der lutherischen Kirche des Dorfes hat der international anerkannte Künstler Jean Messagier ein Glasfenster geschaffen, das noch immer bestaunt werden kann.*

*The village was built around the Bié stream. Here, boats dock upstream and downstream of the drawbridge on the canal. The Lutheran church features a stained-glass window made by a local native, Jean Messagier, poetically nicknamed "Docteur ès Printemps".*

## L'ISLE-SUR-LE-DOUBS

3 372 hab. 

Mairie : tél. 03 81 99 37 80



Le bourg tient son nom de sa situation sur une île d'environ 800 m de long sur 100 m de large, enserrée entre deux bras de la rivière. A cet endroit, le quartier est un site classé. Traversée par le Doubs donc, mais aussi par le canal sur lequel une halte fluviale accueille les plaisanciers.

*Ihren Namen verdankt die Gemeinde ihrer Lage auf einer 800 m langen und 100 m breiten Insel zwischen den beiden Flussarmen. Dieses Stadtviertel steht unter Denkmalschutz. Nicht nur der Doubs verläuft durch die Gemeinde, sondern auch der Kanal, auf dem die Freizeitkapitäne eine Anlegestelle vorfinden.*

*The town owes its name to its position on an island that is approximately 800m long by 100m wide and is sandwiched between two branches of the river. The area here is a classified site. The town is therefore crossed by the Doubs and the canal where a riverside station welcomes boaters.*

## CLERVAL

1 079 hab. 

Mairie : tél. 03 81 97 81 39



Ici, le relief commence à s'élever de part et d'autre de la vallée du Doubs. Le cours de la rivière devient sinueux et prend une allure plus sauvage. Clerval est un charmant village fondé au 12ème siècle, date à laquelle le comte de Bourgogne y édifia un château. Une promenade balisée permet de le découvrir.

*Hier beginnt das Doubs-Tal an beiden Seiten langsam anzusteigen. Der Flusslauf wird gewundener und wilder. Clerval ist ein charmantes Dorf aus dem 12. Jahrhundert, in dem der Graf von Burgund ein Schloss errichtete. Dorthin führt den Besucher ein ausgeschilderter Spazierweg.*

*Here, the land starts to rise on both sides of the Doubs valley. The river becomes windy and more wild. Clerval is a charming village that was founded in the 12th century when the Count of Burgundy built a castle here. It can be visited on a waymarked trail.*

## HYÈVRE-PAROISSE

191 hab. 



Entre bois et rivière, le village est paisible, bien à l'abri de son clocher comtois aux tuiles vernissées. Sous un étonnant toit carré, une fontaine-lavoir est classée Monument Historique.

*Das friedliche Dorf nestelt sich zwischen Wald und Fluss unter seinen typischen Kirchturm der Comté mit glasierten Dachziegel. Unter einem erstaunlichen quadratischen Dach liegt ein denkmalgeschütztes Brunnen-Waschhaus.*

*Nestled between woods and the river, this village is quiet under its Comtois bell-tower with glazed tiles. It boasts a fountain/wash-house with an impressive square roof that is a classified Historic Monument.*

## BAUME-LES-DAMES

5 614 hab.








Complexe Touristique de Baume-Les-Dames / Union Loisirs Vacances Familles : tél. 03 81 84 38 89 • Capitainerie : tél. 03 81 84 78 12 • Office de Tourisme : tél. 03 81 84 27 98 - otsibaumois@wanadoo.fr - www.cc-paysbaumois.fr







Le bateau à vapeur est né ici ! Le Marquis Jouffroy d'Abbans y réalisa ses premiers essais de navigation entre 1776 et 1778. Cependant, l'histoire ne s'arrête pas aux rives du Doubs. Petite Cité Comtoise de Caractère, Baume-les-Dames jouit également d'un glorieux passé que racontent les façades moyenâgeuses et Renaissance ou encore et surtout l'église abbatiale.
Retour au vert et bleu avec la halte fluviale nouvellement aménagée à proximité immédiate de l'Eurovélo6 : 15 anneaux, une passerelle entre les deux rives, un espace dédié aux camping-cars et une capitainerie le tout mêlant l'eau, le bois et le végétal pour un résultat architectural parfaitement intégré au paysage. Un paysage qui conjugue les loisirs au pluriel : randonnée, pêche, escalade, équitation, VTT et cyclotourisme à portée de plaisanciers ! La rive verdoyante du Doubs accueille aussi le camping doté de 30 Habitations Légères de Loisirs et le Centre d'Affaires et de Rencontres du Pays Baumois, un haut lieu de la vie culturelle de la ville. Enfin, un gîte d'étape et de séjour ainsi qu'un restaurant ont récemment ouvert leurs portes. Autant de bonnes raisons pour jeter les amarres à Baume-les-Dames !

*Dies ist die Wiege der Dampfschifffahrt! Der Marquis Jouffroy d'Abbans unternahm hier zwischen 1776 und 1778 seine ersten Probefahrten. Doch die Geschichte des Dorfes endet nicht an den Ufern des Doubs. Baume-les-Dames gehört zu den Petite Cité Comtoise de Caractère. Es hat eine ruhmreiche Vergangenheit, von denen die Fassaden aus dem Mittelalter und der Renaissance, sowie die Klosterkirche zeugen.*
*Aber zurück ins Grüne und zum Blauen Nass... und damit zur neu ausgestatteten Anlegestelle direkt am Radweg „EuroVelo 6" gelegen:15 Festmacheringe, eine Fußgängerbrücke zwischen den beiden Ufern, ein Parkplatz für Wohnmobile und eine Hafenmeisterei wurden architektonisch gelungen in die Landschaft eingefügt, und kombinieren die Elemente Wasser, Holz und Grün miteinander. Hier wird Freizeitvergnügen grossgeschrieben: Wandern, Angeln, Klettern, Reiten, Mountainbiken und Radfahren für alle Freizeitschiffer! Am grünen Ufer des Doubs befindet sich auch der Campingplatz mit 30 Wohneinheiten und das Geschäfts- und Veranstaltungszentrum Pays Baumois, wo sich während der Saison das kulturelle Treiben der Stadt abspielt. Außerdem wurden vor Kurzem eine Herberge und ein Restaurant eröffnet. Lauter gute Gründe, um in Baume anzulegen!*

*The steamboat was invented here! Marquis Jouffroy d'Abbans carried out his first steamboat trials here between 1776 and 1778. But the story does not end on the banks of the Doubs. A Petite Cité Comtoise de Caractère, Baume-les-Dames also claims a glorious past as illustrated through its medieval and Renaissance façades and abbey church.*
*We return to our theme of green and blue with the newly constructed riverside station located right next to the EuroVelo6, fit with 15 rings, a footbridge between the two banks, an area for camping cars and a master's office, where water, wood and plants are mixed together for an architectural result that perfectly fits into the landscape. This landscape is conducive to a myriad of leisure activities, giving boaters easy access to hiking, fishing, rock-climbing, horse-back riding, mountain biking and bicycle tourism! A campsite fit with 30 leisure homes and the Centre d'Affaires et de Rencontres du Pays Baumois, a popular site during the town's cultural season, occupy the green banks of the Doubs. Furthermore, a stop-over and long-stay inn and a restaurant recently opened their doors. There are plenty of good reasons to drop anchor in Baume!*

### LA PÊCHE ACCESSIBLE À TOUS...

La pêche se veut une activité de loisirs accessible à tous : elle l'est à Baume-les-Dames grâce au ponton de pêche « Les gravières » (ponton situé dans le quartier de Cour, rue des Grottes.). Dans un des cadres les plus pittoresques de la rivières du Doubs, ce ponton de pêche baumois a été aménagé pour les personnes en situation de handicap.

***ANGELN FÜR ALLE...*** *Angeln ist ein Freizeitsport, der für alle zugänglich sein sollte: in Baume-les-Dames ist es das, dank der Angelbrücke „Les gravières" (im Cour-Viertel, Rue des Grottes). An einer der schönsten Stellen des Doubs gelegen wurde diese Angelbrücke behindertengerecht konzipiert.*

***FISHING FOR EVERYONE...*** *Fishing is intended to be a leisure activity that is accessible to everyone, and it is in Baume-les-Dames thanks to the «Les gravières» fishing pier (a pier located in the Cour neighbourhood, Rue des Grottes). Benefiting from one of the Doubs river's most picturesque settings, this Baumois fishing pier was designed with disabled people in mind.*

## ESNANS

44 hab.

Mairie : tél. 03 81 84 38 94



Des pirates (nom donné aux habitants qui pêchaient en toute illégalité dans le Doubs), un château, un lavoir, les vestiges d'un ancien moulin… Esnans conserve tout le charme des siècles passés.

*Piraten (wie man die illegal am Doubs fischenden Einwohner nannte), ein Schloss, ein Waschhaus, die Relikte einer alten Mühle: Esnans hat sich den Charme vergangener Jahrhunderte bewahrt.*

*Pirates (the name given to the inhabitants who used to illegally fish in the Doubs), a castle, a wash-house, the remains of an old mill: Esnans still has all the charm of bygone centuries.*

## FOURBANNE

507 hab.

Nous sommes ici dans l'une des parties les plus pittoresques de la vallée du Doubs. Ici la rivière se fraie un passage entre les roches calcaires creusées de grottes et les bois. Un cadre naturellement protecteur pour ce village érigé au Moyen-Âge.

*Dieser Teil des Doubs-Tals ist besonders malerisch. Der Fluss schneidet sich seinen Weg durch Kalkfelsen voller Grotten und durch Wälder. Diese Umgebung bot dem im Mittelalter errichteten Dorf natürlichen Schutz.*

*Here we are in one of the most picturesque areas of the Doubs valley, where the river cuts its way between the limestone rocks of caves and forests. This village built in the Middle Ages benefits from a naturally protective setting.*

## OUGNEY-DOUVOT



Mairie : tél. 03 81 63 21 66

152 hab.



Quatre hameaux composent cette commune de part et d'autre du Doubs : moulins, berges aménagées, lavoirs, fontaines, canotage, pêche… la rivière a toujours constitué une ressource importante pour les habitants.

*Aus vier Weilern besteht diese Gemeinde, die an beiden Flussufern liegt: Mühlen, bebaute Ufer, Waschhäuser, Brunnen, Rudern, Angeln... seit jeher bedeutet der Fluss eine wichtige Ressource für die Einwohner.*

*Four hamlets make up this town set on both sides of the Doubs. The river has always been an important resource for its residents as reflected through its mills, developed banks, wash-houses, fountains and boating and fishing activities.*

## LAISSEY

430 hab.



Mairie : tél. 03 81 63 21 98



Situé au fond de la vallée du Doubs, le village offre de nombreux sentiers pédestres pour les courageux : formidables points de vue depuis le Château de Vaîte et la Croix de Souvance. La halte fluviale bénéficie d'une rampe de mise à l'eau et d'un service d'eau potable.

*Tief im Doubs-Tal gelegen bietet das Dorf wagemutigen Entdeckern zahlreiche Wanderwege, unter anderem zu den wunderbaren Aussichtspunkten am Schloss Vaîte und am Kreuz Souvance. Die Anlegestelle hat eine Bootsrampe, es gibt Trinkwasserversorgung.*

*Located along the bottom of the Doubs valley, the village has several walking trails for adventurous souls looking for majestic viewpoints from Château de Vaîte and Croix de Souvance. The riverside station has a launching ramp and drinking water facilities.*




**Bienvenue dans la Communauté d'Agglomération du Grand Besançon !**
Elle a déployé son offre d'accueil fluvial sur plusieurs sites de façon à offrir le meilleur aux plaisanciers. Vingt kilomètres et environ 4 heures de navigation séparent Deluz, au nord de Besançon, des deux haltes aménagées au coeur de la ville : le moulin St Paul et la Cité des Arts. Services proposés par les haltes : alimentation en eau et électricité, station de pompage des eaux usées, rampe de mise à l'eau, bornes wifi, station de carburant, atelier de réparation navale avec remorque de manutention pour les bateaux jusqu'à 15 mètres, surveillance régulière…

***Willkommen im städtischen Zusammenschluss Grand Besançon!*** *Um seinen Freizeitschiffern das Bestmögliche bieten zu können verteilen sich gleich mehrere Anlagen und Einrichtungen über das Gebiet! Zwischen den beiden Anlegestellen im Herzen der Stadt (Moulin St Paul und Cité des Arts) und dem nördlich von Besançon gelegenen Deluz liegen ganze 20 km und rund 4 Fahrtstunden. Serviceangebot an den Anlegestellen: Wasser- und Stromversorgung, Abwasserentsorgung, Rampe, W-LAN, Tankstelle, Bootswerkstatt mit Bugsiervorrichtung für bis zu 15 m lange Schiffe, laufende Überwachung, ..*

***Welcome to the urban community of Greater Besançon!*** *Its riverside services are spread out across several sites so as to offer boaters the very best. Twenty kilometres and approximately 4 hours of navigation separate Deluz, north of Besançon, from the two stations in the city centre: Moulin Saint-Paul and Cité des Arts. The following services are offered at the stations: water and electricity, sewage pumping, launching ramps, WiFi, fuel, boat repairs with trailer for boats up to 15 metres long, ongoing surveillance, and more.*

## DELUZ

669 hab.



Grand Besançon : tél. 03 81 65 79 54 • Doubs Plaisance, agent de Port : 06 71 17 91 29



Cette escale ouverte à l'année dispose de nombreux atouts pour les plaisanciers : clocher comtois, parc environnemental au bord du canal ou encore anciennes papeteries. Deluz est aussi le point de départ de nombreux sentiers de randonnées dans la Vallée du Doubs.

*Dieses Etappenziel ist ganzjährig für Freizeitschiffer geöffnet und hat ihnen einiges zu bieten: Türme im typischen Comté-Stil, den Naturpark am Kanalufer und ehemalige Papierfabriken. Deluz ist außerdem Ausgangspunkt für zahlreiche Wanderwege durch das Doubs-Tal.*

*This stop that is open all year long includes a variety of attractions for boaters including a Comtois bell-tower, an environmental park along the canal and old paper mills. Deluz is also a starting point for numerous hiking trails in the Doubs valley.*

## NOVILLARS

1 619 hab.



Mairie : tél. 03 8155 60 45



Aire de pique-nique et commodités permettent une halte sympathique dans ce village.

*Picknickbereich und Serviceeinrichtungen sorgen für einen angenehmen Aufenthalt im Dorf.*

*This village, with its picnic area and facilities, is a nice stopping place.*

Réseau des sites majeurs Vauban

VILLES D'ART D'HISTOIRE

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture • Fortifications de Vauban inscrites sur la Liste du patrimoine mondial en 2008

# BESANÇON

121 012 hab.

Office de Tourisme : tél. 03 81 80 92 55 • Grand Besançon : tél. 03 81 65 79 54 • Doubs Plaisance, agent de Port : 06 71 17 91 29 • Bateaux à passagers (Passenger boats / Passagierschiffe) : Cie des Vedettes de Besançon, tél. 06 64 48 66 80 - Bateaux Saut du Doubs et Besançon, tél. 03 81 68 13 25 • Bateaux électriques : Doubs Plaisance, tél. 03 81 81 75 35.





La cité, Patrimoine Mondial de l'Unesco depuis 2008, est enserrée par la boucle du Doubs que surplombe la fameuse citadelle érigée par Vauban. Une ville de tout temps convoitée et donc naturellement préservée et protégée par l'eau, la montagne et les bâtisseurs qui s'y succédèrent.
Bâtisseurs qui aujourd'hui encore continuent de modeler la ville. De vastes travaux sont en cours pour accueillir le futur tramway dont la mise en ligne est prévue en 2015. Les ponts Battant et de la République qui franchissent le Doubs, viennent d'être rénovés et les plaisanciers découvrent leurs nouvelles lignes ce printemps 2013.
Nouvelle vision encore, celle qu'offre la halte de La Cité des Arts. Dessinée par Kengo Kuma, architecte japonais de renommée mondiale, c'est sans conteste un édifice emblématique du renouveau de la ville. Il abrite le Conservatoire du Grand Besançon et le Fonds Régional d'Art Contemporain. Riverains et visiteurs peuvent également profiter du site depuis sa terrasse, et sa brasserie : ambiance végétale et boisée qui s'ouvre sur la rive gauche et un autre bâtiment remarquable, la Rodia, salle de spectacle pour musiques actuelles.

*Die seit 2008 zum UNESCO-Weltkulturerbe zählende Stadt liegt in einer Schleife des Doubs, über der sich die berühmte Zitadelle von Vauban erhebt. Die Stadt war seit jeher heiß umkämpft, wusste sich aber durch ihre Lage in der Natur, dem Wasser und Gebirge, sowie dank verschiedener Bauherren zu schützen. Und Bauherren sind auch heute noch dabei die Stadt zu formen. Umfangreiche Bauarbeiten sind im Gange, um die für 2015 geplante Fertigstellung der Straßenbahnlinien sicherzustellen. Die über den Doubs führenden Brücken „Battant" und „République" sind frisch renoviert und zeigen den Freizeitschiffern ab Frühling 2013 ihr neues Gesicht.*
*Neues sieht man auch an der Anlegestelle der Cité des Arts. Das Gebäude wurde von dem weltberühmten japanischen Architekten Kengo Kuma entworfen und gilt als Wahrzeichen der Stadterneuerung. Es beherbergt das Konservatorium des Großraums Besançon und die Regionale Sammlung zeitgenössischer Kunst. Einheimische und Besucher können gleichermaßen die Anlage von der Terrasse oder dem Bistro aus genießen. Ein grünes Ambiente erstreckt sich über das linke Flussufer, ein weiteres bemerkenswertes Gebäude in Sichtweite, das „Rodia", Konzertsaal für Neue Musik.*

*The city, a UNESCO World Heritage Site since 2008, is wrapped in a loop of the Doubs River that is dominated by the famous citadel built by Vauban. It has always been valued and therefore preserved and protected by the water, mountains and generations of builders who are still shaping the town. Large-scale construction work is in progress to welcome the future tramway which is set to be launched in 2015. The Pont Battant and Pont de la République bridges that cross the Doubs were recently renovated and boaters can discover their new looks in the spring of 2013.*

*The Cité des Arts is yet another new visionary project that is underway. This building designed by Kengo Kuma, an internationally renowned Japanese architect, undoubtedly symbolises the city's renewal. It is home to the Conservatoire du Grand Besançon and the Fonds Régional d'Art Contemporain. Residents and visitors can also take advantage of the site from its terrace and tavern with their green and woody ambiance opening onto the left bank and another remarkable building, La Rodia, a concert hall for contemporary music.*



## BEURE



Mairie : tél. 03 81 52 61 30

1 405 hab.

Edifié dans un cirque rocheux dont les grottes ont abrité les premiers habitants. Plusieurs sentiers pédestres traversent la commune dont le GR 59.



*Seine Ursprünge in einer Felsgruppe begründet habend, lebten die ersten Einwohner hier in Höhlen. Mehrere Wanderwege führen durch die Gemeinde, darunter der Weitwanderweg GR 59.*

*This town is set in a rocky cirque whose caves welcomed its first inhabitants. Several walking trails cross through the town, including the GR 59.*

## AVANNE-AVENEY



Mairie : tél. 03 81 41 11 30

2 430 hab.

Avanne et Aveney, de part et d'autre du Doubs, ont fusionné en un seul et même village matérialisé par à un pont métallique. Très proche de Besançon, le village a su conserver son charme d'antan en particulier dans les restaurants et les bistrots.



*Die beiden am linken und rechten Doubs-Ufer liegenden Dörfer Avanne und Aveney schlossen sich zu einer Dorfgemeinschaft zusammen, was die über den Fluss führende Stahlbrücke anschaulich macht. Das nicht weit von Besançon liegende Dorf hat sich vor allem in seinen Restaurants und Bistrots den alten Charme bewahrt.*

*Avanne and Aveney, on either side of the Doubs, merged to become the same village marked by a metal bridge. Extremely close to Besançon, the village has preserved its old-world charm, especially in its restaurants and bistros.*

## THORAISE

286 hab.



Mairie : tél. 03 81 56 61 64



La halte fluviale se trouve à l'extrémité d'un canal souterrain dans lequel les plaisanciers, vivent une expérience sensorielle, esthétique unique… Depuis 2008, Jeppe Hein, artiste danois et Olivier Vadrot, architecte designer bourguignon, ont créé une œuvre fermant les extrémités du tunnel par deux cascades et accompagnent le visiteur dans son passage par un serpent lumineux. A tester absolument !

*Die Anlegestelle befindet sich am Ende eines unterirdisch verlaufenden Kanals, in dem die Bootsbesatzung eine ganz besondere Sinneserfahrung ästhetischer Art erwartet: 2008 schufen der dänische Künstler Jeppe Hein und der burgundische Architekt und Designer Olivier Vadrot dieses Werk, das die Tunnelausgänge mit Wasserfällen schließt, und den Besucher während der Durchfahrt mit einer Lichtschlange begleitet. Unbedingt ausprobieren!*

*The riverside station is located at the end of an underground canal where boaters experience unique sensory and aesthetic moments. In 2008, Jeppe Hein, a Danish artist, and Olivier Vadrot, an architect and designer from Burgundy, created a structure closing the tunnel's ends off with two waterfalls and offering a light installation for passing visitors. You'll definitely want to try it!*

## OSSELLE

377 hab.



Mairie : tél. 03 81 63 61 40

Une base nautique avec un plan d'eau dédié à la pêche et un autre à la baignade, une plage, un restaurant, un camping, une aire de pique-nique, un parcours sportif le tout à quelques mètres du canal ! Sans oublier les superbes grottes d'Osselle découvertes au 13ème siècle et qui se déploient du Doubs au Jura voisin…



*Ein Wassersportzentrum mit Angelbecken und Schwimmbad, Strand, Restaurant, Campingplatz, Picknickbereich und Fitnesspfad erwartet nur ein paar Meter vom Kanal entfernt die Besucher. Nicht zu vergessen die wunderbaren Osselle-Höhlen, die im 13. Jahrhundert entdeckt wurden und sich vom Doubs bis ins benachbarte Jura erstrecken.*

*Discover a water complex with one body of water dedicated to fishing and another for swimming, a beach, a restaurant, a campsite, a picnic area and a sports course all just a few metres from the canal, not to mention the superb Osselle Grotto between Doubs and Jura discovered in the 13th century.*

## SAINT-VIT

4 434 hab.



Mairie : tél. 03 81 87 40 40



Le centre actif de Saint-Vit est aménagé à 1 km de l'ancien Moulin du Pré (écluse 53), où des pontons permettent d'amarrer 6 bateaux. Saint-Vit marque la frontière entre Doubs et Jura.

*Das lebhafte Zentrum Saint-Vits befindet sich 1km von der alten Moulin du Pré (Schleuse 53) entfernt, wo es einen Anleger für bis zu 6 Boote gibt. Saint-Vit markiert die Grenze zwischen Doubs und Jura.*

*Saint-Vit's active centre is located 1 km from the old Moulin du Pré (lock 53) where 6 boats can dock at the piers. Saint-Vit separates the Doubs and Jura départements.*

Escales dans le Département du Jura

## SALANS

579 hab.



Mairie : tél. 03 84 71 17 23 • mail : salans.mairie@tiscali.fr

Nous voici à présent dans le Jura, à l'orée de la splendide forêt de Chaux. Un château de contes de fée avec jardin à l'anglaise aujourd'hui transformé en chambres d'Hôtes et classé Monument Historique donne envie de poser pied à terre…



*Nun sind wir im Jura und am Rande des wunderschönen Chaux-Waldes angekommen. Ein richtiges Märchenschloss mit englischer Gartenanlage macht Lust auf einen Landgang. Es steht unter Denkmalschutz und beherbergt heutzutage Gästezimmer.*

*Here we are again in Jura on the edge of the splendid Chaux Forest. A fairytale castle with an English garden that has been turned into a bed & breakfast and classified as a Historic Monument will make you want to step ashore.*

## FRAISANS

1 218 hab.



Mairie : tél. 03 84 71 10 88 • mail : mairie.fraisans@wanadoo.fr



Les cheminées des anciennes forges témoignent de l'activité intense qui régnait ici au 19ème siècle. Au point que certaines pièces de la Tour Eiffel y furent fabriquées. La forêt de Chaux toute proche s'ouvre aux cyclistes et randonneurs via des circuits balisés.

*Die Schlote der alten Schmiedewerke zeugen von dem regen Treiben, das in diesem Dorf im 19. Jahrhundert stattfand. Einige Bauteile des Eiffelturms wurden hier gefertigt. Der in unmittelbarer Nähe liegende Chaux-Wald erwartet Radfahrer und Wanderfreunde mit ausgeschilderten Wegen.*

*The chimneys of the old ironworks evoke the intense activity that reigned here in the 19th century, when certain parts of the Eiffel Tower were made here. The nearby Chaux Forest is open to cyclists and hikers with its waymarked trails.*

## RANCHOT



Mairie : tél. 03 84 81 30 52 • mail : ranchot-mairie@wanadoo.fr

474 hab.



La halte nautique se situe dans le village, à proximité des restaurants et camping. A 15 km, au sortir de la forêt de Chaux les cyclistes peuvent se rendre sur le site exceptionnel de la Saline Royale d'Arc-et-Senans, chef d'œuvre de l'architecte Claude Nicolas Ledoux, classé au Patrimoine Mondial de l'Unesco.

*Die Anlegestelle befindet sich im Dorf in Nähe von Restaurants und einem Campingplatz. 15 km entfernt erreichen Radfahrer hinter dem Chaux-Wald eine besondere Sehenswürdigkeit: die Königliche Saline in Arc-et-Senans, das zum UNESCO-Weltkulturerbe zählende Meisterwerk des Architekten Claude Nicolas Ledoux.*

*The riverside station is located in the village, near restaurants and a campsite. 15 km away, as they leave the Chaux Forest, cyclists can visit the Royal Saltworks of Arc-et-Senans, an outstanding masterpiece by architect Claude Nicolas Ledoux and a UNESCO World Heritage Site.*

## DAMPIERRE

1 196 hab.



Mairie : tél. 03 84 71 11 87 • mail : mairie.dampierre.39@wanadoo.fr

On accoste en amont de l'écluse 60 pour gagner le centre du village par les anciennes fortifications.

*Um über die alten Festungsanlagen das Dorfzentrum zu erreichen, legt man flussaufwärts der Schleuse 60 an.*

*Boaters can dock upstream of lock 60 to reach the village centre through its old fortifications.*

## ORCHAMPS



Mairie : tél. 03 81 71 30 35 • mail : mairie.orchamps@wanadoo.fr

1 039 hab.



Le lavoir et l'église du 16ème siècle sont accessibles au cœur du village pour les plaisanciers qui accostent au niveau du camping.

*Freizeitschiffer, die beim Campingplatz anlegen, erreichen bequem das Waschhaus und die Kirche aus dem 16. Jahrhundert im Herzen des Dorfes.*

*The 16th century wash-house and church in the village centre are accessible to boaters docking at the campsite.*

## ROCHEFORT-SUR-NENON



Mairie : tél. 03 84 70 63 19 • mail : mairie-rochefort@grand-dole.fr

570 hab.

Nous atteignons l'agglomération du Grand Dole. On y découvre la grotte préhistorique dite « Trou de la Mère Clochette », les vestiges des fortifications et la porte fortifiée du pont, le donjon, les maisons du 15ème siècle ainsi que la Chapelle Notre Dame de Consolation du 15ème siècle. La halte fluviale est dominée le rocher du « Saut de la pucelle. On raconte que pour sauver sa vertu, une jeune fille poursuivie par des soldats se jeta des rochers. Elle fut, dit-on, retenue par une main miraculeuse qui, délicatement, la déposa indemne sur le sol…

*Wir erreichen den städtischen Zusammenschluss Grand Dole. Hier in Rochefort-sur-Nenon kann man die vorgeschichtliche Höhle „Trou de la Mère Clochette", die Überreste der Festungsanlagen und den befestigten Brückenkopf, den Bergfried, Häuser aus dem 15. Jahrhundert und die ebenfalls aus dem 15. Jahrhundert stammende Kapelle Chapelle Notre Dame de Consolation erkunden. Der Felsen „Saut de la pucelle"(Jungfernsprung) überragt die Anlegestelle. Man sagt, dass ein von Soldaten verfolgtes Mädchen sich von diesem Felsen stürzte, um ihre Ehre zu retten, und dabei wie von Wunderhand getragen sanft zu Boden gesetzt wurde.*

*We have reached the urban community of Greater Dole with its «Trou de la Mère Clochette» prehistoric cave, remains of fortifications and bridge with a fortified gate, dungeon, 15th century houses and 15th century Notre Dame de Consolation chapel. The «Saut de la pucelle» rock overlooks the riverside station. Legend has it that a young girl, pursued by soldiers, threw herself from the rocks to save her honour. It is said that she was held back by a miraculous hand that lightly placed her down onto the ground unscathed.*



## BAVERANS

406 hab.



Mairie : tél. 03 84 72 07 01 • mail : ccjd.baverans@wanadoo.fr



Aux portes de Dole, le village brode le canal et la rivière. A voir, l'église du 14ème siècle et le lavoir.

*Vor den Toren Doles gelegen säumt dieses Dorf Kanal und Fluss. Sehenswert sind die Kirche aus dem 14. Jahrhundert und das Waschhaus.*

*This village lies along the canal and the river at the gateway to Dole. Its 14th century church and wash-house are worth seeing.*




## DOLE

25 384 hab.



Office de Tourisme : tél. 03 84 72 11 22 - mail : info@tourisme-paysdedole.fr - www.tourisme-paysdedole.fr



Un parlement, une université, un atelier de monnaie… jusqu'en 1678 et son rattachement à la France, Dole est la capitale de la Franche-Comté. Une réelle puissance économique, politique et religieuse dont la cité jurassienne porte encore de nombreuses traces, comme en atteste son label Ville d'Art et d'Histoire. Des monuments historiques par dizaines vous plongent en son cœur, dans ses racines et trésors cachés… et parmi eux, le quartier des Tanneurs. En contrebas de la collégiale Notre-Dame et par des ruelles escarpées, on atteint ce charmant quartier. C'est dans l'une de ces maisons que Louis Pasteur vit le jour en 1822. Aujourd'hui le canal est bordé de charmantes terrasses et invite à la flânerie. C'est d'ailleurs de là que les plaisanciers accostent à Dole puisque le port du Prélot (ainsi nommé car « près de l'eau ») se trouve sur un canal parallèle aux Tanneurs. Passages (presque) secrets, Hôtel Dieu du 17ème siècle, hôtels particuliers, cloitres religieux… l'Office de Tourisme propose des visites guidées ainsi qu'un itinéraire balisé de 4 km : le Circuit du chat perché.

Tout près du port, parc aquatique, tyrolienne et accrobranche sur les rives du Doubs. Rives qui accueillent également l'Eurovéloroute et ses passages dédiés pour traverser Dole. Vous pouvez également embarquer sur le bateau promenade pour une balade découverte d'une heure sur le canal. Un peu plus loin, de l'autre côté du port et de la rivière, s'étire l'immense forêt de Chaux : 21.000 hectares, 28 km de long sur 16 km de large. Un patrimoine naturel et forestier parmi les plus importants de France.

**Nouveau :** « Le parcours de la libellule » propose aux éco-pagayeurs une balade en canoë-kayak ! Une sortie en autonomie qui permet de découvrir différemment le patrimoine historique et naturel de Dole. Renseignements à l'Office de Tourisme.

*Parlament, Universität, Münzdruck... bis zur ihrer Eingliederung ins Frankreich im Jahr 1678 war Dole die Hauptstadt der Franche-Comté. Diese Stadt im Jura verfügte über wirtschaftliche, politische und religiöse Macht, was sie prägte und ihr das Gütesiegel einer Kunst- und Geschichtsstadt einbrachte. Unterhalb der Stiftskirche Notre-Dame erreicht man über steile Gässchen das alte Gerberviertel, in dem 1822 der Wissenschaftler Louis Pasteur zur Welt kam. Heutzutage säumen zauberhafte Terrassen den Kanal und laden zum Flanieren ein. Ganz in der Nähe legen auch die Freizeitschiffer in Dole an, denn der Hafen Prélot („près de l'eau", also „am Wasser" gelegen) befindet sich am Kanal parallel zum Gerberviertel. Geheimnisvolle Durchgänge, das aus dem 17. Jahrhundert stammende Hôtel Dieu, Stadthäuser und Kloster können die Besucher auf einer geführten Stadtbesichtigung des Fremdenverkehrsamts oder beim 4 km langen Rundweg „Chat perché" durch die Altstadt erkunden.*

*Die Radstrecke EuroVelo 6, auf der sich Dole durchqueren lässt, verläuft am Hafen entlang. An Bord der Passagierschiff kann eine einstündige Kanalrundfahrt unternommen werden. Nicht weit vom Hafen entfernt bieten die Ufer des Doubs den „Aquaparc" mit Freibad und Rutschen, sowie Baumkletterpfade und Affenschaukel. Entfernt man sich noch ein wenig weiter vom Gewässer beginnt bald der riesige Chaux-Wald, der sich 28 km lang und 16 km breit über 21.000 Hektar erstreckt. Damit zählt er zu den größten Natur- und Forstgebieten Frankreichs.*

***Neu:** Die Kanu- oder Kajakfahrt „Parcours de la libellule". Für diesen Ausflug brauchen Sie also keinen Führer und erkunden das historische und kulturelle Erbe von Dole aus einer ganz neuen Perspektive. Auskunft erteilt das Touristenbüro.*

*With a parliament, a university and a mint, Dole was the capital of Franche-Comté until it became part of France in 1678. This town in Jura was a thriving centre of economic, political and religious power and still bears many outward signs of this today, as demonstrated by its «Ville d'Art et d'Histoire» (Town of Art and History) label. Below the collegiate church of Notre-Dame, a maze of steep and narrow streets will take you to the tanners' district. Louis Pasteur was born in one of these houses in 1822. Today, the canal is lined with charming restaurant terraces and is a perfect place to take a stroll. In fact, it is from here that boaters dock in Dole since the Port du Prélot (its name referring to its proximity to the water) is located on a canal parallel to Les Tanneurs. To let you discover the town's (almost) secret passageways, 17th century Hôtel-Dieu, private mansions and religious cloisters, the Tourist Office offers guided visits and a 4km marked tour called the «Circuit du chat perché». Right next to the harbour, on the banks of the Doubs, you will find a water park, zip-lines and tree-climbing, in addition to a EuroVelo route and its special trails for crossing Dole.*

*You can also board the Passengerboat for a one-hour discovery tour along the canal. A bit farther along, on the other side of the harbour and river, stretches the enormous Chaux Forest, measuring 28 km long by 16 km wide and covering 21,000 hectares. It is one of France's largest natural forests.*

***New:** The «parcours de la libellule» invites eco-paddlers to ride a canoe-kayak for a new and independent way of exploring Dole's historic and natural heritage. Contact the Tourist Office for more information.*



Louis Pasteur

## CHOISEY

1 023 hab.



Mairie : tél. 03 84 79 60 40 • mail : mairie.choisey@wanadoo.fr

Ce serait là l'un des plus anciens villages de Séquanie. Bâti au pied d'un coteau jadis planté de vignes et à la croisé de chemins depuis l'époque gallo romaine, Choisey est aujourd'hui encore un haut lieu de passage. Centre commercial dans le village auquel on accède à pied ou en vélo depuis la halte fluviale. A voir : le château de Menthon, monument historique classé du 18ème siècle et le Château de Parthey dans son parc à l'Anglaise.

*Dies soll eines der ältesten Dörfer in Séquanie sein. Choisey wurde zur gallisch-römischen Zeit am Fuße eines früher mit Weinstöcken bepflanzten Hügels und an einer Wegkreuzung errichtet. Noch heute herrscht hier viel Betrieb! Sehenswert sind das denkmalgeschützte Schloss Menthon aus dem 18. Jahrhundert und das Schloss Parthey mit seiner englischen Parkanlage. Einkaufsmöglichkeiten im Dorf.*

*This was supposedly one of the oldest villages in Séquanie. Built at the bottom of a hill that used to be planted with vines and has been a crossroads since the Gallo-Roman era, Choisey is currently a busy crossing point. Worth seeing: Château de Menthon, an 18th century classified historic monument, and Château de Parthey in its English park. There is a shopping area in the village.*

## ABERGEMENT-LA-RONCE



Mairie : tél. 03 84 71 40 19 • mail : mairie-aberg-ronce@wanadoo.fr

744 hab.

C'est la dernière commune franc-comtoise avant la Bourgogne. Un village fondé au 13ème siècle qui accueille aujourd'hui, deux sites industriels importants : l'entreprise Monnoyeur, et une partie de l'usine d'industrie chimique Solvay.

*Das ist die letzte Gemeinde der Franche-Comté vor dem Burgund. In diesem Dorf aus dem 13. Jahrhundert befinden sich heute zwei bedeutende Industriestätten, die Firma Monnoyeur und ein Teil der Chemiefirma Solvay.*

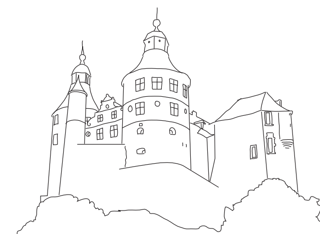
*This is the last Franc-Comtois town before you reach Burgundy. The village, which was founded in the 13th century, is now home to two large industrial sites: the Monnoyeur corporation and part of the Solvay chemicals plant.*

**MONTBÉLIARD**
Audace avec les insectes géants des jardins du Près-la-Rose et tradition des Noëls d'autrefois avec les Lumières de Noël, Montbéliard joue les contrastes.





# RIVES ACTIVES : À LA DÉCOUVERTE DU DOUBS



***On pose le pied à terre. Direction les rives du Doubs…et même un peu plus loin. Entre Montbéliard, Baume-les-Dames, Besançon ou Dole, il se passe toujours quelque chose. Tandis que la campagne offre le calme et une relation privilégiée à la nature, les villes offrent une multitude d'autres plaisirs : culture, loisirs, jolies tables, festivités ainsi que l'accès à des moyens et réseaux de transports pour s'évader un peu et élargir le champ de ses découvertes.***

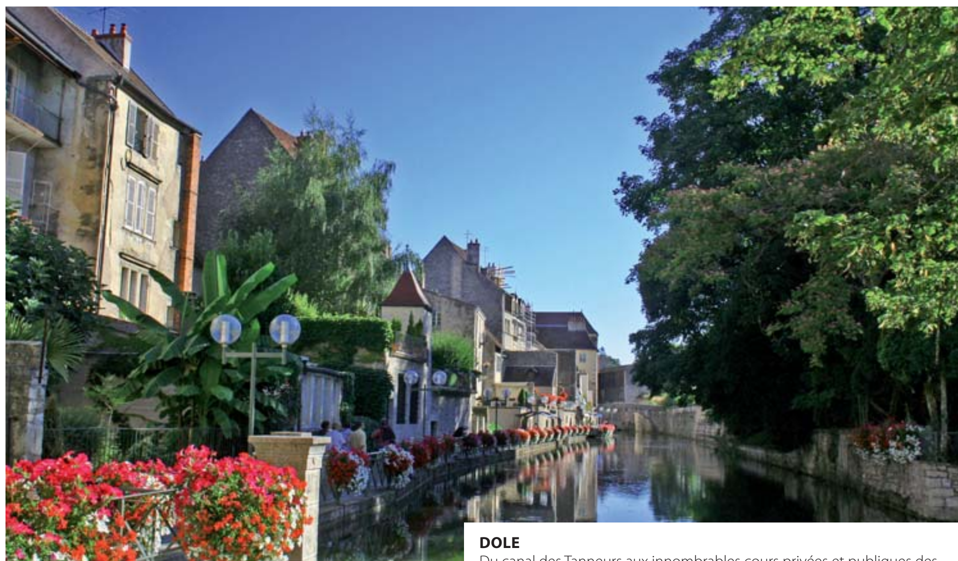
***BELEBTE UFER : DIE ENTDECKUNG DES DOUBS - Man geht an Land. An den Flussufern des Doubs und vielleicht sogar etwas weiter. Denn zwischen Montbéliard, Baume-les-Dames, Besançon und Dole ist immer etwas los. Während auf dem Land Ruhe und Einklang mit der Natur herrschen, bieten die Städte Abwechslung, Kultur, Freizeitaktivitäten, Gastronomie, Feste - und natürlich Zugang zu den verschiedensten Transportmitteln, um die weitere Umgebung erkunden zu können.***

***ACTIVE BANKS : DISCOVERING THE DOUBS - It is time to step ashore and head towards the banks of the Doubs or possibly a bit farther. There is always something exciting to experience in the area of Montbéliard, Baume-les-Dames, Besançon and Dole. While the countryside offers peace and quiet and close contact with nature, urban life provides a myriad of other pleasures including cultural and leisure activities, nice restaurants, festivities and access to transport services and networks that let you escape and broaden your horizons.***

## HEUREUSE ALTERNANCE

Sauvages puis urbaines ; et puis à nouveau sauvages avant de redevenir urbaines… Les rives du Doubs ne donnent pas dans la demi-mesure ! Vert chlorophylle et roches vertigineuses alternent avec les élégantes façades, ruelles piétonnes et commerçantes, terrasses animées et restaurants accueillants de nos villes. Le Doubs est ainsi, il conjugue avec audace et harmonie les contrastes. Pour le plaisancier, c'est la promesse de varier les plaisirs et de pouvoir rythmer sa croisière au gré de ses envies.

Tout commence en plaine d'Alsace, et puis, très vite, le Doubs effleure Belfort accessible par un canal de 6 km. La pierre rose des Vosges, les grands festivals comme les Eurockéennes ou le Fimu, le marché aux puces, les Musées, la Citadelle… Belfort offre les charmes d'une vieille ville au pied des Ballons des Vosges. On reprend l'eau et le vert, escale à Montbéliard, une ville encore marquée de son glorieux passé Wurtembergeois : des façades colorées, un château romantique rehaussé de tours et tourelles, un temple remarquable, les jardins du Près la Rose et le Pavillon des Sciences…. A quelques kilomètres de là, le Musée de l'Aventure Peugeot



**DOLE**
Du canal des Tanneurs aux innombrables cours privées et publiques des édifices et hôtels particuliers, Dole multiplie les trésors d'architecture et donne envie de jeter l'ancre.






## DES IDÉES DE SORTIES SUR LE DOUBS

*Pour vous aider à planifier vos escales et organiser vos sorties, un guide malin décline toutes les manifestations de mai à septembre de Deluz, au nord de Besançon, à Tavaux, au sud de Dole. Brochure « Au fil du Doubs » disponible dans les Office de Tourisme, capitaineries et sur le site* ***www.grandbesancon.fr***

### *IM LAUFE DES DOUBS:*

*Bei der Planung Ihrer Aufenthalte und der Organisation von Unternehmungen hilft Ihnen die Broschüre „Im Laufe des Doubs". Sie listet alle von Mai bis September 2013 zwischen Deluz, nördlich von Besançon gelegen, und Tavaux, südlich von Dole, stattfindenden Veranstaltungen und Events auf. Die Broschüre „Im Laufe des Doubs" gibt es in den Fremdenverkehrsämtern, Hafenmeistereien und auf der Website* ***www.grandbesancon.fr***

### *DISCOVERING THE DOUBS:*

*To help you plan your stops and organise your outings, a helpful guide lists all of the events that are scheduled from May to September from Deluz, north of Besançon, to Tavaux, south of Dole. «Au fil du Doubs» brochure available in Tourist Offices, harbourmaster's offices and on the* ***www.grandbesancon.fr*** *website.*

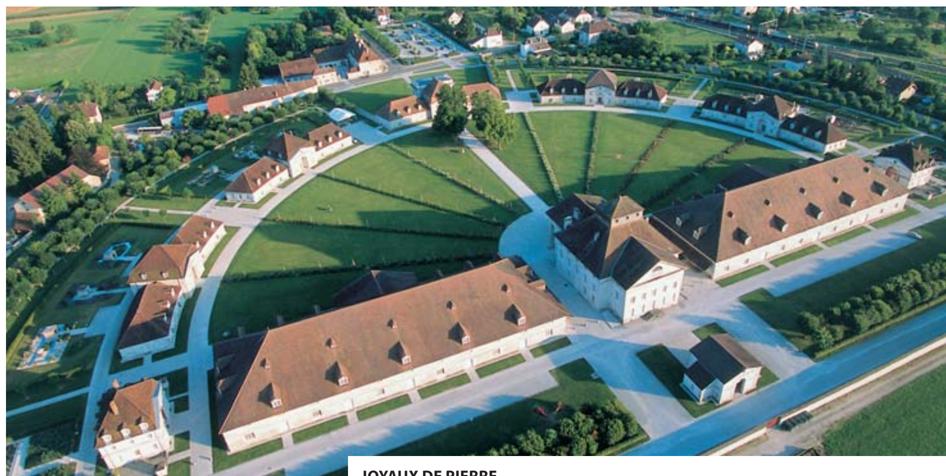
illustre la puissance industrielle de ce territoire décidément très urbain. Tout près d'ici, les ruines du théâtre antique de Mandeure nous plongent au premier siècle de notre ère. On remonte à bord et au 21ème siècle. A peine sorti de l'agglomération, déjà le vert reprend ses droits. Quelques écluses plus tard se dessine le programme d'une soirée chaleureuse dans le port de L'Isle-sur-le-Doubs, Clerval ou Baume-les-Dames. Et puis le lendemain, cap au sud : c'est jour de marché à Besançon, l'occasion d'une escale shopping, suivie de jolies découvertes : la Citadelle, les Musées des Beaux-Arts et du Temps. Une belle et longue escale dans la Boucle s'impose avant de reprendre la barre. Entre Doubs et Jura, tout près de la rivière, voici les Grottes d'Osselle. Pour une soirée et une nuit on glisse jusqu'à Thoraise ou Ranchot, à quelques kilomètres seulement de l'immense forêt de Chaux. Viendra ensuite le temps de rallier Dole et ses ruelles commerçantes si pittoresques… Tout près de là, les vignes du Jura et Arbois, leur capitale. Notre croisière ainsi s'organise, alternant encore les attraits 100% naturels d'une campagne préservée et les charmes 100% urbains des belles cités qui bordent la rivière.

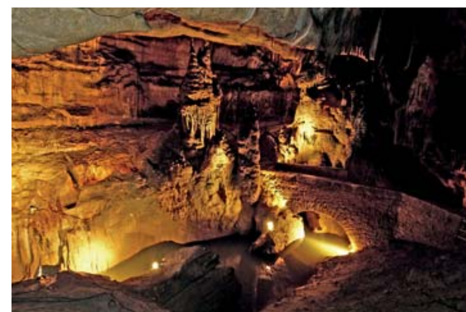
## GELUNGENE ABWECHSLUNG

Auf Wildnis folgt Stadtleben, auf die Stadt wieder Wildnis, und so immer fort: An den Ufern des Doubs gibt es keine halben Sachen! Blattgrün und schwindelerregende Felsen wechseln sich mit eleganten Fassaden, Fußgängerzonen und Einkaufsstraßen, belebten Café-Terrassen und gemütlichen Restaurants ab. Genau so ist die Natur des Doubs: es werden gewagte und harmonische Kontraste miteinander verbunden. Für den Freizeitkapitän verspricht dies Abwechslung und eine Fahrt im eigenen Tempo und ganz nach Lust und Laune.
Beginnend in der Ebene des Elsass, gelangt der Doubs schnell über einen 6 km langen Kanal nach Belfort. Das rosa Gestein der Vogesen, bedeutende Festivals (Eurockéennes, Fimu), Flohmärkte, Museen, die Zitadelle... Belfort bezaubert mit dem Charme einer alten Stadt, am Fuße der Belchen der Vogesen gelegen. Die nächste Etappe führt auf dem Wasser durch das Grün nach Montbéliard, eine Stadt, die nach wie vor von ihrem ruhmreichen Würtemberger Erbe geprägt ist. Bunte Fassaden, ein romantisches Schloss mit Türmen und Türmchen, ein bemerkenswerter Tempel, die Gärten des Près la Rose und der Pavillon der Wissenschaften... Nur wenige Kilometer entfernt befasst sich das Peugeot-Museum mit der entschieden städtisch geprägten Industriemacht. Unweit davon tauchen wir in den Ruinen des antiken Theaters in Mandeure in das erste Jahrhundert



**MUSÉE PASTEUR**
A Dole, la Maison natale de Louis Pasteur est aujourd'hui un Musée. Un premier pas sur les traces du savant qui a vécu également à Arbois où sa maison est également ouverte au public. Un lieu intimiste et troublant.







**JOYAUX DE PIERRE**
Pierre naturelle ou savamment architecturée, des sites incontournables à visiter, à quelques kilomètres seulement des rives du Doubs : la Saline Royale d'Arc-et-Senans, œuvre de Ledoux classée au patrimoine mondial de l'Unesco ; les grottes d'Osselle, mystères et fascination en sous-sols ; le Palais Renaissance Granvelle et son musée du Temps à Besançon.

unserer Zeitrechnung ein. Doch zurück an Bord und ins 21. Jahrhundert... Kaum verlässt man das Stadtgebiet hat das Grün wieder die Oberhand. Einige Schleusen später kann man einen lustigen Abend im Hafen von L'Isle-sur-le-Doubs, Clerval oder Baume-les-Dames einplanen. Am nächsten Tag geht es in Richtung Süden weiter. Heute ist Markttag in Besançon und damit ergibt sich die Gelegenheit für einen Einkauf und ein paar hübsche Entdeckungen, zu denen die Zitadelle, das Museum der schönen Künste und das Museum der Zeit gehören. Bevor man wieder zum Steuerruder greift, empfiehlt sich eine schöne lange Pause in der Schleife von Besancon. Zwischen Doubs und Jura befinden sich unweit des Flusses die Grotten von Osselle, die besichtigt werden können. Einen Abend und eine Nacht lang gleitet man bis Thoraise oder Ranchot, die nur wenige Kilometer vom riesigen Chaux-Wald entfernt liegen. Und dann schon lockt die Stadt Dole mit ihren äußerst pittoresken Geschäftsstraßen. Ganz in der Nähe liegen auch die Weinbaugebiete des Jura mit ihrer Hauptstadt Arbois. Unsere Fahrt vereint die hunderprozentig naturbelassenen Reize einer geschützten Landschaft mit dem vollkommenen Charme jener schönen Städte, die am Flussufer liegen.

### THE DELIGHTS OF DIVERSITY

The banks of the Doubs start out natural and turn urban, continuously alternating between two environments. Bright green colours and imposing rocks give way to the elegant building fronts, pedestrian and shopping streets, lively terraces and welcoming restaurants of our cities. Such is the Doubs, which embraces contrasts with daring and harmony. Boaters can therefore organise their cruises to their liking and are always guaranteed a variety of pleasures.

It all starts on the plain of Alsace until the Doubs quickly grazes the town of Belfort, which can be reached through a 6 km canal. With its pink Vosges sandstone, major festivals including the Eurockéennes and FIMU, flea market, museums and citadel, Belfort offers up all the charm of an old city at the base of the Ballons des Vosges natural park. Returning to the themes of water



## L'EUROVELO 6 - 187 km




Délaissez votre bateau pour flâner sur les chemins de halage de l'Eurovélo6 à la découverte de la Vallée du Doubs. De Dole à Belfort, 187 km entièrement securisés et balisés vous attendent pour des balades inoubliables (135 km dans le Doubs, 42 km dans le Jura et 10 km dans le Territoire de Belfort). L'EuroVélo6 est un itinéraire cyclable à « picorer » ou à avaler selon son niveau et son moyen de locomotion. Cyclistes, mais aussi rollers, piétons et personnes à mobilité réduite, le maître mot est « accessibilité ». Un guide très complet de 24 pages illustré de cartes et fourmillant de bons plans et d'infos pratiques présente la partie franc-comtoise de ce vaste programme touristique international. Guide disponible gratuitement sur simple demande ou téléchargeable sur le site du CRT Franche-Comté : www.franche-comte.org (rubrique : Les brochures). **Plus d'infos : www.eurovelo6.org**

Verlassen Sie Ihr Boot und erkunden Sie das Doubs-Tal auf dem Treidelpfad, der Teil der „EuroVelo 6" ist. 187 km gekennzeichnete und ausgebaute Wege von Dole bis Belfort bieten unvergessliche Erdkundungen (135 km im Departement Doubs, 42 km im Jura und 10 km im Gebiet von Belfort). Die EuroVelo 6 ist ein Radweg, den Sie schrittweise oder aber in eins genießen können, je nach Fitnessstand und Fortbewegungsmittel. Ob Radfahrer, Inline-Skater oder Fußgänger mit und ohne Behinderung - das Stichwort heißt „Zugänglichkeit". Ein umfassender 24-seitiger bebilderter Führer mit Kartenmaterial, vielen Tipps und praktischen Informationen präsentiert den durch die Franche-Comté verlaufenden Abschnitt dieses umfangreichen internationalen Projekts. Den Führer können Sie beim Touristenbüro gratis anfordern oder ihn auf der Website des CRT Franche-Comté www.franche-comte.org herunterladen (Rubrik: Broschüren). **Weitere Infos: www.eurovelo6.org**

Leave your boat behind and head out along the EuroVelo6 cycling path to discover the Doubs Valley. From Dole to Belfort, 187 km of fully protected and marked-off trails await you for unforgettable moments (135 km in Doubs, 42 km in Jura and 10 km in Territoire de Belfort). The EuroVelo6 is a cycling route that can be taken in segments or all at once depending on your level and means of transport. For cyclists, roller-bladers, pedestrians and people with reduced mobility, the keyword here is «accessibility». A comprehensive, illustrated 24-page guide with maps, tips and practical information presents the Franc-Comtois part of this enormous international tourist project. It is free on simple request and can be downloaded from the CRT Franche-Comté website: www.franche-comte.org (section: Les brochures).
**For more information: www.eurovelo6.org**





**BAUME-LES-DAMES**
Baume-les-Dames ne vous laissera pas indifférent avec ses édifices religieux, ses demaures Renaissance, sa halte fluviale... et ses activités de loisirs (escalades, pêche, cyclotourisme, ...).



**LA PÊCHE À LA MOUCHE**
Les eaux claires du Doubs sont parfaites pour la pêche sportive à la mouche.

## LES PETITES CITÉS COMTOISES DE CARACTÈRE (PCCC)



*Elles sont 34 sur le territoire. Des cités au patrimoine architectural et paysager remarquable, véritables trésors représentatifs de leur environnement rural. Sur la rive immédiate du Doubs, seule Baume-les-Dames porte ce joli label.*

*Kleine Städte, große Persönlichkeit: Nicht weniger als 34 solcher bezaubernden Städtchen zählt dieses Gebiet. Sie alle haben eines gemeinsam: bemerkenswertes architektonisches Erbe und wunderbare Landschaften. Es handelt sich um wahre Schätze, die in ländlicher Umgebung liegen. Am direkten Ufer des Doubs trägt nur Baume-les-Dames dieses besondere Label.*

*There are 34 of them in the region. These towns with their remarkable architecture and landscapes are real jewels representative of their rural environments. Baumes-les-Dames is the only town directly on the banks of the Doubs that boasts this fine label.*

***www.petites-cites-comtoises.org***

and nature, we move along to Montbéliard, a town still marked by its glorious Wurttemberg past, with its colourful façades, romantic castle topped with towers and turrets, remarkable temple, Près la Rose gardens and Pavillon des Sciences. Just a few kilometres away, the Musée de l'Aventure Peugeot (museum of the Peugeot adventure) illustrates the industrial power of this resolutely urban territory. Nearby, the ruins of the ancient Mandeure theatre transport us back to the first century AD before we get back onboard and return to the 21st century. Nature asserts itself again when we are barely out of the city. A few locks later, we glimpse the promise of a warm evening in the L'Isle-sur-le-Doubs, Clerval or Baume-les-Dames harbour before heading south the following day. It is market day in Besançon and a perfect occasion to go shopping and discover the town's citadel, fine arts museum and museum of time. You will want to make a long and worthwhile stop in «La Boucle» (the city centre) before returning to the helm. Here is the Osselle Grotto between Doubs and Jura, right next to the river. We slip over to Thoraise or Ranchot, just a few kilometres from the immense Chaux Forest, to spend an evening and a night. Then it is time to visit Dole and its perfectly picturesque shopping streets, located right next to the Jura vineyards and Arbois, their capital. This is how our cruise is organised as we alternate between the totally natural attractions of a protected countryside and the totally urban charms of the lovely cities that line the river.

## LE DOUBS PASSE À TABLE

Comme si elle faisait son marché, la rivière a choisi de dérouler son cours dans les endroits les plus généreux, fertiles et emblématiques de la région. Des portes de l'Alsace et des Ballons des Vosges, vous pourrez savourer en été les tartes aux myrtilles. A quelques écluses de là, c'est le Pays de Montbéliard. Impératif ici de mettre dans son panier la fameuse saucisse fumée de Montbéliard. Impossible surtout de passer à côté d'une authentique star franc-comtoise : la vache Montbéliarde. C'est à elle que l'on doit la production de nos plus grands fromages, le Comté en tête mais aussi Morbier ou encore Bleu de Gex. Mais le Doubs borde encore des vergers, des jardins et des prés où se récoltent des fruits…et du miel ! Et puis la rivière porte en elle de précieuses ressources et les poissons (brochet, sandre, truite fario ou corégone...) régalent les pêcheurs autant que les gourmets. Des gourmets qui salivent lorsque le Doubs aborde le Jura et la Bresse : vins et volailles de nobles origines s'invitent alors à table. Enfin, et plus confidentielles mais tout aussi typiques des environs de Dole, les gaudes ponctuent notre croisière gastronomique sur le Doubs.

## DER DOUBS-BITTET ZU TISCH

Der Fluss fließt durch die üppigsten, fruchtbarsten und typischsten Gebiete der Region, - man hat das Gefühl, sich auf einem einzigen Marktplatz zu befinden Von den Toren des Elsass bis hin zu den Belchen der Vogesen kann man im Sommer überall leckeren Blaubeerkuchen kosten. Ein paar



**MUSÉE DE L'AVENTURE PEUGEOT**
Des moulins à café ou à poivre aux véhicules de 1890 à nos jours, le musée offre un superbe résumé d'une aventure industrielle hors du commun.





**BELFORT**
De la Donation Jardot aux musées ruraux, en passant par le musée d'Histoire, Belfort et son territoire disposent d'importantes collections à ne pas manquer !

Schleusen weiter beginnt die Gegend um Montbéliard, die man nicht verlassen sollte, ohne die berühmte Räucherwurst in seine Einkaufstasche gepackt zu haben. Und an diesem Star kommt erst recht niemand vorbei: die Montbéliard-Kuh! Ihrer Milch verdankt die Region einige ihrer besten Käsesorten: allen voran natürlich der Comté, aber auch der Morbier und Gex-Schimmelkäse. Der Doubs verläuft ebenfalls an Obstbäumen, Gärten und Feldern entlang, und so gibt es allerorts Früchte und Honig. Und nicht zuletzt trägt auch der Fluss selbst reichlich Kostbarkeiten in sich: Hecht, Zander, Regenbogenforelle und Felchen bereiten Anglern und Feinschmeckern Freude! Letzteren läuft besonders das Wasser im Mund zusammen, sobald der Doubs ins Jura und in die Bresse gelangt, wo Weine und Geflügel edler Abstammung serviert werden. Weniger bekannt aber ebenso typisch für die Gegend um Dole sind die Gaudes, die unsere gastronomische Kreuzfahrt auf dem Doubs abrunden.

**THE DOUBS SITS DOWN TO DINNER**

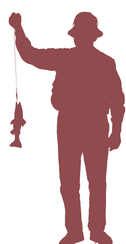
As if it was doing its grocery shopping, the river decided to run its course through the region's most generous, fertile and emblematic areas. At the gates of Alsace and the Ballons des Vosges, you can savour blueberry tarts in the summer. Montbéliard and its region are just a few locks away. Here you won't want to miss out on the famous Montbéliard smoked sausage. You definitely won't be able to pass by the famous Montbéliarde cattle, which are real stars in Franche-Comté and produce our very finest cheeses, including Comté of course in addition to Morbier and Bleu de Gex. The Doubs also runs along orchards, gardens and meadows filled with fruit and honey for harvesting! And then the river itself contains precious resources and fish (pike, pike-perch, brown trout and whitefish) to the great delight of fisherman and food lovers, who salivate when the Doubs approaches Jura and La Bresse, where wine and poultry of noble origins are served around every table. We finish our gastronomic cruise down the Doubs by tasting 'gaudes', a local porridge that is a lesser-known and yet just as typical speciality of the Dole region.

**FRUIT DES ABEILLES**
Apanage des régions vertes et de moyenne altitude, le miel est une grande spécialité comtoise. A déguster à la cuiller ou dans les pains d'épices natures ou aromatisés.





**UNE GAMME DE SALAISONS FUMÉES**
L'une des stars incontestée de Franche-Comté, la saucisse de Morteau côtoie sa cousine de Montbéliard sur les plus généreux plateaux de charcuterie de la région.

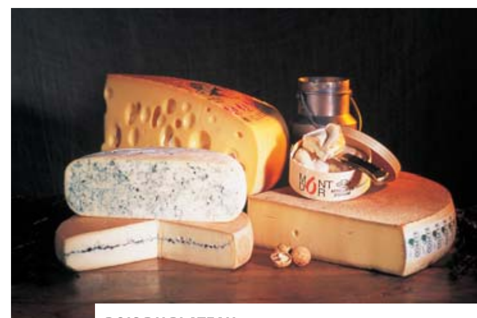


**LA PÊCHE : UN LOISIR POUR TOUS, UNE CARTE POUR CHACUN**

Pour une journée ou une semaine de pêche, des cartes de pêche vous sont proposées pour pêcher en 1ère ou 2ème catégorie. Un guide malin décline réglementations et conseils pratiques adaptés au territoire. Pour le télécharger ou plus d'infos : rendez-vous auprès des fédérations départementales de pêche – voir page 54.

***DAS ANGELN: EINE FREUDE FÜR ALLE, EIN ANGELSCHEIN FÜR JEDEN*** *- Für wahlweise einen Tag oder eine Woche werden Angelscheine der ersten oder zweiten Klasse angeboten. Praktische Tipps für das jeweilige Angelgebiet und einen Überblick über die Vorschriften sind im Angelführer zusammengefasst. Zum Download bzw. für nähere Infos wenden Sie sich bitte an die„Fédérations départementales de pêche",* *siehe Seite 54.*

**FISHING: AN ACTIVITY FOR EVERYONE, A CARD FOR EVERY FISHER** *- Fishing cards are available if you would like to experience a day or a week of 1st or 2nd category fishing. You can obtain a helpful guide that sets out rules and regulations with useful advice tailored to the region. To download it or for more information: contact a Departmental Federation for Fishing –* *see p. 54.*



**ROIS DU PLATEAU**
Comté, Bleu du Haut-Jura, Mont d'Or, Munster, Morbier, savourez les autres AOP fromagères de Franche-Comté.



# ports et haltes sur le canal du rhône au rhin

## HÄFEN UND ANLEGESTELLEN AUF DEM RHEIN-RHÔNE-KANAL | PORTS AND STOPOVERS ON THE CANAL FROM THE RHÔNE TO THE RHINE

**LÉGENDE TABLEAU PORTS ET HALTES SUR LA SAÔNE ET CANAL DU RHÔNE AU RHIN** | LEGENDE DER TABELLE DER HÄFER UND ANLEGESTELLER AUF DER SAÔNE UND DEN RHEIN-RHONE-KANAL | LEGEND FROM THE TABLE OF PORTS AND STOPOVERS ALONG THE CANAL FROM THE RHÔNE TO THE RHINE

(1) : Nombre d'emplacements pour des bateaux d'une longueur moyenne de 10 m (dont x réservés au loueur de bateaux).

(2) : Les tarifs dépendent le plus souvent de la longueur du bateau : nous indiquons ici le montant des droits perçus pour un bateau de 10 m stationné à flot.

(3) : PICTO BLEU = compris dans le tarif.
PICTO ROUGE = avec supplément.

Les tarifs sont indicatifs et n'engagent pas l'éditeur de ce magazine.

(1): Zahl der Liegeplätze für Boote mit einer durchschnittlichen Länge von 10 Metern (davon x reserviert für Bootsverleiher).

(2): Die Gebühr richtet sich meist nach der Bootslänge: wir geben hier die Höhe der Gebühren für ein 10m langes, im Wasser festgemachtes Boot an.

(3): Piktogramm in blau: in nachstehenden Preisen enthalten.
Piktogramm in Rot: mit Aufschlag.

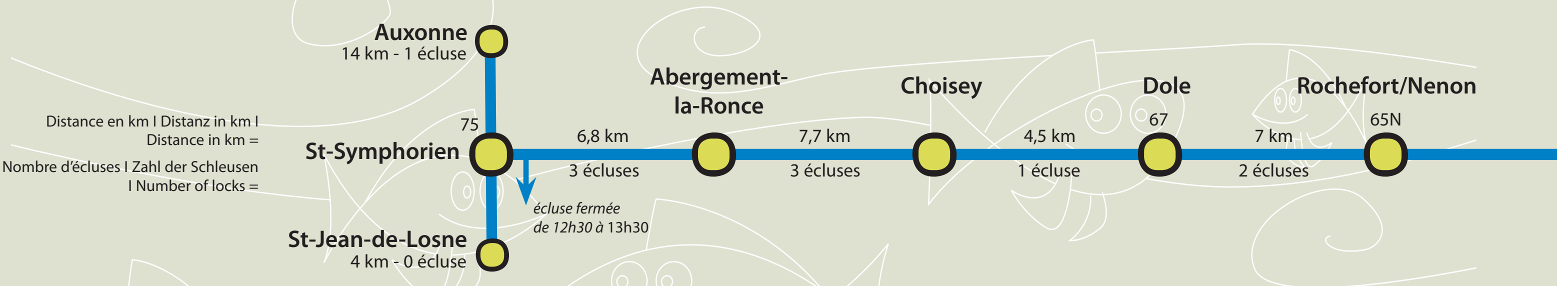
Unverbindliche Preisangaben, die lediglich zur Information dienen.

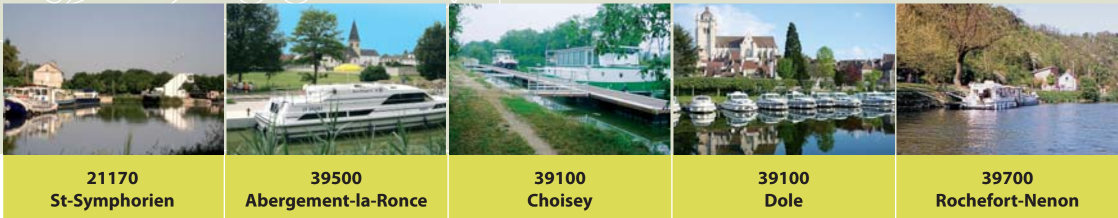
(1): Number of places for boats of average length 10 m (including x places reserved for boat hire company).

(2): Prices depend in most cases on the length of the boat: we list here the charges for a 10 m boat afloat.

(3): Blue pictogram : included in the price given above.
Red pictogram : with supplement.

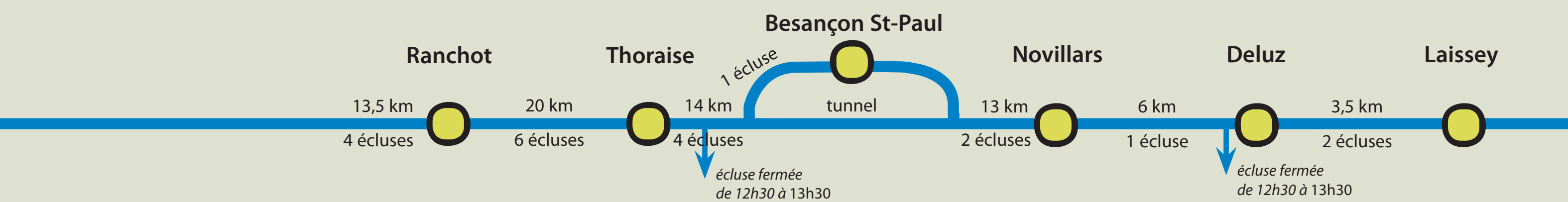
These prices are given for information purposes only and are not binding on the publisher of this magazine.



Données non contractuelles
Unverbindliche Angaben
Non-contractual data

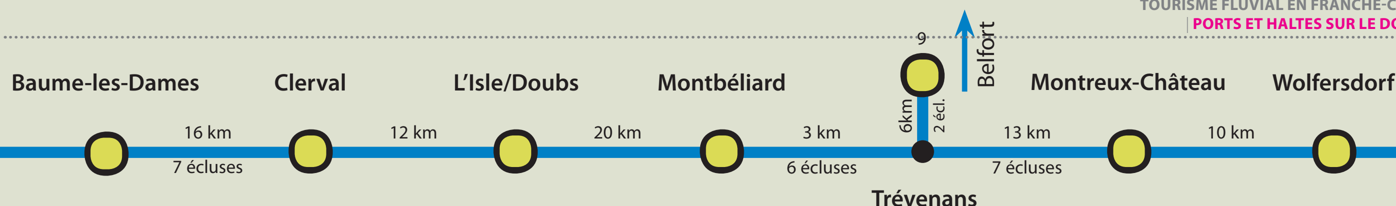
| | 21170 St-Symphorien | 39500 Abergement-la-Ronce | 39100 Choisey | 39100 Dole | 39700 Rochefort-Nenon |
|---|---|---|---|---|---|
| **DÉNOMINATION** NAME I NAME | Bourgogne Marine | | Halte fluviale de Choisey | Port de Dole | Halte fluviale « Sous les Roches » |
| **CATÉGORIE** KATEGORIE I CATEGORY | Port privé de St-Symphorien-sur-Saône | Halte nautique | Halte fluviale | Port de plaisance | Halte fluviale |
| **LONGUEUR MAXI ADMISE** ZUGELASSENE HÖCHSTLÄNGE I MAXIMUM ADMISSIBLE LENGTH | 30 m | 40 m | 15 m | Au ponton : 15 m. Rive gauche : 38,50 m. *Im Hafen: 15 m - Linkes Ufer: 38,50 m / 15-meters port - Left bank: 38.50 meters.* | 25 m |
| **CAPACITÉ (1)** LIEGEPLÄTZE (1) I CAPACITY (1) | 40 | 3 | 4 | 35 | 4 |
| **TARIFS (2)** (PREISE - PRICES) • jour (Tag/Day) • semaine (Woche/Week) • mois (Monat/Month) • année (Jahr/Year) | 125 à 235 € suivant longueur | Gratuit *(Kostenlos - Free)* | Gratuit *(Kostenlos - Free)* | Suivant longeur. Ex. : bateau de plus de 9 m = 7 € la nuitée (tarif 2012) | Gratuit *(Kostenlos - Free)* |
| **SERVICES À QUAI OU À MOINS DE 100 MÈTRES (3)** SERVICELEISTUNGEN AM QUAI ODER IN WENIGER ALS 100 M ENTFERNUNG (3) I SERVICES AVAILABLE ON BANK OR WITHIN 100 METRES (3) | | + aire de jeux, skate park... | eau à 50 m | Fin mars à mi-octobre * | en été |
| **GESTIONNAIRE** VERWALTER I ADMINISTRATOR | Christophe Longechamp | Commune | Commune | Société Nicols | Commune |
| **CONTACT** KONTAKTPERSON I CONTACT | Tél. 06 88 16 10 91 info@bourgogne-marine.com | Tél. 03 84 71 40 19 mairie-aberg-ronce@wanadoo.fr | Tél. 03 84 79 60 40 mairie.choisey@wanadoo.fr | Tél. 03 84 82 65 57 nicols.dole@free.fr | Tél. 03 84 70 63 19 mairie-rochefort@grand-dole.fr |
| **ACCUEIL** EMPFANG I RECEPTION | Du lundi au vendredi 9h-12h/14h-17h | | | Capitainerie *Harbour master's office / Hafenmeisterei* Tél. 03 84 82 65 57 Fax 03 84 82 49 98 | |
| **SERVICES DANS LA LOCALITÉ** DIENSTLEISTUNGEN IN DER ORTSCHAFT I SERVICES IN THE VICINITY | Accès commerces à 5 km par Voie Bleue | + pizza mercredi et vendredi soir. | | sauf *(Außer - Except)* | |
| **REMARQUES** BEMERKUNGEN I REMARKS | Nouveau : du 15 juin au 15 septembre accueil bateaux de passage ≤ 20 m (5 €/nuit) *Neu : Ab Juni 15 bis Sept 15: Boote < 20m (5 €/Natcht) - New : from June 15 to Sept. 15 boats < 20m (5 €/night)* | Rampe d'accès pour handicapés. *Zugangsrampe für Behinderte / Access ramp for the disabled.* | Se situe le long de la véloroute. *Befindet sich entlang der Fahrradpiste / Situated along the bicycle route.* | * Bateau de 4 m maxi. : accès difficile. **Boote von höchstens 4m Länge: Schwieriger Zugang / Boats with a maximum length of 4 m : difficult access.* | |
| **LOCATION DE HOUSE-BOATS** VERLEIH VON HAUSBOOTEN I HOUSEBOATS FOR HIRE | non | | non | Nicols : tél. 03 84 82 65 57 www.nicols.com nicols.dole@free.fr | |
| **VENTE / RÉPARATION DE BATEAUX** VERKAUF UND REPARATUR VON BOOTEN I BOAT SALES AND REPAIRS | oui | non | non | Réparation : non Vente : oui | |




Données non contractuelles
Unverbindliche Angaben
Non-contractual data



| | 39700 Ranchot | 25320 Thoraise | 25000 Besançon | 25220 Novillars | 25960 Deluz | 25820 Laissey |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **DÉNOMINATION** NAME I NAME | | Ecluse 56 | Halte du Moulin St-Paul (MSP) • Halte de la Cité des Arts et de la Culture | | Halte fluviale de Deluz | « Le Port des Barques » |
| **CATÉGORIE** KATEGORIE I CATEGORY | Halte fluviale (sur 2 rives) | Halte fluviale | Haltes fluviales | Halte fluviale | Halte fluviale | Appontement fluvial |
| **LONGUEUR MAXI ADMISE** ZUGELASSENE HÖCHSTLÄNGE I MAXIMUM ADMISSIBLE LENGTH | - 20m / + 20 m / bateau croisière | Ponton de 18 m | - 13 m au MSP<br>- 20 m au PF + 2 emplacements grand bateau | | 15 m | 24 m |
| **CAPACITÉ** (1) LIEGEPLÄTZE (1) I CAPACITY (1) | 4 / 2 | 2 | 50 | 3 à 4 | 30 / 10 * | 3 |
| **TARIFS** (2) (PREISE - PRICES)<br>• jour (Tag/Day)<br>• semaine (Woche/Week)<br>• mois (Monat/Month)<br>• année (Jahr/Year) | 8 € / 16 €<br>maxi 20 jours | Gratuit *(Kostenlos - Free)* | Selon la longueur du bateau : 5 à 15 €<br>26 à 84 €<br>82 à 240 €<br>631 à 1092 € | Gratuit *(Kostenlos - Free)* | Selon la longueur du bateau : 4 à 7,50 €<br>26 à 48 €<br>75 à 150 €<br>574 à 993 € | Gratuit *(Kostenlos - Free)* |
| **SERVICES À QUAI OU À MOINS DE 100 MÈTRES** (3) SERVICELEISTUNGEN AM QUAI ODER IN WENIGER ALS 100 M ENTFERNUNG (3) I SERVICES AVAILABLE ON BANK OR WITHIN 100 METRES (3) | 1er avril au 31 sept.<br>* au camping | du 17 mars au 10 novembre | | 15 avril au 1er nov. | | |
| **GESTIONNAIRE** VERWALTER I ADMINISTRATOR | Commune | VNF | Doubs Plaisance | Commune | Doubs Plaisance | Commune |
| **CONTACT** KONTAKTPERSON I CONTACT | Tél. 03 84 81 30 52<br>ranchot-mairie@wanadoo.fr | Tél. 03 81 25 00 30 | Tél. 06 71 17 91 29 (hiver)<br>Tél. 03 81 81 75 35 (été) | Tél. 03 81 55 60 45<br>mairie.novillars@wanadoo.fr | Tél. 06 71 17 91 29 (hiver)<br>Tél. 03 81 81 75 35 (été) | Tél. 03 81 63 21 98<br>mairielaissey@wanadoo.fr |
| **ACCUEIL** EMPFANG I RECEPTION | Mme Robert<br>06 25 84 47 09 | non | Fermeture du 01/11 au 01/04 pour la Cité des Arts | | Fermeture du 01/11 au 31/03 | |
| **SERVICES DANS LA LOCALITÉ** DIENSTLEISTUNGEN IN DER ORTSCHAFT I SERVICES IN THE VICINITY | | | | | | |
| **REMARQUES** BEMERKUNGEN I REMARKS | | Cette halte en canal est située entre l'écluse et le souterrain de Thoraise.<br>*Diese Anlegestelle am Kanal befindet sich zwischen der Schleuse und dem Tunnel von Thoraise / This canal stop is situated between the lock and the Thoraise underground passage.* | Cité des Arts : station carburant. Pompage des eaux usées et hydrocarbures.<br>*Treibstoff / Fuel. Abpumpstation für Abwasser und Kohlenwasserstoffe / Hydrocarbon and sewage pumping.* | | Pompage des eaux usées et hydrocarbures.<br>*Abpumpstation für Abwasser und Kohlenwasserstoffe. Hydrocarbon and sewage pumping.*<br>* Emplacement gestion communale gratuit (ni eau, ni électricité). | |
| **LOCATION DE HOUSE-BOATS** VERLEIH VON HAUSBOOTEN I HOUSEBOATS FOR HIRE | non | non | Doubs Plaisance : tél. 03 81 81 75 35<br>Locaboat : tél. 03 86 91 72 72 | non | non | non |
| **VENTE / RÉPARATION DE BATEAUX** VERKAUF UND REPARATUR VON BOOTEN I BOAT SALES AND REPAIRS | non | non | Doubs Plaisance : 03 81 81 75 35<br>Valentin Nautisme : 03 81 58 82 81<br>Yachting 25 : 03 81 52 02 22 | non | Atelier réparation navale avec remorque manutention bateau jusqu'à 15 ml.<br>Doubs Plaisance : 03 81 81 75 35 | non |




| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **25110 Baume-les-Dames** | **25340 Clerval** | **25250 L'Isle/Doubs** | **25200 Montbéliard** | **90400 Trévenans** | **90130 Montreux-Château** | **68210 Wolfersdorf** |
| Halte fluviale | Halte fluviale de Clerval | Halte fluviale de l'Isle-sur-le-Doubs | Port de plaisance de Montbéliard | Association du port de plaisance de Trévenans | Communauté de communes du bassin de la Bourbeuse | Relais Nautique de la Porte d'Alsace |
| Halte fluviale | Halte fluviale | Halte fluviale | Port de plaisance | Port de plaisance | Halte fluviale | Port de plaisance |
| 21 | FERMÉE (Closed - Geschlossen) | 10 ml/bateau | 15 m | 13 m | 40 m | 38,50 m |
| 16 | | 10/15 | 30 | 6 | 8 | 40/45 |
| 9,50 € + taxe séjour 0,60 € | | 8,50 €/nuitée pour accès aux services (eau, électricité et eaux usées) sinon gratuit | Bateau + 8 m : 10 € 40 € 120 € 800 € | Eau et électricité comprises : 10 € 50 € 150 € Hivernage possible d'oct. à avril : à flot 250 €, à terre 300 € | 5 € | + 12 m : 12 €/jour (avec électricité). Pour le reste selon longueur : renseignement à la Capitainerie. |
| | | | (1) | | 5 € pour 24h | + sèche-linge |
| Complexe touristique Vacances ULVF | | Camping municipal | Ville de Montbéliard avec l'Office de Tourisme | Association du port de plaisance de Trévenans | Communauté de communes du bassin de la Bourbeuse | Communauté des Communes |
| Tél. 03 81 84 38 89 06 42 46 80 89 camping-baume-les-dames@orange.fr | | Tél. 03 81 92 73 05 06 89 14 41 57 | Tél. 03 81 94 45 60 accueil@paysdemontbeliard-tourisme.com | Tél. 06 07 31 13 41 ou 06 83 48 40 12 | Tél. 03 84 23 32 31 secretariat@cc-bassin-bourbeuse.fr | Tél. 06 80 73 67 10 |
| Capitainerie *(Harbour master's office - Hafenmeisterei)* Tél. 03 81 84 78 12 | | Dania Errico au camping | Capitainerie Rue Ch. Lalance *(Harbour master's office - Hafenmeisterei)* | Capitainerie *(Harbour master's office - Hafenmeisterei)* | A la Communauté de communes : du lundi au jeudi 8h-12h/13h30-17h et vendredi 8h-12h | Capitainerie Anne Stephan *(Harbour master's office - Hafenmeisterei)* |
| sauf *(Außer - Except)* | | | à 10 mn de marche de la capitainerie | à Chatenois-les-Forges sauf : *(Außer - Except)* | | à environ 800 m à Dannemarie |
| En bordure de l'Eurovéloroute 6. Centre spectacles / concerts. Bateau à passagers le Jouffroy. *Am Wegesrand der Eurovéloroute 6. Kulturzentrum für Veranstaltungen / Konzerte. Passagierboot Le Jouffroy. - Borders the European-Cycling-Route 6. Concert hall. Passenger boat le Jouffroy.* | | Activités de loisirs à proximité : minigolf, aires de jeux pour enfants, VTT, véloroute, randonnée, forêts, parc de loisirs…. Point info tourisme place du champ de foire (juillet-août, lundi, jeudi et samedi 14h-18h) | - Capitainerie, services touristiques, location de vélos... ouverts d'avril à fin octobre. - Port proche du parc scientifique du prés la rose, en bordure du centre-ville. (1) branchement courant avril. | Important : pour accèder au port, prévenir la veille avant 15h au 03 89 25 18 21. *Wichtig : um den Hafen zu erreichen vor 15 Uhr. +33 (0)3 89 25 18 21 anrufen - Important : for an entry at the port phone before 4pm : +33 (0)3 89 25 18 21.* | Point Info et halte camping-cars à moins de 100 m du quai. Passage de l'Eurovéloroute à proximité. Des bornes automatiques (paiement par CB) permettent des stationner et d'obtenir eau/électricité à tout moment, 24h/24, week-ends inclus. *Info-Punkt an der Haltestelle /Info Point near the stopping place.* | |
| non | | non | non | non | non | non |
| non | | non | Petits dépannages et petits entretiens. | Duris Nautisme (à 800 m) Tél. 03 84 29 40 46 info@duris-nautisme.com | non | Pro bateau Mulhouse Tél. 03 89 65 05 05 |

# LISTE DES PONTONS D'ATTENTES AUX ÉCLUSES

LISTE DER WARTESTELLEN VOR DEN SCHLEUSEN I LIST OF STOPOVERS BEFORE THE LOCKS (IN CASE OF EMERGENCY)

| VOIE D'EAU | NATURELLE OU EN DÉRIVATION | N° | NOMS | ETATS EN DÉCEMBRE 2010 | PONTON D'ATTENTE | PONTON D'ATTENTE AVAL |
|---|---|---|---|---|---|---|
| CANAL DE LA HAUTE-SAÔNE | D | 2 | Dambenois | Manu | | |
| | D | 1 | Brognard | Manu | | |
| CANAL DU RHÔNE AU RHIN | D | 8 | Fontenelles | Méca | | |
| | D | 9N | Allenjoie | Auto | | |
| | D | 10 | Marivées | Auto | | |
| | D | 11 | Etupes | Auto | | |
| | D | 12 | Exincourt | Auto | | |
| | D | 14 | Montbéliard | Auto | | |
| | D | 15 | Coteau Jouvent | Auto | | |
| | D | 16 | Courcelles | Auto | | |
| | D | 17 | Voujeaucourt | Auto | | |
| | D | 18 | Dampierre | Auto | | |
| | D | 19 | Plaine Dampierre | Auto | | X |
| | D | 20 | Raydans | Auto | | |
| | D | 21 | Col. Fontaine | Auto | | |
| | D | 22 | St. Maurice | Auto | | X |
| | D | 23 | Col. Chatelot | Auto | | |
| | D | 24 | Blussans | Auto | | X |
| | D | 25 | Coteau Lunans | Auto | | |
| | D | 26 | L'Isle | Auto | | |
| | D | 27 | Papeteries | Auto | | |
| | N | 28 | Appenans | Auto | | |
| | N | 29 | La Goulisse | Auto | | X |
| | D | 30 | Plaine Pompierre | Auto | | |
| | D | 31 | Pompierre | Auto | | X |
| | N | 32 | Clerval | Auto | X | |
| | D | 33 | Roche les Cl. | Auto | | |
| | D | 34 | Branne | Auto | | |
| | N | 35 | L'Ermite | Auto | | X |
| | N | 36 | Hyèvre Magny | Auto | X | |
| | N | 37 | Grand Crucifix | Auto | X | X |
| | N | 38 | Raie aux Chèvres | Auto | X | X |
| | D | 39 | Lonot | Auto | | X |
| | D | 40 | Baumerousse | Auto | X | X |

## LISTE DER WARTESTELLEN VOR DEN SCHLEUSEN
## LIST OF STOPOVERS BEFORE THE LOCKS (IN CASE OF EMERGENCY)

| VOIE D'EAU | NATURELLE OU EN DÉRIVATION | N° | NOMS | ETATS EN DÉCEMBRE 2010 | PONTON D'ATTENTE | PONTON D'ATTENTE AVAL |
|---|---|---|---|---|---|---|
| CANAL DU RHÔNE AU RHIN | N | 41 | Fourbanne | Auto | X | X |
| | N | 42 | Ougney | Auto | | X |
| | N | 43 | Douvot | Auto | | X |
| | N | 44 | Laissey | Auto | | |
| | N | 45 | Aigremont | Auto | | |
| | D | 46/47 | Deluz | Méca | | X |
| | D | 48 | Chalèze | Auto | | X |
| | N | 49 | La Malate | Auto | X | |
| | D | 50N | Moulin St Paul | Manu | | |
| | D | 50 | Sous Citadelle | Méca | | |
| | D | 51 | Tarragnoz | Auto | | |
| | N | 52 | Velotte | Auto | | X |
| | N | 53 | Gouille | Auto | X | |
| | D | 54/55 | Rancenay | Méca | | X |
| | D | 56 | Thoraise | Auto | | X |
| | D | 57 | Osselle | Auto | | X |
| | D | 58N | Routelle | Auto | | |
| | D | 58 | Roset Fluans | Auto | | X |
| | N | 59 | Saint Vit | Auto | | |
| | D | 60 | Dampierre | Auto | | X |
| | D | 61 | Ranchot | Auto | | |
| | D | 62 | Moulin des Malades | Auto | | X |
| | D | 63 | Moulin Rouge | Auto | | X |
| | D | 64 | Audelange | Auto | | X |
| | D | 65 | Baverans | Auto | | X |
| | D | 66 | Charles Quint | Auto | X | |
| | D | 67 | Jardin Philippe | Auto | | X |
| | D | 68 | Prise d'eau | Auto | X | X |
| | D | 69 | Bon Repos | Auto | X | |
| | D | 70 | Belvoye | Auto | X | |
| | D | 71 | La Ronce | Auto | X | |
| | D | 72 | Abergement la Ronce | Auto | | X (quai) |
| | D | 73 | La Tuilerie | Auto | | |
| | D | 74 | Laperrière | Auto | | |
| | D | 75 | Saint Symphorien | Méca | | X |

# ADRESSES UTILES NÜTZLICHE ADRESSEN I USEFUL ADDRESSES

### ■ INFORMATIONS TOURISTIQUES DÉPARTEMENTALES : Touristische Informationen des Departements: Departmental tourist information:

**DOUBS TOURISME / Loisirs-Accueil**
13 rue de la Préfecture - 25000 Besançon
Tél. 0 381 212 999 - Fax 0 381 212 998
reservation@doubs.com • www.doubs.travel

**JURA TOURISME**
8 rue Louis-Rousseau - BP 80458
39006 Lons-le-Saunier Cedex
Tél. 08 20 39 39 00 (n° indigo)
Fax 03 84 24 88 70 • www.jura-tourism.com

**DESTINATION 70,** agence de développement et réservation touristique de la Haute-Saône
1 rue Max-Devaux - CS 20057
70001 Vesoul Cedex
Tél. 03 84 97 10 80 • Fax 03 84 97 10 83
www.destination70.com

**BELFORT TOURISME**
2 bis, rue Clemenceau - 90000 Belfort
Tél. 03 84 55 90 90 - Fax 03 84 55 90 99
www.belfort-tourisme.com

### ■ VNF - Tel 0800 863 000 (24h/24h)
www.vnf.fr

**Subdivision Vallée du Doubs à Besançon**
Moulin St-Paul - Avenue Gaulard - BP 429
25019 Besançon Cedex
Tél. 03 81 25 00 30 - Fax 03 81 25 00 31

**Subdivision de Dole**
2 r. Génal Béthouard - BP 83 - 39108 Dole Cedex
Tél. 03 84 70 80 05 - Fax 03 84 70 80 06

**Subdivision de Gray**
5 quai Vergy - BP 8 - 70100 Gray
Tél. 03 84 65 11 02 - Fax 03 84 65 25 09

**Subdivision de Port-sur-Saône**
Au Port - 70170 Port-sur-Saône
Tél. 03 84 91 51 44 - Fax 03 84 91 67 89

**Arrondissement de Mulhouse**
14 rue de l'Est - BP 1107
68052 Mulhouse Cedex
Tél. 03 89 45 29 14 - Fax 03 89 45 97 01

**Subdivision de Mulhouse-Belfort**
6 rue Alfred Engel - BP 6 - 90800 Bavilliers
Tél. 03 84 21 00 88 - Fax 03 84 21 87 41

**Arrondissement de Nancy**
2 rue Victor - 54000 Nancy
Tél. 03 83 17 01 01 - Fax 03 83 35 18 67

**Subdivision d'Epinal**
1 av. de la Fontenelle - BP 266
88007 Épinal Cedex
Tél. 03 29 34 19 63 - Fax 03 29 31 14 30

### ■ PC CANAL DU RHÔNE AU RHIN VNF
Tél. 03 81 81 84 50 • www.vnf.fr

### ■ ÉDITIONS NAUTIQUES : Schifffahrts-Editionen: Nautical publications:

CARTES ET GUIDES FLUVIACARTE :
**Les Editions de l'Ecluse**
2 rue des Consuls - CS 30031
34973 Lattes Cedex
Tél. 04 67 50 42 69 - Fax 04 99 64 32 38
www.fluvialnet.com

CARTES ET GUIDES FLUVIAUX :
**Les Editions du Breil**
Domaine de Fitou - 11400 Castelnaudary
Tél. 04 68 23 51 35 - Fax 04 68 23 56 59
web.cartefluviale@gmail.com
www.carte-fluviale.com

GUIDES CHAGNON :
**Les Editions du Plaisancier**
26, rue Jacob - 75006 Paris
Tél. 01 42 34 96 69 - Fax.01 42 34 96 62
info@vagnon.fr • www.vagnon.fr

### ■ OFFICES DE TOURISME : Verkehrsbüros I Tourist Offices:

#### LE LONG DE LA SAÔNE :

**Verdun-sur-le-Doubs ***
3 place Charvot - 71350 Verdun-sur-le-Doubs
Tél. 03 85 91 87 52
office-du-tourisme.verdun.doubs@wanadoo.fr
www.tourisme-verdun-en-bourgogne.com

**Seurre *** (OT Rives de Saône)
13 rue Bossuet - 21250 Seurre
Tél. 03 80 21 09 11 - contact@saone-tourisme.fr
www.saone-tourisme.fr

**St-Jean-de-Losne *** (OT Rives de Saône)
2 rue de la Liberté - 21170 St-Jean-de-Losne
Tél. 03 80 21 09 11 - contact@saone-tourisme.fr
www.saone-tourisme.fr

**Auxonne****
11 rue de Berbis - 21130 Auxonne
Tél. 03 80 37 34 46 - Fax 03 80 31 02 34
tourisme.auxonne@wanadoo.fr
www.ot-auxonne.fr

**Pontailler ***
3 rue du 8 mai 1945 - 21270 Pontailler-sur-Saône
Tél./Fax 03 80 47 84 42
info@pontailler-tourisme.fr
www.pontailler-tourisme.fr

**Gray ****
Ile Sauzay - 70100 Gray
Tél. 03 84 65 14 24 - Fax 03 84 65 46 26
tourisme@cc-valdegray.fr • www.cc-valdegray.fr

**Scey-sur-Saône *** (OT des Combes à la Saône)
12 rue Armand-Paulmard - 70360 Scey-sur-Saône
Tél. 03 84 68 89 04
ot.combesalasaone@orange.fr
www.otc3.fr

**Port-sur-Saône** (OT de la Saône Jolie)
67 rue François Mitterrand - BP 15
70170 Port-sur-Saône
Tél. 03 84 78 10 66 - Fax 03 84 78 94 58
tourisme.portsursaone@gmail.com
www.cc-saonejolie.com

#### LE LONG DU DOUBS :

**Dole ****
6, place Grévy - 39100 Dole
Tél. 03 84 72 11 22 - Fax 03 84 82 49 27
info@tourisme-paysdedole.fr
www.tourisme-paysdedole.fr

**Besançon ******
2 pl. de la 1re Armée-Française - 25000 Besançon
Tél. 03 81 80 92 55 - Fax 03 81 80 58 30
info@besancon-tourisme.com
www.besancon-tourisme.com

**Baume-les-Dames et du Pays Baumois ****
8 rue de Provence - 25110 Baume-les-Dames
Tél. 03 81 84 27 98 - Fax 03 81 84 15 61
otsibaumois@wanadoo.fr
www.cc-paysbaumois.fr

**Montbéliard *****
1, rue Henri Mouhot - 25200 Montbéliard
Tél. 03 81 94 45 60 - Fax 03 81 94 14 04
accueil@paysdemontbeliard-tourisme.com
www.paysdemontbeliard-tourisme.com

### ■ FÉDÉRATIONS DÉPARTEMENTALES DE PÊCHE

**Fédération de Pêche du Doubs**
4 rue du Docteur Morel - 25720 Beure
Tél. 03 81 41 19 09 - Fax 03 81 41 19 29
ftholomier@yahoo.fr
www.federation-peche-doubs.org

**Fédération de Pêche du Jura**
395 rue en Bercaille - 39000 Lons-le-Saunier
Tél. 03 84 24 86 96 - Fax 03 84 24 96 31
fede39@free.fr • www.peche-jura.com

**Fédération de Pêche de la Haute-Saône**
4 avenue du Breuil - 70000 Vaivre-et-Montoille
Tél. 03 84 76 51 41 - Fax 03 84 75 75 27
federation.peche.70@wanadoo.fr
www.federationpeche.fr/70

**Fédération de Pêche du Territoire de Belfort**
3A rue d'Alsace - 90150 Foussemagnet
Tél. 09 81 60 39 49 - Fax 03 84 23 39 49
fedepeche90@bbox.fr
www.federationpeche.fr/90

**Fédération de Pêche de Côte d'Or**
4 rue Louis Neel - 21000 Dijon
Tél. 03 80 57 11 15 - Fax 03 80 55 51 21
E-mail: federation-peche21@wanadoo.fr
www.fedepeche21.com

### PRINCIPAUX ACCÈS À LA FRANCHE-COMTÉ

**LIAISONS TGV / TGV RHIN-RHÔNE :**
Liaisons quotidiennes depuis Paris (dont TGV franco-suisse Lyria) ou Lille desservant : Besançon, Belfort/Montbéliard, Pontarlier, Dole, Frasne, Mouchard.
Renseignements SNCF : 08 92 35 35 35
www.voyages-sncf.com

**LIAISONS TRAINS RÉGIONAUX :**
TER Franche-Comté : 0 800 802 479 (gratuit depuis un poste fixe)
www.ter-sncf.com

**LIAISONS ROUTIÈRES :**
Autoroutes A 36 - A 39 - A 40 - A 404 - A 42 - Lausanne/Vallorbe E 23-E 25.

**LIAISONS AÉRIENNES :**

**Aéroport de Bâle-Mulhouse-Fribourg**
Tél. +33 (0)3 89 90 31 11
www.euroairport.com

**Aéroport de Genève**
Tél. +33 0(0) 41 22 717 71 11
www.gva.ch

**Aéroport de Lyon Saint-Exupéry**
Tél. +33 (0)4 72 22 72 21
www.lyon.aeroport.fr

**Aéroport Dole Jura**
Tel. +33 (0)3 84 72 04 26
www.aeroportdolejura.com




### SURFEZ SUR LA FRANCHE-COMTÉ ! I *DURCH DIE FRANCHE-COMTE SURFEN!*

Rendez-vous sur le site pour découvrir en images et en détails toutes les facettes de la Franche-Comté : des actualités, des milliers de fiches quotidiennement mises à jours sur le patrimoine, la gastronomie, le sport, les hébergements… Nos conseillères Franche-Comté sont à votre écoute du lundi au vendredi. N'hésitez pas à nous solliciter par téléphone ou par mail pour obtenir des idées, des conseils ou réserver votre séjour ou votre hébergement… nous nous ferons un plaisir de vous répondre et de vous faire partager notre passion : la Franche-Comté.

**03 81 250 800**
*du lundi au vendredi*

*www.franche-comte.org*
*info@franche-comte.org*

*Treffpunkt Website für eine detaillierte, bildreiche Erkundung aller Facetten der Franche-Comté: Informationen, News, tausende von Kurzbeschreibungen zu Natur- und Kulturerbe, Gastronomie, Aufenthalte und Unterkünfte. Unsere Franche-Comté-Beraterinnen sind von Montag bis Freitag jederzeit für Sie da. Kontaktieren Sie uns telefonisch oder per Mail, wir geben Ihnen gerne Ideen und helfen Ihnen eine Aufenthalt oder Unterkunft zu reservieren. Wir werden unsere Leidenschaft mit Ihnen teilen: die Franche-Comté.*

*Come join us our website to find photos and details about all the aspects of Franche-Comté.*

**COMITÉ RÉGIONAL DU TOURISME DE FRANCHE-COMTÉ** - La City - 4, rue Gabriel Plançon - 25044 Besançon Cedex

vnf

voies navigables de France










## **Voies Navigables de France,**
c'est aussi :

**• des actions en faveur du développement de la plaisance**
Grâce à l'implication et au dynamisme de tous les acteurs du tourisme fluvial, la Petite Saône reste la deuxième voie d'eau la plus fréquentée en France par les bateaux de location et le Doubs connaît un regain d'activité qui se traduit par une croissance du trafic : +40 % à Besançon entre 2008 et 2012.

**• des outils pour votre confort et votre sécurité**
Dans l'objectif d'améliorer encore la sécurité et la tranquillité des plaisanciers VNF vient de réaliser une **vidéo sur le Doubs et sur la Saône** illustrant les bonnes pratiques de navigation. Cette vidéo sera prochainement accessible et téléchargeable sur **www.vnf.fr.** N'hésitez pas à la voir et la revoir pour consolider vos talents de capitaines et d'équipiers.

**• un accès au réseau selon vos envies**
La vignette est à acquitter par tout propriétaire de bateau de plaisance. Sont exemptes les embarcations de longueur inférieure ou égale à 5 mètres et dotées d'un moteur de moins de 9,9 CV réels (soit 7.29 Kw).
Elle est due dès que le bateau navigue sur les voies navigables confiées à VNF. Les différentes formules proposées permettent de naviguer pour des périodes allant de 1 jour jusqu'à l'année complète.
**La vignette peut être achetée par internet sur le site www.vnf.fr ou directement aux points de vente :** Saint-Jean-de-Losne (21), tél. 03 80 29 01 37 ; Lyon (69), tél. 04 72 56 17 70 ; Niffer (68), tél. 03 89 74 57 44 ; Nancy (54), tél. 03 83 17 01 01.

**• des équipes qui contrôlent et entretiennent la voie d'eau et ses ouvrages dans le respect de l'environnement**



pour la gestion des chômages sur le canal du Rhône au Rhin, le canal de Belfort et la petite Saône

Un numéro
pour nous joindre :
**Tél. 0 800 863 000**
**www.vnf.fr**

# Escale en vallée du Doubs



www.grandbesancon.fr/portdagglomeration

## Le Grand Besançon
### en vallée du Doubs, c'est :

- **1** port ouvert toute l'année
- **3** haltes fluviales / **75** emplacements disponibles
- des services multiples (station à carburant, atelier de réparation…)
- des animations « Au fil du Doubs » pendant l'été
- en 2013, l'ouverture de la Cité des Arts.


***Contact***

Doubs Plaisance
Pont de la République
25000 Besançon - France
Tél. : +33 (0)6 71 17 91 29
**www.doubsplaisance.com**



Crédits photos : Jack Varlet, David Lefranc • Conception : N. Alphe/Grand Besançon.

